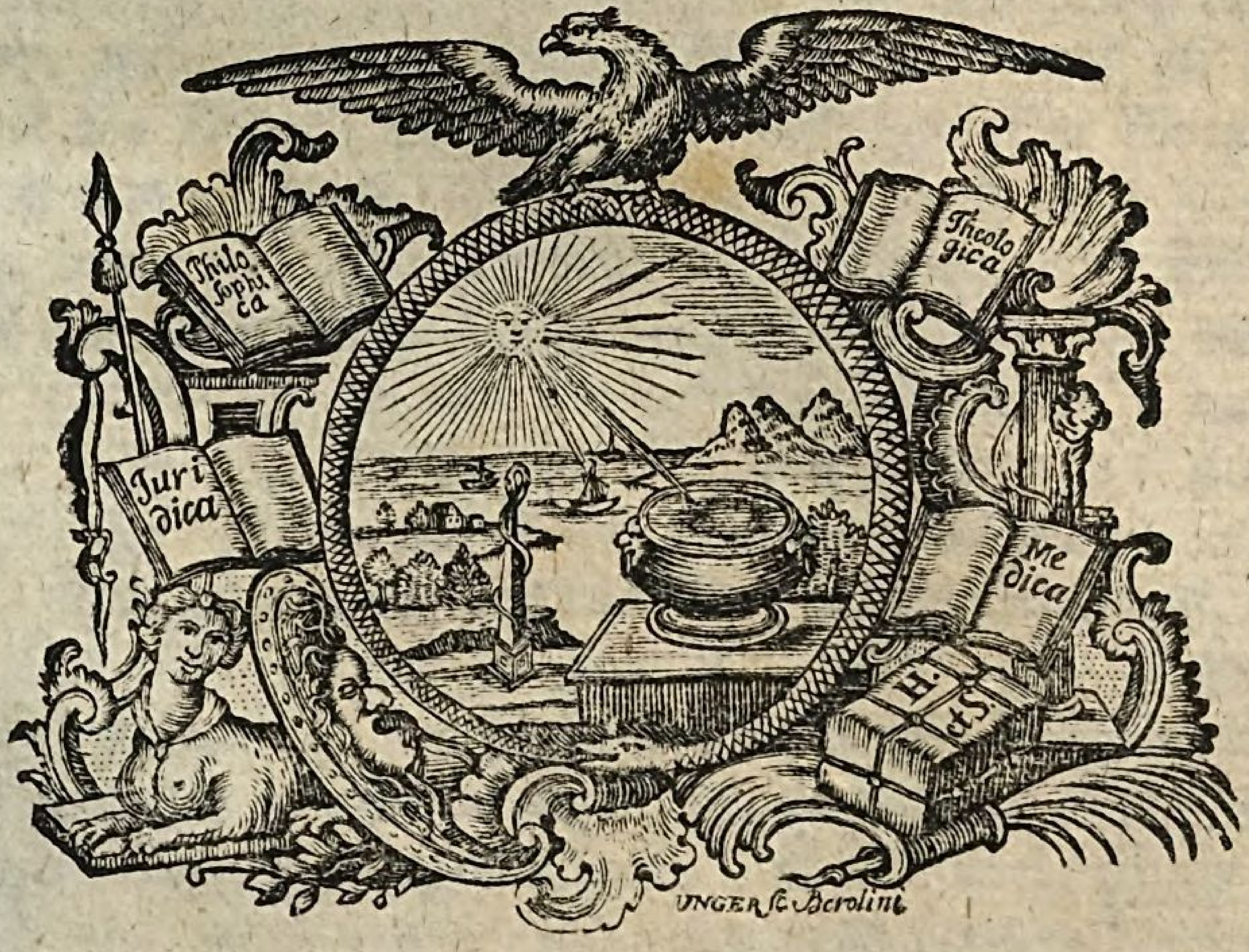
Ausführliches Verzeichnis
von
Raren Büchern
mit
historischen und kritischen Anmerkungen
in alphabetischer Ordnung verfaßet
von

Melchior Ludwig Widekind
Predigern zu Berlin.



Viertes Stück.

Berlin,
verlegts A. Haude und J. C. Spener, Königl. und der
Academie der Wißenschaften Buchhändler. 1755.

Französische Bibeln.

S'ensuit la Bible en françois, imprimée a Paris par *Philippe le Noir*. Ohne Jahrzahl. Mit gothischer Schrift. 4. Ueberausr. Ausgabe.

Herr Clement führt T. IV. p. 1. diese Bibel aus der Bibliotheque ancienne & nouvelle, a la Haye chez *P. Gosse*. 1740. 8. P. II. p. 10. und noch ein paar andern Bücherverzeichnißen an, und hält davor, daß es Zweifelsohne die Uebersetzung sey, welche Guiars des Moulins im J. 1297. verfertigt hat: Die jedoch nichts anders ist als das Werk des Petri Comestoris, in französischer Sprache, wie er aus Simon hist. crit. des versions du N. T. p. 318. 323. bemerket. Er zeichnet aus dem Catalogo der Bibliotheck des Königs von Frankreich folgende Ausgaben davon an: 1) à Paris pour *Ant. Verard* ohngefähr ums J. 1487. fol. 2. Voll. 2) Eb. das. bey Mich. le Noir 1515. 4. und 1535. 4. 3) Eb. das. durch *Anthoine Bonnemere* 1538. fol. Jmgleichen eine aus dem P. Simon am angef. Ort S. 320. à Paris chez les Angeliers. 1545. ohne Meldung des Formats. In der hiesigen Königlichen Bibliotheck ist eine Ausgabe welche ihm unbekannt geblieben, von welcher ich also Nachricht zu geben habe. Sie ist in 2. Theile unterschieden, deren ersterer folgenden geschriebenen Titel hat, da der gedruckte dem Exemplar gefehlet, und aus einem anderen abgezeichnet worden: Le premier Volume de la grand bible en francois historiée & corrigee avec le Pseautier par *I. A. Petit* lan mil cinq cens XII. (1541.) fol. Vom

Französische Bibeln.

1 B. Mose bis 1 B. Sam. 112. Bl. vom 1 B. Sam. bis zu Ende des Psalters 165. Bl. Am Schluß stehet: A la louenge de Dieu le Createur & de sa tres sacree mere finist le premier Volume de la grant bible en francoys hystoriee & corrigee avec le Psaultier: Et fut acheve dimprimer le XXVIIII. e iour de Aoust lan mil cinq cens XLI. Der andre Theil hat den gedruckten Titel: Le Second Volume de la bible en francoys. *Petit. A Petit.* Und ist wiederum, wie der erstere in 2. Abschnitte getheilet, wovon der eine mit den Sprüchen Salomons anfängt und mit dem 2. B. der Maccabäer endigt. 144. Bl. Der andre geht vom Matthäus bis zu Ende 107. Bl. woran jedoch der Beschluß fehlet. In der Vorrede wird der Endzweck des Werks angezeiget, daß es eigentlich eine Layenbibel seyn solle. Denn so heißt es daselbst: Pource que oysivete est ennemye de lame, il est necessaire a toutes gens oyseux par maniere de passe temps lyre quelque belle hystoire ou autre livre de science divine. Vous pouvez lyre ce present livre, qui est la saincte Bible: laquelle a este translatee de latin en francoys sans rien adiouter que pure verite comme il est en la bible latine: riens na este laisse, si non choses qui ne se doivent point translater. Et a este la translation faicte non pas pour les clercz mais pour les lais & simples religieux & heremitez, qui ne sont pas literez comme ilz doyvent, aussi pour autres bonnes personnes qui vivent selon la loy de Iesus Christ: lesquels par le moyen de ce livre pourront nourrir leurs ames de divines hystoires & enseigner plusieurs gens simples & ignorans. - - - - Et a este cette bible en françois la premiere fois imprimee a la requeste du tres chrestien roy de France *Charle* huytiesme de ce nom. Et de puis a este corrigee & imprimee avec ce adiouste le pseaultier comme dit est affin que la bible fust toute complette. Da es übrigens nichts anders

ders ist als die Uebersetzung des lateinisch also betitelten Werks; historia scholastica Magistri *Petri Comestoris* sacrae scripturae seriem breuem nimis & obscuram elucidans: so wird es mit Unrecht vor eine Bibel ausgegeben, da es nur Stücke aus der Bibel mit untergemischten Histörchen und Traditionen sind. Diese Untermischungen hat auch schon Bayle getadelt, und Herr Joly in seinen Remarques critiques sur le dict. de Bayle (Paris. 1752. fol.) sucht sie vergeblich damit zu vertheidigen, daß sie vom Biblischen Text unterschieden sind. S. Relat. de lib. nouis. Gottingae 1754. Vol. III. fasc. I. p. 70.

* La saincte bible en françoys translatee selon la pure & entiere traduction de sainct Hierome conferree & entierement revisitee selon les plus anciens & plus correctz exemplaires. Ou sus ung chascun chapitre est mis brief argument avec plusieurs figures & histoires: aussy les concordances en marge au dessus des estoilles, diligemment revisitees. Avec ce sont deux tables lune pour les matieres des deux testamentz: lautre pour trouver toutes les epistres tant de lancien comme du nouveau testament & les evangiles qui sont leutes en leglise par toute lannee tant es dimanches comme es jours feriaulx & festes. Imprime en Anvers par *Martin Lempereur*. An. M. D. & XXX. Cum gratia & priuilegio imperiali. Mit Figuren. fol. S. R. A.

Da die spätere Ausgabe dieser Bibel vom J. 1534. beym Hrn. Clement sehr rar heisset, so kann es die erste wohl noch mehr genennet werden. Die Einrichtung derselben, welche er nicht beschrieben hat, ist nach dem Exemplar der Königl.

Bibliotheck, so ich vor mir habe, folgende: Zuerst nach dem Titel stehet: Calendrier 2 Bl. hernach das Kaiserl. Privilegium von 4. Jul. 1530. 1. S. Alsdenn kommt: Prologue de tous les livres de la saincte escripture & de ceux qui les ont mis p. escript. Worinnen von den Verfassern der Biblischen Bücher folgende Nachricht gegeben wird: La premiere partie contient les livres de la loy - lesquelz (selon les docteurs des Hebrieux) *Moyses* a mis p. escript, exceptez huit vers en la fin du Deuteronome. La Seconde partie contient les histoires qui sont *Iosue* &c. Desquels *Iosue* a escript son livre & les huit vers de la loy-derniers. *Samuel* a escripts les Iuges, Ruth, le I. & II. des Royx. *Ieremias* a escript le 3me & le 4me des Roys. *Esdras* a escript les deux paralipomenon & les deux premiers livres du dict *Esdras.* Les hommes de la grande synagogue ont escript *Hester.* *Moyses* a escript le livre de *Iob.* Il nest pas trouve qui aient escript les autres. La tierce partie contient les livres de Sapience qui sont les proverbes de Salomon, Lecclesiastique, les Cantiques des Cantiques, Sapience & Ecclesiastique. Desquels *Esaie* a escripts les trois premiers. Le livre de Sapience est escript selon les juifs p. *Philo.* Lecclesiastique est faict par *Iesu* filz de *Sirach.* La 4me partie contient les prophetes, qui sont: le Psaultier ou le livre des Pseaulmes, *Esaias, Ieremias* - - *Malachias.* Desquels *David* & dix Prophetes ont escripts les Pseaulmes, *Esaias* son livre, *Ieremias* son livre & les Trenes. Les hommes de la grande Synagogue ont escripts *Ezechiel* & *Daniel* avec les douce petits prophetes. Nach diesem prologo folgt ein Materienregister über das A. T. wie auch über die 4. Evangelisten und Apostelgeschichte. 16. Bl. Der Text der Bibel ist in 2. Columnen ohne Abtheilung der Verse gedruckt. Ueber jeglichem Kapitel stehen Summarien, und loca parallela sind an

an den Rand gesetzet. Die Ordnung der Bücher ist wie in der Vulgata, und obwohl auch die Uebersetzung nach dieser gemacht ist, so findet man doch, welches zu bemerken, die Stelle 1 B. Mose III. 15. hier folgender Gestalt gegeben, daß nicht die Vulgata, sondern der Grundtext ausgedruckt ist: Ie metteray inimicitiez entre toi & la femme, & entre ta semence & la semence dicelles, *ceste se mence* brisera ta teste & tu feras le guet apres son talon. Vor den Uebersetzer wird *Faber* Stapulensis gehalten.

* La Bible qui est toute la saincte escripture en laquelle sont contenus le vieil testament & le nouveau translatez en francoys. Le vieil de lebrieu & le nouveau du Grec. Aussi deux amples tables lune pour linterpretation des propres noms: lautre en forme Dindice pour trouver plusieurs sentences & matieres. Dieu en tout. Isaiah I. Escoutez cieulx & toy terre preste laureille: car leternel parle. Das Druckjahr steht am Ende 1535. fol. Ueberausr. Ausgabe.

Eine nähere Beschreibung dieser Bibel fehlt beym Herrn Clement, ich will deswegen solche aus dem hiesigen Exemplar nach den vornehmsten Umständen ertheilen. Es heißt in der biblioth. cur. T. IV. S. 6. daß sie aus 2. Volum. bestehe. Allein sie ist weder ihrer Einrichtuug nach so eingetheilet, noch auch nothwendig so zu theilen, sondern kann, wie man sie auch hier siehet, gar bequem in einen Band gebracht werden. Der Druck ist Gothisch und nicht so gar schlimm, als eben daselbst aus *Ruchat* hist. de la reformation de Suisse, a Geneve 1728. T. V. p. 353. angeführet wird. Gleich nach dem Titel steht auf der andern Seite ein Schrei-

den Calvini, in lateinischer Sprache mit der Ueberschrift: *Io. Caluinus* Cesaribus, regibus principibus, gentibusque omnibus Christi imperio subditis. Salutem. Er vertheidiget darinnen herzhaft und gründlich, daß die Bibel dem Volk in die Hände gegeben und aus dem Grundtext übersezzet werde. Gegen das Ende giebt er von dem Uebersetzer und seiner Arbeit folgenden Bericht: De interprete parcius loquar, ne quid cognationi, quae illi mecum intercedit, aut veteri nostre familiaritati dare videar. Dicam tamen (quod & ipse fide mea polliceri ausim, nec liuor ipse inficiari possit) hominem nec ingenio tardum nec eruditionis inopem, quantum industria, studio, sedulitate adniti potuit, summa fide in hoc interpretationis officio versatum esse. Neque tamen quedam esse dubito, que vel pro iudiciorum varietate, vel quia opere in longo interdum somnus irrepit, non omnibus placitura sunt. Verum lectores hortor, vt si qua eius generis occurrunt, ne hominem de sacris studiis bene meritum mordere proscindere & insectari malint, quam modeste sui lapsus admonere. Hec ingenuitas & christianam pietatem & liberalem doctrinam decet, nec pessimam gratiam a *Roberto* nostro referent, qui multis aliis dotibus eximius, modestia tamen seipsum vincit: si tamen ea est modestia & non potius imodicus pudor: quo pene ab hoc tam sancto labore suscipiendo abstractus est: nisi hortatu & etiam flagitatione sua victum sancti viri inuictique verbi Dei testes & vindices *Cusemeth* & *Chlorotes* tandem manus dare coëgissent. Auf dem folgenden Blat giebt sich der Uebersetzer selbst durch ein Schreiben zu erkennen, welches die Aufschrift hat: *P. Robert Oliuetanus* lhumble & petit translateur a leglise de Iesus Christ. Salut. Es ist unterschrieben: Des Alpes ce XIIcde feburier. 1535. Hierauf folget eben desselben Apologie, überschrieben: Le translateur

teur a ses freres fideles en nostre Seigneur, *Hilerme Cusemeth*, *Cephas Chlorotes* & *Antoine Almeutes*. Er erwähnet darinnen anfänglich, daß eine Kirchenvisitation, welche Cusemeth und Almeutes drey Jahre vorher angestellet, zu dieser Uebersetzung Gelegenheit gegeben, daß ihm dieselbe aufgetragen worden, daß er solche zwar inständigst verbeten, ihrem dringenden Anhalten aber weichen müßen, und nun ein ganzes Jahr durch daran gearbeitet habe. Er giebt hiernächst von seiner Arbeit Rechenschaft, und zeiget an, wie genau er bey dem Grundtext geblieben, daß er in zweifelhaften Stellen und die nicht klar genung wären, entweder den Unterscheid oder die Erklärung unter einem Sternchen an den Rand gesetzet habe, damit man auch anderer Sinn und Meinung wiße, welche ebenfals ihre Ursachen haben können; daß er alte und neue und unter denen auch italiänische und deutsche Uebersezzungen zu Rathe gezogen und sich der besten und getreuesten Exemplare seiner Zeit bedienet; daß er auch wo die Alten, wie es aus der griechischen Uebersetzung und der Vulgata zu schließen, ein anderes Wort möchten gelesen haben, solches auf dem Rande angemerket. Er giebt von einigen Worten besonders Grund, warum er sie so und nicht anders übersetzet; z. E. Genes. 1. (v. 2.) hat er nicht lesperit sondern dem Chaldäischen Uebersetzer Theodereten und andern zufolge lieber Vent genommen. Den Namen Jehovah hat er durch *Leternel* ausgedrücket, welches um das einige ewige Wesen zu erkennen zu geben beßer sey, als wenn man ihn mit den Juden durch Adonai giebt, weil der leztere Name auch von Creaturen gebraucht wird. Endlich redet er von seiner Orthographie, vornemlich in den eigenen Namen, die er so geschrieben, wie es ihrem Ursprung am gemäßesten war, z. E. Moseh, Jehosuah, Benjamin u. s. w. Nach dieser Apologie, welche 3. Blätter anfüllet, lieset man noch auf 3. Seiten eine Ermunterung zur

wahren Erkänntniß GOttes und seines Wortes unter der Aufschrift. V. F. C. a nostre allie & confedere le peuple de lalliance de Sinai. Salut. Und auf der vierten Seite dieses Bogens stehet folgendes Acrostichon.

Io. Eutychi Deperii Amanuensis Interpretis de gallica hac bibliorum versione carmen.

Plus nimio quondam rerum studiosa nouarum
 Eloquii diues gallica lingua fuit.
Tot sibi librorum cum scripserit agmina, (mirum est)
 Raro vel nunquam biblia sacra refert.
Vana refert, Domini spernens oracula vatum
 seria futilibus posthabet illa iocis.
Ridiculas autem, Christo reuocante, iocandi
 optabit tandem ponere blanditias.
Blanditias sed nacta nouas, monimenta salutis
 En habet & fidei pignora certa sue.
Relligionis habet nunc pura fluenta beate
 Trita sub ausonio quae latuere luto.
viderat ante suas hec gallica lingua sorores
 scribere veracis verba retecta Dei.
ocia dum captat, tandem perfusa recenti
 Luce Dei voluit tam pia facta sequi.
Imo iam sequitur non inferiore loquendi
 vtilitate, eadem quotquot in orbe ferunt.
En igitur faxis gens gallica, cordis apertas
 Trajiciant aures, quae tua lingua canit.
Accipe, volue diu, noctuque volumina sancta,
 Non sine sollicito versa labore tibi.
vana decent vanos, tu non ignota recantes,
 st, tua (cum potis es) non aliena colas.

Ad

Französische Bibeln.

Ad Candidum lectorem

Quisquis es o lector primores carminis huius
Tu ne sperne notas, qui tibi vertit, is est.

Ein Register der biblischen Bücher machet alsdenn von den vorangehenden Stücken den Beschluß.

Die Bibel selbst ist in 4. Theile unterschieden, wovon der erste bis zu Ende des Hohenliedes gehet 186. Bl. Die Propheten folgen, ohne ein eigenes Titelblat zu haben, unter der Aufschrift: Le Volume des Prophetes. Und dieser 2te Theil besteht aus 66. Bl. Im dritten sind die Apocryphischen Bücher, die ihren besondern Titel haben: Le Volume de tous les livres apocryphes contenus en la translation commune lesquels navons point trouvez en Ebrieu ny en Chaldee. Item une epistre de lauthorite diceulx selon *Eusebe* & sainct *Hierosme* avec le registre de leurs noms en la page suivante. Die Bücher, so hier vorkommen, sind; le III. & IV. livre de Ezra, Tobie, Iehudith, Sapience, Ecclesiastique, Baruch avec lepistre de Ieremie, le I. & II. livre de Machabees, le reste du livre de Esther, le cantique des trois enfans en la fournaise, lhistoire de Susanne & du dragon de Bel, Loraison de Manasse. Am Ende steht: La fin de tous les livres apocryphes contenus en la translation commune lesquelz ne se trouveut point a present en Ebrieu ne en chaldee. 60. Bl. Der 4te Theil ist das N. T. welches also betitelt ist: Le nouveau testament de nostre Seigneur & seul Sauveur Iesus Christ. Translate de grec en francoys. En Dieu tout. Matth. XVII. Cestui est mon filz bien ayme auquel ay pris mon bon plaisir ecoutezle. Das erste darinnen ist eine Vorrede: a tous amateurs de Iesus Christ & deson Evangile. 3. Seiten. Die Bücher des N. T. folgen in der gewöhnlichen Ordnung. Am Ende der Offenbahrung ist die Unterschrift:

schrift: Fin de la reuelation dicte Lapocalypse de Sainct Iehan & consequamment du nouveau testament. Tout en Dieu. Paul aux Romains 10. τελος νομȣ χϱιϛος. Laccomplissement de la loi est Christ. 78. Bl. Nach diesem kommt noch ein doppelter Anhang. I) Table de tous les motz ebrieux, chaldees, grecz & latins tant dhommes, que de femmes, de peuples, de pays de citez, de fleuves, de montaignes & dautres, lesquels sont contenus au vieil & nouveau testament extraictz de plusieurs bons autheurs & familierement traduictz en francoys. Die Verfaßer sind *H. Rosa* und *Eutychus Dep.r* gewesen. Am Ende steht: Imprime p. Pierre de Wingle dict *Pirod Picard* Bourgeois de Neufchastel. Mil. CCCCCXXXV. Bl. 79-94. II) Indice des principales matieres contenues en la Bible en laquelle les lecteurs pourront trouver & practiquer plusieurs lieux communs. Wovon der Verfaßer **Matthieu Gramelin** genennet wird. Von Bl. 95. bis 105. Alsdenn steht auf dem 106ten Blat die **Unterschrift** des **Druckers**: Acheve dimprimer en la Ville & Conte de Neufchastel par *Pierre de Wingle* dict *Pirot Picard* lan M. D. XXXV. le IIIIe jour de Iuing. Hierunter erblickt man die Figur eines Herzens, über welchem eine Krone mit der Umschrift: Cor contritum & humiliatum Deus non despiciet. Ferner folgen einige Verse, aus welchen, wenn man die Anfangsbuchstaben aller Worte zusammensetzet, herauskommt

Les Vaudois peuple evangelique
Ont mis ce thresor en publique

H. Clement hat sie S. 7. auch angeführet, aus des Hrn. **Jordan** histoire d'un voyage literaire. S. 82. In der Schreibart ist aber eins und das andere verfehlet worden; ich will sie aus dem Original hersetzen:

Französische Bibeln.

Au Lecteur de la Bible.

*L*ecteur *e*ntendz, *s*i *v*erite *a*ddresse
*v*iens *d*onc *o*uyr *i*nstamment *s*a *p*romesse.
*e*t *v*if *p*arler *l*equel *e*n *e*xcellence
*v*eult *a*sseurer *n*ostre *g*relle *e*sperance
*l*esprit *I*esus *q*ui *v*isite *e*t *o*rdonne
*n*os *t*endres *m*eurs *i*ci *s*ans *c*ry *e*stonne
*t*out *h*aut *r*aillart *e*scumant *s*on *o*rdure
*r*emercions *e*ternelle *n*ature
*p*renons *v*ouloir *b*ienfaire *l*ibrement
*I*esus *q*uerons *v*eoir *e*ternellement.

Der gänzliche Beschluß ist endlich: Et leur ouvrage estoit comme si une roue eust este au milieu de lautre roue Iehezek. I. d.

Der Biblische Text selbst ist in 2. Columnen gedruckt, und in keine Verse sondern in längere Absätze getheilet. Wenn der Uebersetzer zur Ergänzung des Sinnes in seiner Sprache ein Wort hinzuthun müssen, so ist solches mit kleinerer Schrift unterschieden. Z. E. 1 B. Mos. III. mais maintenant a fin qu' il ne avance sa main & prenne aussi de larbre de vie e en mange & vive a tousjoursmais: *iettons le dehors.* Pred. Salom. VII. bien ay je trouve ung *preud* homme entre mille: mais pas une *preude* femme nay trouve entre elles toutes. Eine und die andre Stelle mag übrigens zur Probe so wohl der Uebersetzung als der beygefügten Randanmerkungen dienen.

1 B. Mose 1. (v. 1. sq.) Dieu crea au commencement le ciel & la terre. Et la terre estoit * indisposee & vuide ** & les tenebres etoient sur les abysmes & *** le vent de **** Dieu se demenoit par dessus les eaues.

* תהו c. a. d. vaine que ne proffite & ne serta rien.

** בהו non remplie & ornee de plantes & d'animaux.

*** Se-

Französische Bibeln.

*** Selon les Ebrieulx, ou esperit car רוח signifie vent & esperit.

**** ou vehement, car אלהים se prent aucunes fois por hault, excellent puissant.

1 B. Mose III. (15.) Ceste *semence* * te poindra la teste & tu lui poindras le tallon.

* Tant le pronom הו que le verbe ישופ (qui sont masculins & non feminins) sereferent a la semence qui est masculin en ebrieu & non a la femme It. le pronom grec αυτος.

1 B. M. IV. (13.) Ma peine* est plus grande que je ne puis porter.

* Grec: mon iniquite est plus grande que de ce je desserve pardon.

1 B. M. XLI. (43.) On cryoit devant lui *Abrec.* *

* Chald. homme ayant reuelation des secretz ou interpretateur des secretz. Transl. comu. sauveur du monde.

1 B. M. XLIX. (10.) Le sceptre ne sera point oste de Iehudah ne le legislateur dentre ses piedz, jusque a ce que *Siloh* vienne & a lui sassembleront les peuples.

* ou le paisible ayant prosperite. Chald. le Mesiah. Grec lisant שלח pour שלה celui qui doibt estre envoye.

Psalm XLVIII. (15.) il nous conduira jusque a la mort*.

* Grec iusque aux siecles. Aucuns: par la jeunesse ou par les secrets.

Hesek. XXXIV. (16) Mais je desferay celle qui est grasse * & forte & les paistray par raison.

* cest nuysante selon Chald.

Matth. VI. (13) Car a toy est le royaume &c. *

* Ceste sentence icy jusque a Amen nest point en plusieurs exemplaires, laquelle toutes foys est trouvee en S. Chrysosto. & Theophylac.

1 Jo. V. 7. Car il en ya troys qui donnent tesmoignage au ciel, le pere la parolle & le sainct esperit & ces troysSont ung. *

* Ceste

Französische Bibeln.

* Ceste sentence ne se trouve point en plusieurs exemplaires anciens tant grecz que latins.

Von dem Uebersetzer findet man in **Drelincourts** Leben **Calvini**, daß er dieses Landsmann, naher Anverwandter und der erste gewesen, dessen sich die Vorsehung bedienet, Calvino eine Liebe zur evangelischen Wahrheit, und zum lesen der heil. Schrift eine Begierde einzupflanzen. **Jo. Jac. Hottinger** Helvet. Kirchengesch. Th. III. Zürich in der Bodmerischen Druckerey 1708. 4. meldet von ihm S. 669. und 670. aus *Spon* hist. Gen. lib. 2. daß er zu Genf bey **Joh. Chantemps** sich als Haus-Informator aufgehalten habe, und da er einen Mönchen, der in der Dominicaner-Kirche die evangelische Wahrheit schmählich durchgezogen, nach vollendeter Predigt, in Beyseyn vieles Volkes, hierüber zur Rede gestellt, in solche Verdrieslichkeit dadurch gerathen sey, daß er unverhört aus der Stadt weichen müßen. Im J. 1538. habe er eine Reise nach Rom gethan, daselbst Gift empfangen, und sey zu Ferrara gestorben.

La Bible avec des annotations sur les passages difficiles par *Sebastien Chateillon*, à Basle chez *Iean Hervage*. 1555. fol. 2. Voll. **Ueberausrare Ausgabe.**

Wie **Castellio** im lateinischen eine besondere Uebersezzung der Bibel gemacht, so hat er im französischen desgleichen thun wollen, und daher so gar viele ganz neue wunderliche und unverständliche Wörter geschmiedet, in der Meinung den Grundtext desto beßer auszudrücken. Eben dieses aber hat verursacht, daß seine Uebersetzung wenig geachtet und dadurch rar geworden. **Clem.** T. IV. S. 8. Iournal litteraire d'Allemagne, à la Haye 1743. 8. T. II. S. 346.

La *Bible* traduite en françois avec des notes

&

& des expoſitions de pluſieurs paſſages obiectes par les Heretiques par *René Benoiſt.* A Paris chez *Sebaſtien Nivelle* 1566. fol. S. R. A.

Benoist hat bey dieser Bibel nichts weiter gethan, als daß er die Genever Uebersetzung vor sich genommen, einige Worte ausgestrichen, andre gleichlautende an ihre Stelle gesetzt, und sie so als sein Werk herausgegeben. Weil er aber verschiedene Vorreden über die Bücher, Summarien der Kapitel und Anmerkungen aus der Genfer Bibel beybehalten, so hat sie die Theologische Facultät zu Paris als eine solche die mit Irrthümern und ketzerischen Sätzen angefüllet sey, unterm 15. Jul. 1567. verworfen und verbothen. Ob er sie nun gleich wieder 1568. lateinisch und französisch in 4. nebst seiner Schutzschrift drucken laßen; so ist er doch durch ein wiederhohltes Verbot, welches auch der König und der Pabst bestätiget, ja durch Ausschließung von der Facultät genöthiget worden, sie selbst zu verdammen, welches er auch endlich, nach vielen Jahren, da ihn die Facultät wieder aufnahm, mit den Worten gethan: Quare & biblia, quae meo nomine vulgata a ſede apoſtolica & hac ipſa facultate damnata ſunt ego pariter damno & ea falſo mihi ſaltem ex parte tributa & aliena reſpuo. *Clem.* T.IV. S. 10.11.

Le Livre de la Geneſe, le livre de l'Exode & les XXIII. premiers chapitres du Levitique traduits en françoys avec des notes p. *Michel de Marolles.* A Paris chez *Sebaſtien Hure* ungefähr ums Jahr 1671. fol. **Von der äußersten Seltenheit.**

Weil **Marolles** die Noten des bekannten **Isaac la Peyrere** seiner Uebersetzung beygefüget, so ist dieselbe vom Erzbischof von Paris **Franz von Harlay** mitten im Druck, da

man

man bis ins 23ste Kap. des 3. B. Mose gekommen war, aufgehoben und confisciret worden, welches sie denn ausserordentlich rar gemacht. Doch ist ein Exemplar davon in der Bibliotheck des Königs von Frankreich, und im Dominicaner Kloster zu S. Jacob befindlich. Clem. T. IV. S. 12. Iournal des Sçav. T. XLIII. S. 212. Niceron memoir. T. XX. S. 43.

La Sainte Bible, qui contient le V. & le N. T. autrement l'ancienne & la nouvelle alliance. Le tout revû & corrigé sur les textes hebreux & grecs. Se vend a Charenton par *Anthoine Cellier*. MDCLXXV. (1675.) in 4to 3 Voll. R.

Es wird diese Ausgabe auch sonst la bible avec son histoire en forme de catechisme genennt. Ihre Seltenheit Aug. Beyer arc. sacr. biblioth. Dresd. p. 137 welchen man mit mehrerm davon nachsehen kann. Herr Clem. T. IV. S. 12. thut hinzu, daß sie le Long unter die Genever Bibeln zählet.

Graubündnerische Bibel.

La sacra *biblia*; quai ais tuot la sancta Scrittüra: in la quala sun comprais tuots cudeschs dal Velg è Nouf Testamaint: Cun l'aggiunta dall' apocrisa Tschantada vertida e stampada in Lingua romanscha d'Ingadinna Bassa: tras cumün cuost è lavûr da *Iacobo Antonio Vulpio* Serviaint del pled da Deis in Ftaun. Et *Iacobo Dorta à Vulpera* Serviant del pled da Deis in Scuol. Stampad' in Scuol in Ingadina Bassa: tras *Iacob Dorta a Vulpera* juven F. Moderatûr dalla Stamparia: Anno M. DC. LXXIX. (1679)

cum privilegio illustrissimorum D. D. Rhaetorum. fol. S. R. A.

In der Berlinischen Bibliothek ist B. I. S. 606. bey Gelegenheit der neuern Ausgabe dieser Bibel, wovon hernach weiter wird geredet werden, auch der ersten Ausgabe gedacht und das Jahr derselben bestimmet worden 1674. Da nun aber Herr Clement aus der Approbation des Werks so wohl als aus der Vorrede ersehen, daß es zwar 1674. von der Rhetischen Kirchversammlung gut geheissen sey, der Druck aber 5. Jahre gewähret, und die Bibel also erst 1679. ans Licht gekommen: Hat er die Gütigkeit gehabt, jene Anzeige mit folgenden Worten T. IV. p. 22. zu verbeßern: j' ai trouvé cette Edition dans nôtre bibliotheque Roiale & j'y ai remarque en la feuilletant, qu'elle étoit la premiere: & qu'il faloit, par consequent, bannir du Roiaume des existences - - - la pretendue Edition de 1674. que la Berlinische Bibliothec a *malheuresement* introduite dans la republique des lettres. Ich weiß zwar nicht, woher der Verfaßer jener Nachricht solche mag genommen haben; indeßen wird uns Herr Clement selbst den Beweis davon geben, wie gar leicht es sey, in dergleichen Unglück zu gerathen. Denn nachdem er von der ersten Ausgabe dieser Bibel noch angemerkt, daß ihre Uebersetzer vornemlich dem Diodati gefolget, und daß sie in 4. Theile unterschieden sey, deren ersterer sich mit dem hohen Liede endigt und 753. SS. enthält; der andre die Propheten, auf 286. SS. der dritte das N. T. 332. SS. und der vierte die apocrypha, 140. SS. So kommt er S. 26. auf die neuere und 2te Ausgabe, deren in der Berl. Bibliotheck am angeführten Orte Meldung geschehen. Hiebey aber sagt er 1) fälschlich, daß das Format daselbst nicht angezeigt, 2) daß nichts mehr davon erwähnt sey, als dieses, daß sie Otto a Porta wieder aufgelegt habe: Von beyden

Graubündter Bibel.

den Stücken wird ein jeglicher, der den Ort nachzuschlagen beliebt, das Gegentheil finden. Endlich aber will er den Mangel des daselbst ausgelassenen Druckjahrs ersetzen und führt aus dem Herrn Hagemann das Jahr 1747. an. Hiemit bekommen wir gerade eine solche Ausgabe, die man aus dem Reiche der Wirklichkeiten verweisen muß. Denn das wahre Druckjahr ist 1743. welches ich aus dreyen Titeln der 3. ersten Theile dieser 2ten Auflage beweise, welche ich aus der Bibliotheck der Königl. Academie vor mir habe. Es hat dieselbe vorne ein Kupferblat mit der kurzen Aufschrift: La sacra biblia tradütta in lingua Romanscha d' Ingadina bassa & stampada in Scuol. Tras *Iacobo N. Gadina* e *Iacobo M. W. Rauch*. Gleich darauf aber folgt der ausführliche Titel mit der Jahrzahl. La sacra biblia, quai ais tuot la sonchia scrittüra dal velg & nouf testamaint: Cun l'agiunta dall' apocrifa. Vertida e stampata avant temp in lingua Romanscha d' Engadina Bassa tras comün cuost e lavur da *Iacobo Antonio Vulpio* V. D. M. in Ftan & *Iacobo Dorta a Vulpera* V. D. M. in Scuol. Et huossa danöv promovüda á Stampa ad ingual cuost da Men *Andrea Wilhelm Rauch* V. D. M. in Scuol & Nuot Nuot Schuchan de Fetan & Men *Not Dorta a Avulpera* de Scuol. La II. Edition. Quala cunbleras nouas declaranzas sur a manduos Testamaints, üna nova prefatiun & un Register bain ampel es augmentuda da *Nott da Porta* V. D. M. in Scuol. Stampada in Scuol in Engadina Bassa. Tras *Iacobo N. Gadina* & *Iacobo M. Wilhelm Rauch*. Anno M. D. CCXLIII. (1743.) cum privilegio Superiorum in Alta Rhaetia. In Folio. Nach diesem Titel folget die Zueignungsschrift an unsers allergnädigsten Königs Majestät, welche aber nachher erst scheint dazu gedruckt zu seyn, und unterzeichnet ist: Scolii in Alta Libera Rhetia Anno 1745. Dieser erste Theil vom 1 B. Mose bis zu

Ende des Hohenliedes ist von 716. SS. Der andre Theil ist betitelt; Ils Profets dals quals quatter regnen nominads ils grands, e dudesch ils pitschens Profets. Stampad in Scuol in Engadina Bassa. La segonda Edition. Anno 1743. 271. SS. Der dritte: Il Nout testamaint da nos segner Iesu Christo, tradüt in Romansch d'Engadina Bassa. Stampâ in Scuol. Anno MDCCXLIII. (1743.) 342. SS. worauf denn die Apocrypha ohne Jahrzahl folgen 132. SS. und den Beschluß macht: Register dils noms & dalla principala materia, chi occuorra in la Scrittüra S. 4. Bogen. Man hat ausser dieser noch eine andre Uebersetzung der Bibel in die romanische Sprache, welche in der Königlichen Bibliotheck befindlich ist, und die Aufschrift führet: La S. Biblia, quei ei: tut la soinchia Scartira ner tuts ils cudischs d' ilg Veder a nief testament, cun ils cudischs Apocryphs, messa giu ent ilg languaig Rumonsch da la ligia grischa tras Anchins survients d' ilg plaid da Deus d' ils Venerands Colloquis Sur-a Sut ilg Guault. Cum privilegio illustrissimorum D. D. Rhaetorum. A squitschada en Coira tras *Andrea Pfeffer*. Stampadur ent ilg on da Christ MDCCVIII. fol. Diese ist in 3. Theile unterschieden. Der erste geht mit dem Hohenliede zu Ende SS. 554. Der andere: Ils Prophets: d' ils quals quatter vengian numnai ils gronds, A dodisch ils pitschens Prophets. Squitschau en Cuera Anno MDCCXVII. (1717.) Tras *Andrea Pfeffer*. Hiebey sind die Apocrypha, so der Titel nicht meldet, mit angedruckt. 364. SS. Der dritte: Ilg Nief testament da miess Senger Iesu Christ, Mess giu en Rumonsch da la ligia Grischa tras *Luci Gabriel* Surviend d' ilg plaid da Deus a Lgiont. Squitschau da níef en Cuera. A. M. DCC. XVII. (1717.) tras *Andrea Pfeffer*. Cum privilegio illustrissimorum D. D. Rhaetorum 230. SS. Wie

beyde

beyde Uebersetzungen unterschieden seyen, mag der Anfang des ersten Buchs Mose zum Exempel dienen, welchen ich aus beyden Ausgaben gegen einander setze.

Augabe von Scuol.	Ausg. von Coira.
In il principi creet Deis il tschel, e la terra. Mola terra eira üna chiaussa Zainza fuorma e voeda. E scurezas *eiran* sur la fatscha dal abissi e il Spiert da Deis s'mu veiva sur la fatscha dallas aguas.	Enten l'anschetta ha Deus scaffien ilgtschiel a la terra. Mo la terra foua senza furma a vida, ad ei foua scür sin labassezia: ad ilg spirt da Deus scascheva sin l'ava.

Endlich wird vom Herrn Clement noch eine Ausgabe aus dem Catalogo der Bibliotheck des Königs von Frankreich T. I. p. 14. n. 214. angeführet: *Biblia* sacra romanice seu rhaetice; ex editione Martini Nicolai Anosii: cum praefatione ad Regem Galliarum *Ludouicum* XV. Taminii, Germanice Tamins. 1731. fol.

Griechische Bibeln.

* Πάντα τὰ κατ' ἐξοχὴν καλούμενα βιβλία θεῖας δηλαδὴ γραφῆς παλαιᾶς τε καὶ νέας. Sacrae Scripturae veteris nouaeque omnia. *Aldus*. M. R. fol. Ueberausr. Ausg.

Am Ende steht: Venetiis in aedibus *Aldi* & *Andreae* Soceri. M. D. XVIII. mense februario. Worauf noch auf einem eigenen Blat folget des Aldus gewöhnliches Zeichen mit den Buchstaben M. R. Es hat diese Ausgabe der griechischen Bibel bey Kennern den Vorzug, selbst vor der Complutschen, wenigstens in Ansehung des A. T. weil sie

der Handschrift am nächsten kommt, welche der Patriarch Cyrillus Lucaris an den König von England Carl I. aus Alexandrien gesandt. Das N. T. ist, wie Herr **Michaelis**, Einleitung in die göttlichen Schriften des N. Bundes, Göttingen 1750. S. 137. anmerket, nichts anders, als ein Abdruck der Ausgabe Erasmi. Das ganze Werk ist in 3. Theile also unterschieden, daß der erste die historischen Bücher vom 1 B. Mose an bis aufs Buch Esther, nebst dem Tobia, Judith, Hiob und Psalter enthält fol. 1-220. **Andreas Asulanus** hat ihn dem Cardinal *Aegidio Viterbiensi* dedicirt. In dem andern kommen die Bücher Salomons, das B. der Weisheit, JEsus Sirach, Jesaias, Jeremias, Baruch, die Klaglieder und der Brief Jeremiä, Ezechiel, nebst den übrigen Propheten und 3. Bücher der Maccabäer vor. Bl. 221-348. Er führet die Zuschrift: *Danieli Renerio* Veronae praefecto *Federicus Asulanus*. Der dritte ist das N. T. welches **Franciscus Asulanus** dem **Erasmus** von Rotterdam zugeeignet, und endigt sich auf dem 451sten Blat.

* Ἡ *παλαια διαθηκη κατα τȣς ἑβδομηκοντα δι' αυθεντιας* ΞΥΣΤΟΥ Ε'. *Ακρȣ Αρχιερεως εκδοθεισα.* V. T. iuxta LXX. ex auctoritate SIXTI V. Pont. Max. editum. Romae ex typographia *Francisci Zannetti* M. D. LXXXVII. (1587.) Cum priuilegio *Georgio* Ferrario concesso. fol. 783. SS. **Ueberausr. Ausg.**

Diß ist die berühmte Ausgabe der LXX. welche auf Päbstliche Veranstaltung und mit Päbstlichem Beyfall gemacht worden. Drey dem Biblischen Text vorangehende Stücke dienen zur Nachricht von ihren Umständen. Das erste ist der Zueignungsbrief des Cardinals **Antonius Carafa** an **Sixtum** *V.* Er meldet darinnen, daß dieser

Pabst,

Pabst, da er noch Cardinal war, vor bey nahe acht Jahren, dem Pabst Gregorius *XIII.* den Anschlag gegeben, die griechische Uebersetzung nach den bewährtesten Handschriften ausbessern zu lassen. Gregorius habe den Vorschlag genehm gehalten, und ihm, dem Carafa, die Besorgung dieser Arbeit aufgetragen: Worauf er denn in den berühmtesten Bibliothecken Italiens die besten Exemplare durchsuchen und die daraus abgeschriebene Lesarten sich zuschicken lassen. Nachdem er diese mit andern dazu von ihm selbst erlesenen gelehrten Leuten und besonders dem Cardinal Sirletus, den er wegen seiner vortreflichen Gelehrsamkeit und Wissenschaft vieler Sprachen in dunklen Stellen um Rath zu fragen sich vorgenommen, zum öftern geprüft und mit der Vaticanischen Handschrift verglichen, hätten sie aus der Vergleichung selbst, und aus der Uebereinstimmung der alten heiligen Schriftsteller ersehen, daß jeztbemeldete Handschrift so wohl an Alter als innerer Güte den übrigen vorzuziehen sey, ja der eigentlichen Uebersetzung der LXX. wo nicht durchs ganze Buch doch gröstentheils am nächsten komme. Daher sie denn dieselbe von Wort zu Wort zu liefern für gut befunden, nachdem sie solche vorher, so genau als nöthig war, durchgesehen und einige Anmerkungen dazu gemacht hatten. Die Arbeit sey öfters aus verschiedenen Ursachen unterbrochen, endlich aber unter Sixtus den V. bald zu Antritt seiner Päbstlichen Würde zu Stande gebracht worden. Hierauf kommt die Vorrede, von 3. Seiten, welche nicht Carafa, sondern ein andrer gemacht haben muß, wie man aus dem ihm beygelegten Lobspruch gar leichte erkennet: - - - Quam rem exequendam cum ille (Gregorius XIII.) demandasset *Antonio Carafae*, Cardinali, Viro veteris sanctitatis & omnium honestarum artium cultori. Aus dieser Vorrede ersiehet man, wie die zu dem Geschäfte von

mehrerwähntem Cardinal auserlesene Gelehrten zu Werke gegangen. Sie versammleten sich zu gesetzten Zeiten in dessen Hause, stellten die Vergleichung der Lesarten an, und bedienten sich ausser der Vaticanischen Handschrift noch zweyer anderer. Die erste war eine Venetianische, so sie aus des Cardinal Bessarions Bibliotheck erhalten, die andre war aus Griechenland gekommen, und Carafä Eigenthum geworden: welche mit der Vaticanischen solche Uebereinkunft hatte, daß sie schien eine Abschrift derselbigen zu seyn. Nebst diesen machten sie sich auch die Bücher aus der Mediceischen Bibliotheck zu Florenz wohl zu Nutze. Eigentlich aber liessen sie den Vaticanischen Coder ohne Veränderung, so viel die alte Schrift oder des Schreibens offenbahre Fehler solches erlaubten, aufs genaueste abdrucken. Sie behielten die Ordnung der Bücher wie sie in der Handschrift war, und da in derselben die Bücher der Maccabäer fehleten, auch fast das ganze erste Buch Mose bis auf das XLVIIste Kap. Imgleichen in den Psalmen der 105. bis zum 138sten durch die Länge der Zeit verstöhret waren, so ergänzten sie solche aus andern Handschriften. Das dritte vorangehende Stück ist des Pabst Sixtus *V.* Beglaubigungsbrief, darinnen er diese Ausgabe zum Beschluß mit folgenden Worten bestätiget: Volumus & ſancimus ad Dei gloriam & eccleſiae vtilitatem, vt vetus graecum teſtamentum iuxta LXX, ita recognitum & expolitum, ab omnibus recipiatur ac retineatur, quo potiſſimum ad latinae vulgatae editionis & veterum ſanctorum patrum intelligentiam vtantur. Prohibentes ne quis de hac noua graeca editione audeat in poſterum vel addendo vel demendo quicquam immutare. Si quis autem aliter fecerit, quam hac noſtra ſanctione comprehenſum eſt, nouerit ſe in Dei omnipotentis beatorumque apoſtolorum *Petri* & *Pauli* indignationem incurſu-

cursurum. Datum Romae apud S. Marcum sub anulo piscatoris. Die VIII. Octobris M. D. LXXXVI. Pontificatus nostri anno secundo. Wozu noch aus dem Freiheitsbriefe, den er unterm 9ten May 1587. dem Buchhändler zu Cremona und Römischen Bürger Georgio Ferrario ertheilet, hinzugefügt wird, daß der Nachdruck allen und jeden bey Strafe des Bannes, den Päbstlichen Unterthanen noch über dieses, bey 1000. Ducaten und Verlust aller Exemplare untersagt sey.

Was nun die Bibel selbst anbetrift, so ist der Text in zwey Columnen gedruckt; in Kapitel, aber nicht in Verse abgetheilet, und am Ende eines jeglichen Kapitels mit kritischen Noten begleitet, welche entweder die Lesart bestätigen oder eine verschiedene anzeigen. In den Propheten ist die Ordnung von der gewöhnlichen in zweyen Stükken unterschieden. 1) Darin, daß die kleinen Propheten den grossen vorangesetzt sind; 2) daß dieselben nicht, wie sie sonst insgemein pflegen, sondenn also auf einander folgen: Hosea, Amos, Micha, Joel, Obadia, Jona, Nahum, Habakuk, Zephania, Haggai, Zacharia, Maleachi. Den grossen Werth dieser Ausgabe kann man übrigens daraus erkennen, daß sie, wie Herr Clement. T. IV. p. 16. anzeigt, im Haag bey Pet. Gossen 1742. mit 26. Gulden bezahlt worden.

* Ἡ παλαια διαθηκη κατα τους ἑβδομηκοντα ἐκδοθεισα δι᾽ αὐθεντιας ΞΥΣΤΟΥ Ε´ ἀκρου ἀρχιερεως. Vetus testamentum secundum LXX. ex autoritate SIXTI. V. Pont. M. editum cum scholiis romanae editionis in singula capita distributis. Omnia de exemplari romano fidelissime & studiosissime expressa. Nunc primum e regione textus graeci apposita est latina translatio, ver-

 suum

ſuum quoque numeri qui antea nulli erant, ad collationem latinae vulgatae in margine, quoad fieri potuit, inſcripti ſunt. His vt corpus bibliorum integrum lectori conſtaret auctarium acceſſit N. T. graece latineque ad fidem probatorum Codicum & verſionis vulgatae. Adiunctae ſunt capitum ſummae indicesque noui locupletiſſimi ſuis tomis redditi. Quae vltra ſunt, docebit ad lectorem epiſtola. Tomus I. Lutetiae Pariſiorum apud *Claudium Sonium* & *Petrum Baillet*, via Iacobaea, ſub ſcuto baſileenſi & naui aurea. M. DCXXVIII. (1628.) 1016. SS. T. II. ib. eod. 919. SS. T. III. ib. eod. 432. SS. fol. R. A.

Wie **Hervagius** in ſeiner Ausgabe der LXX. mit **Melanchtons** Vorrede, zu Baſel 1545. fol. der Aldiſchen gefolget iſt: So hat man hingegen in Frankreich und Engelland die Römiſche Ausgabe nachgedruckt. Ein ſolcher Nachdruck iſt die Ausgabe, deren Titel ich jetzt angeführet habe, und der beym Herrn **Clement** zwar anders lautet: Allein es ſcheint, daß er ihn nicht aus dem Buche ſelbſt habe. Er lieſet unter andern in ſeiner Aufſchrift, *accurante Io. Morino*, cum prolixa eius praefatione, in qua diſſerit de auctoritate LXX. Interpretum, und ſetzet eben darinnen den Unterſcheid, der ſich zwiſchen dem Titel von 1628. und dem erneuerten finde, welchen **Simon Piget** zu Paris 1641. einigen Exemplaren vorgeſetzet, wodurch es fälſchlich für eine neue Auflage ausgegeben worden, daß dieſer die Worte *accurante Ioanne Morino* ausgelaſſen. Wir ſehen aber, daß ſie ſich auch auf dem Original nicht finden. Die Einrichtung dieſer Bibel betreffend, ſo findet man darinnen

innen erstlich der sämtlichen Verleger **Nicol. Büon**, **Sebast. Chappellet**, **Anton. Stephani** und **Claudii Sonnii** Zueignungsbrief an **Mätthäum Mole** Herrn von **Lacy** ꝛc. 2tens **Jo. Morinus** Vorrede, darinnen er, wie ihre Ueberschrift lautet, folgende Stücke abhandelt: de autoritate LXX. interpretum. *Sixti V*. Pontif. M. editionem antiquam esse & genuinam illorum translationem demonstrat. Caussas explicat propter quas ab Hebraeo textu moderno tantopere dissentit: rationemque reddit eorum quae huic editioni in lectorum gratiam superaddita sunt. 6. Bogen. 3tens die vorläufige Stücke der griechischen sowohl als der lateinischen Ausgabe von Rom: und zwar sind die leztern a) die Zueignungsschrift **Carafä** an den Pabst **Sixtus**, b) die Vorrede an den Leser c) des Pabst Privilegium, so er **Georgio de Ferrariis** wegen des Drucks ertheilet d) desselben Genehmhaltung und Bestätigung der lateinischen Ausgabe. 4tens Die Ordnung der Biblischen Bücher, wie sie in dieser Ausgabe vorkommen, und welche eben dieselbe ist, die wir von der Römischen vorhin gesehen haben. 5tens Der Inhalt aller Capitel. 4. B. 6tens Den griechischen und lateinischen Text selbst, welcher mit den Noten aus der griechischen Ausgabe am Ende eines jeglichen Kapitels versehen ist, und denen alsdenn die aus der lateinischen unter dem Titel *Nobilius* jedesmal folgen. Der erste Band geht vom 1 B. Mose bis zu Ende des Buches Hiob. 7tens ein Regißter der vornehmsten Sachen von 6. Bogen, und 8tens die Unterschrift am Ende: Lutetiae Parisiorum apud *Nicolaum Buon*, *Sebastianum Chappelet*, *Antonium Stephanum* typographum regium & *Claudium Sonnium* via Iacobaea M. DC. XXVIII. Der 2te Band geht von den Psalmen bis zu Ende des 3ten Buchs der Maccabäer. Vorn steht wiederum ein summarischer Innhalt aller Capitel 4. B. Nachher ein Index rerum

3. B.

3 B. und ein Index dictionum & locutionum hebraicarum, graecarum &c. 2. B. Alsdenn die Summa des Privilegii, so der König von Frankreich Ludwig der 13te untern 12. April 1628. wegen dieser Ausgabe ertheilet. Unter demselben lieset man die Worte: Haec editio primum finem sortita est 22. Aprilis 1628. Und dieselbe Unterschrift wie beym ersten Theile Lutetiae Parisiorum apud *Nicolaum Buon* &c. Der 3te Band enthält das N. T. zu welchem noch als ein Anhang blos in lateinischer Sprache hinzugekommen, das Gebet Manasse, das 3te und 4te Buch Esra, nebst den Vorreden Hieronymi so wohl über die Bibel überhaupt als über jegliches Buch besonders. Nach einem dreyfachen Register, der Sachen, der hebräischen, chaldäischen, und griechischen Namen, wie auch der Zeugnisse so aus dem Alten im Neuen Testament angezogen sind, macht die Unterschrift der beyden ersten Theile wiederum den Beschluß.

Von der lateinischen Uebersetzung ist noch zu bemerken, was es damit eigentlich für Bewandniß habe. Herr Clement verbessert den Fehler Lambecii, welcher Comment. de biblioth. Vindobon. L. III. p. 16. dieselbe für Joh. Morinus eigene Uebersetzung ausgegeben. Er selbst aber hat sie auch unrecht dem Flaminius Nobilius zugeschrieben. Es ist eine Uebersetzung, welche der Cardinal Carafa gleichfals wie die griechische Ausgabe besorget, und welche gleich im ersten Jahr nach derselben zu Rom herausgekommen. Die Verfasser haben um so viel als möglich die lateinische Uebersetzung der LXX. welche ehemals in der Abendländischen Kirche gelesen worden, wieder herzustellen, alle die Stellen, die sie davon in den lateinischen Patribus fanden, aufgesucht, solche so wie sie daselbst lauteten, wenn sie nicht entweder von einander selbst, oder von dem Exemplar des Vaticans abgiengen, hingesetzet;

die

die übrigen aber, so sie bey ihnen nicht antrafen, den Worten nach und buchstäblich übersetzet, ohne sich an den Vorwurf einer unregelmäßigen Wortfügung zu kehren. Die Anmerkungen aber hat **Nobilius** dazu gemacht. Darum **Morinus** den griechischen Text wieder auflegen wolte, so hielt er es deswegen der Bequemlichkeit vor gut, daß er die lateinische Dolmetschung demselben beyfügte und gegen über setzte: wie er denn auch aus eben der Ursache die Zahl der Verse an den Rand gesetzet hat, damit wenn jemand diese Bibel nachschlagen wolte, er nicht erst nöthig hätte, ein ganzes Kapitel durchzulesen, und den Ort, so er suchte, erst mit Mühe zu finden. Welches, da er den Text hiedurch nicht im geringsten zerstöhret, sondern ihm nach dem Original in ununterbrochener Reihe fortgedrucket, **Richard Simon** mit Unrecht getadelt hat.

Um von den Nachdrücken, welche die Engländer von der Römischen Ausgabe der LXX. gemacht haben, auch ein Wort zu sagen, so ist solches nicht allein in ihrer Polyglotte geschehen, sondern auch besonders mehr als einmal. In der Königlichen Bibliotheck siehet man ein Exemplar unter folgender Aufschrift: Ἡ *παλαια διαθηκη κατα τȣς ἑβδομηκοντα.* Vetus Testamentum graecum ex versione LXX. Interpretum iuxta exemplar Vaticanum Romae editum accuratissime & ad amussim recusum. Londini excudebat *Rogerus David*. Prostant autem venales apud *Io. Martin* & *Iacobum Allestrye* sub signo Campanae in coemeterio D. Pauli. MDCLIII. (1653.) 4to 1279. SS. Die Vorrede ist aus der Römischen Ausgabe beybehalten. Die Noten aber sind hinten unter einem besondern Titel angehängt: In sacra biblia graeca ex versione LXX. interpretum scholia simul & Interpretum caeterorum lectiones variantes. Londini excudebat *Rogerus David*. MDCLIII. 4to 186. SS. Ausser dem ist mir bekannt: *ἡ παλαια*

διαθηκη (so steht auf beyden Theilen gedruckt) κατα τους εβδομηκοντα V. T. graecum ex versione LXX. Interpretum. Iuxta exemplar Vaticanum Romae editum. Cantabrigiae excusum per *Ioannem Field*, typographum academicum. M. DC. LXV. (1665.) 12mo T. I. vom 1. B. Mose bis zum B. Esther 755. SS. Tom. II. vom B. Hiob, bis zu Malachia 516. SS. und die Apocryphischen Bücher 273. SS. Dieses ist blos der griechische Text, ohne einige Anmerkung. Die Ordnung der Biblischen Bücher ist die gewöhnliche. Voran stehet eine praefatio paraenetica, deren Verfasser sich nur mit den Anfangsbuchstaben *I. P.* zu erkennen gegeben: welche Johann Pearson bedeuten.

* Septuaginta Interpretum Tomus I. Continens octateuchum, quem ex antiquissimo Ms. codice Alexandrino accurate descriptum & ope aliorum exemplarium ac priscorum scriptorum, praesertim vero hexaplaris editionis origenianae emendatum atque suppletum, additis saepe asteriscorum & obelorum signis summa cura edidit *Io. Ernestus Grabe* S. T. P. Oxonii e theatro Sheldoniano. Prostant venales apud *Richardum Smith* bibliopolam in cambio Exoniensi. A. C. M. DCCVII. (1707.) gros *fol.* 2 Alph. 16. Bogen (nicht 6. Bogen, wie beym Herrn Clement steht) ohne die vorangehende Stücke. Nicht gemeine Ausgabe.

Es enthält dieser 1ste Band, welcher der Königin Anna dedicirt ist, die fünf Bücher Mose, das Buch Josua, der Richter, und Ruth. Die vorerwähnte Vorrede Pearsons wird darinnen gefunden, nebst einer kurzen Nach-

Griechische Bibeln.

Nachschrift des Herausgebers, darinnen er von den vielen Schwierigkeiten und Aufhaltungen spricht, welche er bey dieser Ausgabe gefunden, aber zugleich die Vorsehung preiset, durch welche er mehr Beystand und Hülfsmittel, als er geglaubet hätte, erhalten. Und hierauf folgen Grabens ausführliche Prolegomena von 8. Bogen, welche in 4. Kapitel getheilet sind, deren Inhalt dieser ist: Cap. I. Notitia codicis Alexandrini eiusdemque praestantia prae editione romana praecipue quoad octateuchum. Cap. II. ratio ac methodus huius LXX. Interpretum editionis, e codice Alexandrino. c. III. Recensio variarum editionum LXX. Interpretum vt & Msc. codicum Octateuchi aliorumque monumentorum quorum ope textus Alexandrinus emendatus est atque suppletus. c. IV. Enumeratio locorum quae per coniecturas in hac octateuchi editione sunt emendata & forte emendanda, vt & censura in quasdam aliorum coniecturas. Nach diesem 1sten Theile hat Grabe zunächst den 4ten und letzten herausgegeben, darinnen die Psalmen, das Buch Hiobs, Salomons 3. Bücher und dessen Apocrypha, wie auch das Buch JEsus Syrachs enthalten sind. Oxonii e theatro Sheldoniano sumtibus *Henr. Clementis* bibliopolae Lond. a. C. 1709. fol. Wovon die Ursache war, weil er noch Hülfsmittel zum II. und III. Tomo erwartete. Da er drüber gar verstorben, so ist der 2te Band, darinnen die sämmtlichen historischen Bücher des A. T. sowohl die canonischen als apocryphischen stehen, endlich durch den Doct. Med. Franz Lee, Oxonii e theatro Sheldon. 1719. fol. 4. Alph. 1. B. und als auch dieser dem Gesetz der Sterblichkeit folgen müssen, der 3te Band durch einige ungenennte, eben daselbst 1720. fol. 6. Alph. 16. B. ans Licht getreten; der die Propheten in sich fasset. Es ist auch zu gleicher Zeit um Käufern, für welche diese Ausgabe zu hoch seyn möchte,

die

die Kosten zu erleichtern, und über dieses den Nachdruck zu verhindern eine kleine Ausgabe in 8. Oxf. e theat. Sheld. T. I. 1707. T. II. 1719. T. III. 1720. T. IV. 1709. veranstaltet worden. Und Herr Breitinger hat wie bekannt 1730. in 4. Quartbänden nicht nur diese Ausgabe abdrucken lassen, sondern sie auch durch hinzu gefügte Anmerkungen der verschiedenen Lesarten noch so viel brauchbarer gemacht. Clem. T. IV. S. 18. u. f.

Hebräische Bibeln.

Tertia pars bibliorum, quam *Cethubim* vocant Ebraei cum commentariis Rabbinicis. Neapoli 1487. fol. 2. Voll. Von der äussersten Seltenheit.

Da man sonst diejenigen unter den hebräischen gedruckten Bibeln als die erste und älteste kennet, welche von den Soncinaten 1488. fol. besorget worden, und wovon Herr Clement nicht unrecht gehabt T. IV. S. 28. in der Note zu schreiben: Er werde dieselbe so lange vor die erste halten, bis ihm jemand den Ort anzeige, wo die vorgegebene ältere von Venedig durch Gerson im J. 226. (d. i. 1466.) zu finden sey, deren Ottius erwähnet haben soll. S. le Long biblioth. sacr. T. I. p. 62. So ist doch nunmehr der gelehrten Welt, eine ältere Ausgabe, wenigstens von einem Theil der Bibel, durch den Herrn Benjamin Kennicott in the state of the printed hebrew text of the old testament considered. Oxford 1753. 8. p. 519. u. f. angezeiget worden. Es befindet sich diß ausserordentlich rare Stück, so nur das einige Exemplar in der Welt seyn soll, zu Londen im Etons-Collegio, wo es der D. Peller ein grosser Hebräer, in die Bibliotheck geschenkt und fol-

gende

gende Nachricht davon in den ersten Band eingeschrieben hat: Hic liber in 2. volumina diuisus, impressus est Neapoli Anno 1487. i. e. anno vno ante impressionem, quam fieri curauerunt Iudaei Soncinates. Complectitur tertiam partem Bibliorum, quam Cethubim vocant Ebraei, cum commentariis Rabbinicis, inter quos extat vnus & alter, quos frustra quaeras in bibliis rabbinicis Bombergianis & Buxtorfianis. Hoc exemplar vnicum & flammis ereptum, vti par est credere, & solo raritatis nomine aestimandum, bibliothecae Collegii regalis Aetonensis donauit *Tho. Pellet.* 1735. Herr Kennicott hat nicht unterlassen, seine über diß Buch gemachte Anmerkungen hinzuzufügen, und dadurch jene Nachricht zu unterstützen. Wir wollen mit seinen eigenen Worten hören, was er davon saget: According heißt es tho tis account then, there is preservd in this truli valuable Bvok *the only Copy of the first-printed Edition of the heb. Bible*, or at least of *a third part* of it: and i presume, that this account is true. That it is *an only Copy* is presumable, because no one Publisher of the editions of the heb. Bible has (so far as i can discover) taken ani notice of it; these Publishers aggreing, that the first Edition was printed in 1488. by the Iews of Soncinum: An Edition, which perhaps was never seen by ani one of them. That this Naples edition of 1487. has been burnt by the Iews (tho' this Eton Copy had the singular good fortune to escape) is highli probable, from the nature of it. For first this Edition is *not strictly masoretical*, there being several Readings in the Text, which the Masora had oder'd to retire into *the Margin:* and inded it has no *Keri* at all. Secondly, there are some considerable Mistakes in it. In Ps. 35. v. 15. is omitted (from Ps. 38, 7. to 61, 5. is writ) as is v. 12. in Prov. 14. so are in chap. 15. v. 26. and 27.

v. 28. begins פי צריק printed לב צריק in other copies. Ruth 2. 5, 6, *twelwe* words are omitted, and *ten* in Eccleſ. 5. 17, 18. in this laſt verſe id has וכבור (pointed) between ונכבים and והשליטו. In Daniel one whole page is unpointed. Latsly, this Edition miglet give offencè, becauſe it has ſome Commentaries which were never admitted into ani oter Edition; ſeveral parts of theſe commentaries are eras'd in different places, for 10. lines together, and words are art, fulli writ in to ſupply the vacancies. That this Edition is of the *Antiquiti* pretended, i preſume for the following reaſons 1) it is printed in *Vellum* as the firſt books weere. 2) It has variations in the text, which are not found in any later Edition. Iehovah יהוה is always printed. ירוה or ירור; as are ſometimes אלרים and ארני for אלהים and ארני (The 2. former ſuperſtitious variations obtain alſo in a very old Copy of Part of the hebr. Bible, printed on Vellum in 120 belonging to the Rev. and learned Mr. *Swinton*, which Copy contains the Pentateuch, Megilloth and Haphtarot.) This Eton Copy reads *Iehovah*, in ſome places, where oter printed Copies read *Adonai;* as in Pſ. 11. 4. and 68, 27. In Ruth 3, 3. the 4. verbs are regulare without י; In 1. Chr. 6, 57. no יהורה and in ch. 9; 35, 40. the words are אשתן and מריב בעל, and *the Chronides* make but *one book*. In Eſth. 9; 7, 9. the letters in the proper Names are *regular*. In Iob. 1; 10. 9; 34. 42; 2. the words are regularly אתה, שבטו, ידעתי. And laſtly in Pſ. 16; 10. it is חסידך *The Holy one*. This Edition is 2. ſmall Folio Volumes; and is catalogued Aa 5; 19, 20. **Obwohl nun diß alles von vieler Aufmerkſamkeit zeuget, mit welcher Herr Kennicott diß köſtliche Alterthum betrachtet hat: So wird man doch noch zweyerley dabey verlangen. Erſtlich daß etwas näher be=**

bestimmt wäre, woraus man von dem Druckjahr zuversichtliche Versicherung nehmen könne, indem nicht erwähnet worden, ob davon etwas in dem Buche stehe oder nicht. Zweitens daß auch die Gründe, aus welchen es vor glaubwürdig gehalten wird, daß die Juden diß Buch verbrennet haben, noch genauer untersuchet würden: unter welchen wenigstens der erste, **weil keine masorethische Randanmerkungen darinnen zu finden**, nicht von genugsamer Stärke zu seyn scheinet. Denn daß diß in den älteren Ausgaben etwas gar gewöhnliches gewesen, hat der selige Herr Oberhofprediger **Jablonski** in der Vorrede vor seiner hebräischen Bibel §. 13. schon bemerket. Und es ist eben dasselbe von einem hier befindlichen Exemplar vom J. 1494. 8vo in der Berl. Biblioth. B. 1. S. 156. und S. 160. gezeiget worden.

Biblia hebraica. Soncini p. R. *Iosua* fil. *Nathan*. 1488. fol. Höchstrar.

Bartoloccius hat nicht nur die Wirklichkeit dieser Ausgabe bezeugt biblioth. Rabb. T. I. p. 433. sondern sie kommt auch im Ind. bibliothecae Barberinae, Romae 1681. fol. T. I. p. 147. vor: und Herr **Clement** führt T. IV. S. 27. aus **Le Long** Biblioth. S. T. I. S. 62. eine Unterschrift an, welche sich am Ende des 5 B. Mose befindet, und ins lateinische übersetzt, folgendergestalt lautet: Et absolutum est opus ministerii sanctitatis h. e. viginti quatuor (*libri sacri*) sapiens ad docendum legem in Israel excellens & illustris *Iosua Salomon* (videat semen, producat dies vitae, amen) filius illustris sapientissimi *Israel Nathan*, feria tertia XI. mensis Iiar anno רמח i. e. 284. iuxta minorem supputationem (*qui est Christi* 1488.) manu minimi in familia sua, fidelis chalcographi *Abraham* F. illustris Rabbi *Hhajim* felicis memoriae, ex piis viris

(*h. e. judaeis*) terrae Pisauri (*qui*) Bononiae (*resident*). Impressum opus Soncini.

* Biblia hebraica. Brixiae per *Gersonem* ben *Mose* Soncinatem. A. M. 254. (1494.) 8. **Höchst rare Ausg.**

Diese Ausgabe ist nach dem hiesigen Exemplar, welches dasselbe ist, so der selige D. **Luther** zu eigen gehabt hat, in der Berl. Bibliotheck B. 1. S. 152:162. beschrieben worden: Daher ich mich hier nicht weitläuftiger dabey aufhalte.

Biblia sacra hebraea cum Masora & Targum *Onkelosi* in Pentateuchum, Hierosolymitano in eundem, Ionathanis filii Uzielis in prophetas, R. *Ioseph Caeci* & aliorum in psalmos, proverbia, *Iob* & 5 parva volumina & altera paraphrasi in librum *Esther*, item cum commentariis Rabbinorum, R. *Salomonis Iarchi* (contracte *Rasi*) in Pentateuchum, Esram, Paralipomena & 5 Megilloth; *Radak*, i. e. R. *Dau Kimchi* in omnes prophetas & in psalmos; *Kav Venaki* i. e. *R. Elieseris* f. *Iacob* in Proverb. Salom. *Ramba* i. e. *R. Mosis ben Nachman* in Iobum. *Ralbag* i. e. R. *Leui ben Gerson* in Danielem & R. *Simeonis* in Esram & paralipomena. Accedunt var. lectiones ben *Ascher* & ben *Nephtali* cum praefatione latina Leoni X. P. M. nuncupata a *Felice Pratensi* cuius cura & studio haec primum edita sunt. Venetiis typis Dan. *Bombergii* 278. (1518.) fol. Tomi IV. **Sehr rare Ausgabe.**

Ist

Ist in biblioth. universali Hagae-Com. ap. *P. Gosse* 1742. 8. p. 1. mit 26. Gulden bezahlt, wo man aber das Jahr unrecht 1517. angegeben hat. Denn obwohl eine Ausgabe von 1517. fol. ihre Wirklichkeit hat, so ist doch dieselbe nicht bey Bombergen sondern bey einem von den Soncinischen Juden gedruckt. S. Wolfii bibl. hebr. T. II. p. 366. imgleichen T. IV. p. 27. wo er Bartoloccium verbessert, der sie ins J. 1515. gesetzet hat. Es ist sonst auch noch eine Ausgabe von diesem Jahre, in 4to; welche in der bibliotheca Sarraziana P. II. p. 2. mit 36. Gulden bezahlt ist, und wovon es daselbst heisset: Editio in maximo apud eruditos pretio & rarissima. Clem. T. IV. S. 27. und 30. S. auch Jo. Buxtorf de abbreuiat. hebr. Basil. 1613. 8. p. 264, 265. wo unter andern angemerkt ist, daß Elias in der Vorrede des 3ten Buchs Masoreth, die obige Bombergische Ausgabe in Ansehung ihrer masoretischen Noten gar sehr verachte: qui apposuit eas sagt er, non potuit discernere inter dextram aut sinistram suam, quia non fuit judaeus & in Masora nihil quicquam intellexit, &c. aliquando bonum posuit in textu & falsum in margine, aliquando contra, palpans sicut caecus in tenebris.

* Biblia hebraica cum Targum & variis Rabbinorum commentariis. Venetiis per Bombergum 1523. fol. S. R. A.

Die Auslegungen der Rabbinen, die hier bey den biblischen Büchern vorkommen, haben R. Salomon, Aben-Esra, Kimchi, R. Levi ben Gerson, und R. Saadia zu Verfassern. Von ihrer weitern Einrichtung S. Buxtorf am angef. Ort S. 266. u. f.

Quinque quintae partes legis impressae tertium per manus *Danielis Bombergi* Antverpiensis

ſis anno 285. ſecundum computum minorem. Hic Venetiis. (i. e. 1525.) 4to 2. Bände. S. R. Ausg.

Am Ende ſtehet die Unterſchrift: Impreſſum ſecundo cum multo ſtudio per manus fratrum filiorum *Baruch Adelkind* menſe Eliel 281. (1521) in nomine *Danielis Bombergi* & in domo eius. Et ſic ibi vincemus usque ad finem totum Talmud & etiam librum Alpheſi magnum ſecundum Voluntatem dom. noſtri *Danielis* ſupra dicti, vt in hunc diem fecerimus quinque & viginti codices Talmudicos & duodecim quaterniones ex libro R. Alphes. Woraus zu erſehen, daß es nur die Ausgabe von 1521. mit einem neuen Titel iſt. Clement T. IV. S. 29, 30.

Biblia hebraica cum commentariis Rabbinorum, *Raſchi*, *Aben Eſrae*, *Kimchi*, *Ralbag*, Rabbenu *Saadia Gaon* &c. cum multo ſtudio interpretata & impreſſa ad mandatum *Danielis* filii *Cornelii Bombergi* (memoria eius ſit in benedictione). In Venetia metropoli, auxilio diuino. fol. Tomi IV. S. R. A.

Am Ende ſteht: Et fuit abſolutum hoc (opus) in domo iudicii (*i. e. in Conſiſtorio*) in menſe Tiſri anno 286. (1526.) ſecundum computum minorem, in domo *Danielis Bombergi*, in Venetia, vrbe multiplicata populis, qui ſub dominio principatus (*ſunt*). Exaltetur majeſtas eius. Die Juden ziehen dieſe Ausgabe von R. Jacob Chajim der vorerwehnten vom *Felix Pratenſis* weit vor, weil dieſer ein Chriſt geworden. Sie iſt bey Bombergen abermals in 4. Folio Bänden gedruckt, und Jo. de Jara hat davon 1568. fol. bey Bombergen einen Abdruck gemacht, der aber nicht ſonderlich geachtet wird. Clem. S. 31.

Biblia

Hebräische Bibeln.

Biblia ſacra hebraica cum punctis: additi ſunt XII. prophetae cum commentariis R. *Dav. Kimchi* ex recognitione *Franciſci Vatabli*. Lutetiae Pariſiorum ex offic. *Roberti Stephani*. 1539. 1543. 1544. 4to. 4. Bände. S. R. A.

Iſt im Haag bey P. Goſſen 1741. mit 34. Gulden bezahlt und wird ſonderlich wegen ihres ſchönen Drucks, der jedoch in den Propheten etwas ſchlechter als in den übrigen Büchern ausgefallen iſt, ſehr werth geſchätzet. Stephanus hat aber auch eine kleinere Ausgabe von 1544. bis 1546. in 16. Sedezbändchen ans Licht geſtellet; welche ebenfals ſehr ſelten iſt. Buxtorf giebt derſelben das Lob, *excuſa elegantiſſime & correctiſſime*. l. c. p. 269. Herr Clement beſtimmt den Inhalt aller Bände aus einem vollſtändigen Exemplar, ſo er geſehen, folgendergeſtalt. Die 5. erſte Bände enthalten die 5. B. Moſe. Der 6te, den Joſua und das B. der Richter. Der 7te die 2. B. Samuelis. Der 8te die 2. B. der Könige. Der 9te den Jeſaia. Der 10te Jeremiam; Der 11te Ezechieln. Der 12te die zwölf kleine Propheten. Der 13te die Pſalmen, die Sprüche, und den Hiob. Der 14te das hohe Lied, das B. Ruth, die Klaglieder, den Prediger und das Buch Eſther. Der 15te den Daniel, Esra und Nehemia. Der 16te die beyden Bücher der Chronik. Clement. T. IV. S. 32. 33.

Quinque quini libri legis impreſſi, cum multo ſtudio per manus *Chriſtoph Plantin* (benedicat eum petra eius & redemtor eius) in anno 333. iuxta computum minorem, in vrbe percelebri Anverſa (1573.) 8. S. R. A.

Am Ende ſteht: Et completi ſunt dies, die viceſima

mensis Elul anno 334. (1574.) secundum computum minorem in domo impressionis *Christophori Plantini* in vrbe percelebri Antverpia sub dominio *Philippi* magni Regis. Exaltetur maiestas eius, qui nobis dedit potestatem librum hunc imprimendi. *Wolfius* bibl. hebr. T. II. p. 372. meldet, daß **Plantin** diese Bibel auch in länglichten 24. Format in 2en Bänden herausgegeben, und das N. T. bis auf den Brief Jacobi in syrischer Sprache mit hebräischen Buchstaben gedruckt, hinzugefügt habe. Clement. S. 35.

Quinque quintae partes legis. Impressae cum multo studio per manus *Zachariae*, Crato. 4to. R. Ausg.

Ich habe von dieser Bibel das Exemplar vor mir, welches ehemals des seel. Herrn Hofprediger Stubenrauch war, jetzt aber mein werthester Freund der Herr Pro Rector **Mursinna** besitzet. Sie hat einen hebräischen Titel, dessen Inhalt die vorangezeigte lateinische Worte ausdrücken. Ueber demselben stehet aus dem 118. Psalm v. 20. **Das ist die Pforte des HErrn; und unter demselben, die Gerechten gehen hinein.** Am Ende lieset man auf einem besonderen Blat folgende Anzeige in hebräischer Sprache: **Gedruckt auf Befehl der Gebrüdere Johan und Conrad Rühel, durch Zachariam Crato, im Jahr 347. nach der kurzen Art zu rechnen** (d. i. 1587.) **allhier zu Wittemberg.** Sie ist in 4. Hauptheile unterschieden. Der 1ste besteht aus den 5. Büchern **Mose** und den 5. Megilloth. Der andre enthält die prophetas priores, das B. **Josua**, der Richter, die Bücher Samuels und der Könige. Der 3te fasset die prophetas posteriores **Jesa. Jerem. Ezechiel**, und die 12. kleine Propheten in sich. In dem 4ten findet man die Psalmen, die Sprüche, den **Hiob**, **Daniel**, **Esra** und die Bücher der Chro-

Chronik.' Herr Knoch der sie in seinen Nachrichten von der Bibelsammlung der Grauenhofs-Bibliotheck Th. I. S. 99. beschrieben, sagt, daß sie ein genauer Abdruck derjenigen Bibel sey, welche Plantin 1566. herausgegeben: welches ich dahin gestellt seyn lasse, da mir das Plantinische Exemplar nicht bey der Hand ist, um einen Vergleich anzustellen. Das habe ich im Durchlaufen bemerket, daß die Besonderheiten, welche die Masorethen bey gewissen Buchstaben des hebräischen Textes beobachten, zwar am Rande angezeigt, aber im Text selbst nicht ausgedruckt sind. Man findet also hier weder litteras majusculas, noch minusculas, noch suspensas. Auch sind die Randanmerkungen, welche die Accente betreffen, weggelassen. Josuä XXI. 36, 37. lieset man die beyden Verse, welche nach der Rabbinen Erinnerung wegbleiben müssen, und aus 1 Chron. VI. 63, 64. hier eingeschoben seyn sollen. Und was dergleichen mehr beobachtet werden könnte, wenn es hieher gehörete. Was die Ursache von der Seltenheit dieser Bibel eigentlich seyn möge, lässet sich schwer errathen. Daß sie indessen selten sey, ist daraus genugsam zu erkennen, weil diejenige ihrer nicht erwähnet haben, welche von hebräischen Bibelausgaben Nachricht gegeben; wie denn Wolfius selbst sie niemals ganz, sondern nur Stücke davon gesehen. Und dieses wäre denn wohl einige Ursache gewesen, warum sie rar werden können, wenn ihre verschiedene Theile einzeln herausgekommen. Wenn Herr Knoch sagt, daß Crato oder Kraft schon 1586. zu Wittenberg eine hebräische Bibel in fol. auf Kosten des Churfürsten August gedruckt habe, welcher Beyer Arcan. sacr. biblioth. Dresd. p. 13. beyläufig in einer Note erwähnet, und davon in der Königl. Bibliotheck zu Dresden ein Exemplar zu finden: so ist diß eine nicht geringere Seltenheit, als die Ausgabe von 1587. 4to. wie H. Clement

T. IV. S. 39. gar recht urtheilet. Sie kommt mir aber noch etwas ungewiß vor.

Biblia hebraea cum Commentariis *Raſchi* (i. e. R. Salomo Iarchi) Cracoviae apud *Iſaac ben Aaron Proſtiez.* 1610. 4. S. R. A.

Die 5. B. Moſe hebräiſch und Chaldäiſch mit **Raſchi** und **Moſes Nachmanides** Auslegung nebſt den 5. Megilloth hat Iſaac ſchon 1587. fol und in demſelben Jahr die Sprüche Salomons hebräiſch mit einer deutſchen Ueberſetzung von **Mardochai ben Jacob** in 4to gedruckt. So wenig hiervon als von der Bibel hat **Le Long** jemals etwas geſehen, und ſelbſt **Wolfius** wuſte nicht gewiß, ob auſſer dem 1ſten Theile, den er davon geſehen, das übrige auch heraus wäre. **Clem.** S. 39. **Jo. Daniel Hofmann** de typographiis in regno Poloniae. Dantiſci. 1740. 4. S. 13.

Holländiſche Bibeln. S. Niederländiſche.

Irländiſche Bibel.

The Books of the old Teſtament translated into Iriſch by the Care and diligence of Dr. *William Bedell* late Biſhop of Kilmore in Ireland, and for the publick good of that Nation printed at London. An. Dom. MDCLXXXV. (1685.) 4. 1142. SS. S. R.

Von der irländiſchen Ueberſetzung, welche **Bedell** beſorget, iſt droben im 3ten Stück unter deſſen Namen geredet worden. **Boyle** hat dieſelbe unter einem irländiſchen und engli-

englischen Titel herausgegeben, wovon Herr Clement S. 41. u. f. ohngeachtet er das Buch für Augen gehabt, doch nur den letztern aufgezeichnet. Er meldet auch S. 45. not. daß diese Bibel zu London 1690. 8. wieder aufgelegt sey; aus Rob. Fysher Catal. Biblioth. Bodlejanae T. I. p. 154.

Isländische Bibeln.

Biblia pad er oll heilóg ritning vtlogd a Norraenu Med Formälum D. *Mart. Lutheri.* Prentada Holum af *Ione Ions* Syne M. D. LXXXIV. fol. Ueberausr. A.

Resenius meldet zwar in der Vorrede zu Gudmund Andreä Lexic. Island. daß die Isländische Bibel 1579. in groß Folio mit Figuren gedruckt sey. Es ist absonderlich solches nur vom Anfang ihrer Veranstaltung zu verstehen. Der Druck ist eigentlich 1583. angegangen und 1584. vollendet, wie H. Harboe in der Dänischen Bibliotheck St. VIII. S. 55. bemerkt hat. Oddur Gottschalkson hatte schon das N. T. und einige Bücher des A. übersetzt. Gudbrand Thorlacius der 22ste Bischof sahe diese Uebersetzung durch, that die noch fehlende Bücher hinzu, und lieferte also die ganze Bibel, vornemlich nach Luthers Uebersetzung, doch so daß er auch zuweilen die Vulgata zu Rathe zog. Das Neue Testament hat er 1509. wiederum besonders drucken lassen, in 8vo und hier findet sich in D. Luthers Vorrede über den Brief Jacobi auch der Ausdruck: eine strageßis Pistill. Vogt. S. 115. Opitz singular. art. typogr. cent. I. Mindae 1743. 4. p. 16. 17. Dän. Bibliotheck St. VII. und VIII. Clement T. IV. S. 45.

Biblia

Biblia pad er oll Heilóg Ritning utlógd formaelum D. *M. Luther*. Prentud ad nyu a Hoolum. MDCXLIIII. fol. S. R. A.

Der Bischof Thorlak Skuleson hat diese zweyte Ausgabe besorgt und sich des Predigers Surin Jonssen Hülfe dabey bedienet. Er hat aber die Dänische Bibel auch gebraucht und unvermerkt Wörter aus derselben genommen, welche die Isländer als fremde verwerfen. Daß also diese Bibel in der Sprachreinigkeit der erstern nicht beykommt. Der Bischof Steen Jonssen hat 1728. fol. noch eine dritte Ausgabe besorgt, darinnen er aber der Dänischen Uebersetzung noch mehr gefolget, und die deswegen in Verachtung gefallen ist. Clem. S. 47. 48.

Italiänische Bibeln.

* Biblia italiana. In Venezia p. *Vindelino Spira*. 1471. fol. parte seconde. **Erste höchstrare Ausgabe.**

Von der italiänischen Bibel, wie sie Malermi aus der Vulgata übersetzt hat, ist diß die erste Ausgabe. Die Königliche Bibliotheck hat davon zwar nicht den ersten Theil aufzuweisen: den andern aber zählet sie unter ihre schätzbarste Seltenheiten. Er ist auf Pergament gar sauber gedruckt und mit gemahlten Anfangsbuchstaben gezieret. Das erste so man darinnen antrift ist: Tabula de la seconde parte de la biblia. Den Anfang des biblischen Textes machen die Sprüche Salomo. Er ist weiter in keine besondere Abtheilungen unterschieden, sondern hinter einander fort das Alte mit dem Neuen Testament in ununterbrochener Ordnung weggedruckt und endiget sich mit der Offenbahrung Johannis. Vor den Biblischen Büchern

stehen

stehen allemal die Vorreden Hieronymi. Den Beschluß des ganzen Buchs hat der Drucker mit folgender Danksagung gemacht: Quale adunque lode & gratie o summo signore porgere & refferire ti posso hauendo posto fine a tanta & longa mea fatica & illeso riserbato fra tanti turbulentissimi scogli iimicato piu volte da Zephiro & turbo condutto etiam me bai per la tua i mensa bonta al desiato porto: si che in esso giunto cum la debile mia voce si te ringratio dicendo con il propheta. Non ad me non ad me Signor, ma al nome tuo do la gloria. Hierauf folgt: Rime di Hieronymo Squarzafico de Alexandria composte a laude di questo Volume; welche Verse jedoch zu lang sind, als daß ich sie hersetzen könne. Endlich stehet die Unterschrift: Impresso fu questo Volume ne lalma patria de Venecia ne glanni di la salutifera incarnatione del figluolo di leterno & omnipotente dio. M. CCCC. LXXI. (1471.) In Kalende de Augusto. Hr. Clement erwähnet S. 49. die 2te Ausgabe dieser Bibel aus dem Catal. des livres imprim. du Roi de France T. I. p. 13. n. 188. Biblia in lingua vulgare tradutta per *Nicolo di Malermi*, II. Edizione. In Roma 1471. in Kalende de Octobrio. fol. 2. Voll. welche also nur 2. Monate später ist als jene. Ob es mit derjenigen, welcher J. de la Caille hist. de l'imprimerie gedenket, und die 1475. fol. gedruckt seyn soll, seine Richtigkeit habe, darüber steht er noch in Zweifel. S. auch Haym. S. 285. Freytag Anal. S. 112.

La Biblia in lingua Vulgare, vulgarizata par *Nicolo de Malermi*, Venetiano. 1477. fol. Ueberausrare Ausg.

Am Ende steht: Nel alma patria de Venecia p. *Gabriel de Piero* Triuisano regnante *Sisto IV.* Pont. M. & *Andrea*

Vendramino inchlito duce de Venetia. 1477. a di XV. Zenner. Ritstetus, Mich. de Marolles, und Kortholt haben unrecht gemuthmasset, daß diese Uebersetzung vom Jacob de Voragius seyn möchte. Girolamo *Squarcafico* hat eine Vorrede dazu gemacht, worinnen er sich rühmt, daß er dem Malermi dabey geholfen, und die Uebersetzung durchgesehen, auch des Aristeas Historie dazu gefügt habe. Quantum ad hanc, sind seine Worte (ſc. verſionem) an fida ſit & iuxta vulgatam latinam emendata teſtificari id valeo, ſiquidem meam in illa condenda operam praebuerim: wie sie angeführet werden in den Relationib. Göttingenſ. de libris nouis. T. III fasc. III. p. 243. Sie kommt im Catalogo des Königs von Frankreich B. I. S. 13. n. 189. gleichwie 190. diese andere von eben dem Jahre vor: La biblia vulgare de don *Nicolo de Malherbi* rubricata per *Marino de Venetia* del Ordine de Predicatori, ſequendo la expoſitione de *Nicolo de Lira* & de li altri doctori diligentamente corretta & emendata. Nel fine de I. Vol. è el libro d'Ariſtea de ſeptanta due Interpreti, volgariſato in Venetia inpreſſa da Maeſtro *Antonio Bologneſe* regnante Sixto IV. Pont. M. ac *Andrea Vendramino* principe imperante. 1477. fol. 2. Voll. Clem. S. 50. u. f. Haym S. 286.

La biblia in lingua vulgare. 1487. fol. Ueberaus r. Ausg.

Am Ende stehet die Unterschrift: Fine del vecchio & novo Teſtamento impreſſo in Venetia per el diligente homo *Ioanne Roſſo* Vercelleſe nel anno del Signore. M CCCC LXXXVII. (1487.) a di ultimo de octobre regnante lo inclyto Principe Auguſtino Barbadico. Man findet so wenig bey denen die von Bibeln geschrieben haben, als in den besten Catalogis von dieser Bibel einige Nachricht. Herr Bünemann, aus dessen Bibliothek sie in

die

die zum Grauenhof zu Braunschweig gekommen, meinte weil man so gar keine Spur davon antrift, sie müsse wohl unterdrückt, oder im Feuer oder durch einen andern Zufall verlohren gegangen seyn. Clem. S. 51. 52.

Biblia quale contiene i ſacri libri del vecchio Teſtamento tradotti nuouamente de la hebraica verita in lingua Toſcana per *Antonio Bruccioli*, con diuini libri del nuouo teſtamento de Chriſto Gieſu Signore & Saluatore noſtro. Tradotto di Greco in lingua Toſcana nel medeſimo, con privilegio de lo inclito Senato Veneto. In Venetia M. D. XXXII. fol. Ueberauer. Ausg.

Am Ende lieſet man: Impreſſo in Vinegia ne le caſedi *Lucantonio Giunti* Fiorentino, nel meſe di Maggio 1532. Bruccioli, der ſich gerühmt, die Bibel aus den Grundſprachen überſetzet zu haben, hat ſich, da er das hebräiſche nur mittelmäßig konnte, Pagninus lateiniſcher Ueberſezzung bedienet, und da er auch deren Worte nicht allemal recht verſtanden, iſt er zuweilen in einen Fehler gerathen. Wie Simon hiſt. Crit. du V. T. p. 333. und Bayer Arcan. ſacr. bibliothecar. Dreſdenſ. p. 139. gezeiget. Weil er einen Brief an Franciſcum I. auſſer der Vorrede an denſelben vorangeſetzet, darinnen er auf diejenigen ſehr ſcharf losziehet, welche die Ueberſetzung der heiligen Schrift in die gemeinen Landesſprachen verwerfen, welche er als Heuchler und die nicht den Geiſt GOttes, ſondern des Teufels haben herunter macht, ſo kann man die Urſache leicht entdecken, warum ſeine Bibel in die Indices librorum prohibitorum geſetzet iſt. Sie iſt dem ohngeachtet zum öftern wieder aufgelegt. Man muß aber bemerken, daß er, weil er ſahe, daß andre ſeine Ueberſetzung zu verfälſchen

ſich

sich unterfiengen, keine für seine Arbeit erkennen wollen, als die Ausgaben, welche bey Franciscus Brucciolus gedruckt worden, von 1541. und 1544. welche auch die raresten sind. Opitz sing. art. typogr. cent. III. p. 30. Haym S. 286. Clem. S. 53, 54. Gerdes Spicileg. p. 43.

La bibia nuouamente tradotta dalla hebraica verita in lingua Thoſcana per Maeſtro *Santi Marmochino* Fiorentino dell'ordine de Praedicatori della prouincia Romana, colle chroniche de' tempidella ſcrittura, coll' autorità de gli hiſtoriografi gentili con alcune eſpoſitioni & puncti pertinenti al teſto: Co nomi hebraei poſti in margine come ſi harebbono a pronunciare: co ſommarii a ogni capitolo con tre ordini di tavole & molte altre coſe utiliſſime & degne di memoria come nella ſequente epiſtola vedrai. Aggiuntovi il terzo libro de' Machabei non più tradutto in volgare. In Vinegia per gli heredi di *Lucantonio Giunti*. 1538. fol. Sehr rare Ausgabe.

Jo. Frid. Mayer in seinem tractat. eccleſia papana Lutheranae roformationis patrona Lipſ. 1698. 4. S. 85. hat diese Ausgabe geleugnet. Haym meldet sie aber S. 287. und sie befindet sich in der Bibliotheck des Königs von Frankreich T. I. S. 13. n. 197. Le Long hat auch eine Ausgabe von 1546. in der Jesuiten-Bibliotheck zu Paris und eine andre von 1547. beym Hrn. Boullon angetroffen. In der letztern ist des Uebersetzers Name nicht ausgedruckt, das Buch Hiob und die Psalmen sind von einem andern Verfasser in italiänische Verse übersetzt, hinzugefüget. Es ist übrigens keine neue Uebersetzung der Bibel,

sondern

sondern Marmochini hat nur die Bruccolische genommen, sie mit der Vulgata verglichen und nach derselbigen geändert. Le Long bibl. S. T. I. p. 356. und 486. Clem. S. 54. 55.

La bibia che si chiama il vecchio Testamento nuouamente tradutto in lingua volgare secondo la verità del testo hebraeo con molte & utili annotationi e figure e carte per piu ampia dichiaracione di molti luoghi, edificii e supputationi, quanto al nuouo testamento è stato riveduto e ricoretto secondo la verità del testo Greco, e di molte et utili annotationi illustrato con una semplice dichiaratione sopra l'apocalisse stampato appresso Francesco Durone l'anno MDLXII. fol. 465. Bl. und 110. Bl. ohne Einleitung und Register. S. R. A.

Dieses ist die Ausgabe, welche den der Religion halber nach Genev geflüchteten Italiänern zum besten gemacht ist. Sie hatten vorher nur das Neue Testament französisch und italiänisch 1555. 8. darinnen Bruccioli Uebersetzung von Maßimo Theophilo nach dem Grundtext verbessert war, wie er sie 1551. 8. zu Lyon ans Licht gestellet. Wilhelm Rouille gab hiernächst zu Lyon 1558. in 16. das N. T. italiänisch und lateinisch in 2. Columnen gedruckt heraus, so daß die eine Erasmus lateinische, und die andere die italiänische Uebersetzung enthielte. Nicolaus de Gallars verglich diese Uebersetzung aufs neue mit dem griechischen. Beza sahe sie genau durch, und Fabius Tudeschi druckte sie 1560. 8. Endlich ward aber auch die ganze Bibel geliefert. Man nahm diß von Gallars und Beza durchgesehene N. T. und ließ es mit Bruccciolus Uebersez-

zung des A. T. nachdem selbige gleichfals 3. Jahr lang war durchgesehen und nach dem Grundterte verbessert worden, zusammen drucken. Clement S. 58. Haym S. 286. In des seligen Salthenius bibliotheca p. 211. n. 1027. kommt diese Ausgabe unter den Quartanten vor: welches wohl einem Zufall zuzuschreiben.

Bibbiana italiana tradotta dal *Malermi* in Venezia p. *Girolamo Scotto* 1567. fol. Sehr rare Ausg.

Haym p. 286. Herr Clement verbessert dabey S. 59. den Fehler, den man in den Elogiis & iudiciis *C. S. Schurzfleischii* Witteb. 1731. 8. S. 38. und in den vernünftigen Urtheilen von gelehrten Leuten Frfrt. 1710. 8. S. 105. findet; da diese Bibel vor des Diodatus seine gehalten wird, welcher doch erst 9. Jahre nach der Ausgabe derselben gebohren worden. Er merkt auch an, daß alle Ausgaben von der Uebersetzung Malermi rar sind, und macht eine bekannt, welche Le Long nicht gewust hat, die er aber in der Bibliotheck des Herrn Duve gesehen. Sie führet die Aufschrift: Biblia vulgare nuouamente impressa: diligentemente correcta: & historiata. Am Ende steht: Stampata in Venetia per *Georgio de Rusconi* Milanese nel anno del nostro signore. M. D. XVII. (1517.) A di secondo del mese di Marzo. Regnante lo inclyto principe *Leonardo Lauredano.* mit fig. fol. Am Ende der Psalmen ist das Buch *Aristeae* von den LXX. hinzugefügt und hiemit der 1ste Theil dieser Bibel auf dem CCVIII. Blatte beschlossen. Der andre fängt mit den Sprüchen an, und endigt nach der Offenbahrung Johannis, mit der Legende von dem Leben Josephs. CXCVI. Blätter. In der Königlichen Bibliotheck ist eine Bibel von eben der Einrichtung und eben so vielen Blättern, fol. nur daß auf dem Titel,

noch hystoriata hinzugethan ist: Con le rubrice & capitulatione. Und die Unterschrift am Ende ist folgende: Stampata in Vineggia per *Helisabetha de Rusconi.* Nell anno del nostro Signore M DXXV. A di XXIII. del mese di Decembrio. Regnante lo iclyto Principe *Andrea Griti.* Welches doch, wie ein jeder leicht siehet, nicht für eine neue Ausgabe zu achten, sondern nur die von 1517. ist, deren einigen Exemplaren man mit Veränderung des ersten und letzten Blats das Ansehen der Neuigkeit gegeben. In den Relat. Göttingens. l. c. wird aus *Fuscareni* della letterature Veneziane bemerkt, daß diese Bibel von Malermi im XV. Jahrhundert 9. mal, und in dem 16ten 12 mal gedruckt sey.

* La Bibbia cioe i libri del vecchio e del nuouo testamento. Nuouamente traslatati in lingua italiana, da *Giouanni Diodati* di Nation Lucchese. M. DC. VII. in gros 4to **Erste rare Ausgabe.**

Diodati, dessen Bibel, wie bekannt, vor Calvinisch von denen aus der Römischen Kirche ausgeschrien wird, hat so wohl die Uebersetzung sehr gut gemacht, als auch die hinzugethane Erklärung in den Noten. Diese erste Ausgabe hat nicht die geringste Vorrede. Das Verzeichniß der canonischen Bücher der heiligen Schrift, macht darinnen nach dem Titelblate den Anfang. Das A. T. beträgt 847. SS. Das N. T. hat die Aufschrift: Il nuouo testamento. 314. SS. Der Text ist in 2. Columnen gedruckt, welche mit einer rothen Linie unterschieden sind: und die Anmerkungen stehen theils am Rande, theils bey längern Noten unterwärts unter dem Texte, gleichfals in rothe Linien eingefaßt, und mit kleinerer Schrift gedruckt. Ueber die Kapitel findet man wohl eingerichtete summaria. Die

apocryphischen Bücher machen den 3ten und letzten Theil aus. Auf der Rückseite des Titels: I libri apocrifi, lieset man nach dem Verzeichniß dieser Bücher einen kurzen Unterricht von denselben, ihrer Benennung, Unterscheid von den Canonischen, und ihrem Ansehen. Hierinnen sind weder Summarien der Kapitel, noch eine einige Note anzutreffen. 178. SS. Durch einen Fehler der Buchbinder findet man zum östern diesen Theil zu dem zweyten gemacht; daher ihn auch Herr Clement S. 61. also anführet. Wenn derselbe sagt, daß man die Noten brav ausgeschrieben habe, und daß kaum eine Bibel mit Noten zu finden, wo man nicht die Spuren davon entdecke, so ist dieses etwas zu viel gesagt.

* La ſacra biblia tradotta in lingua italiana e commentata da *Giovanni Diodati* di natione Luccheſe. Seconda Editione migliorata ad accreſciuta con l'aggiunta de' ſacri Salmi, meſſi in rime per lo medeſimo Stampata in Geneua p. *Pietro Chouet*. M. DC. XLI. (1641.) fol. Rare Ausgabe.

In dieser zweyten Ausgabe hat Diodati so wohl die Uebersetzung verbessert, als auch die Anmerkungen vermehrt, und unter andern den Zusatz gemacht, daß einem jeglichen Buche eine kurze Einleitung vorangesetzt ist. Das A. T. 837. SS. das N. T. 331. SS. Der Text ist gleichfals in 2. Columnen gedruckt; die Noten aber sind nicht an den Rand, sondern unter den Text gebracht. Die apocryphischen Bücher, welche auch hier, wie in der ersteren Ausgabe, als der letzte Theil der Bibel anzusehen sind, und in dem Verzeichniß der Bücher, erst nach dem N. T. stehen, haben eine weitläuftigere Vorrede als dort, und auch ein jegliches Buch seinen kurzen Vorbericht, doch we-

der summaria capitum noch Anmerkungen erhalten. Sie machen 148. Seiten aus. Der Anhang hat seinen eigenen Titel: I sacri salmi messi in rime volgare da *Giovanni Diodati*. 68. SS. Es ist diese Bibel auch ins Französische übersetzt unter der Aufschrift herausgekommen: La sainte bible interpretee par *Iean Diodati*. Imprimee a Geneve MDCXLIIII. Par *Pierre Chouet*. fol. und ist in 4. Theile unterschieden: 1) vom 1 B. Mose bis zum hohen Liede 754. SS. 2) Die Propheten 302. SS. 3) Die Apocrypha 176. SS. 4) Das N. T. 401. SS. Wenn Haym notiz. de libri rari p. 287. eine Ausgabe der Italiänischen Bibel Diodati von 1609. 4to setzt: so sagt Herr Clement S. 61. daß diese entweder eine Chimäre, oder nur die von 1607. mit einem neuen Titel sey.

Lateinische Bibeln.

* Biblia (latina) elegantissima Moguntina ad codicum manuscriptorum imitationem typis edita. 2 Volum. in membrana. Annus qui non adscribitur est quinquagesimus saeculi XV. (1450.) teste Trithemio in annalibus Hirsaugiensibus. fol.

Unter solcher Anzeige hat der selige Herr La Croze in einem Verzeichniß von Handschriften und andern besondern Merkwürdigkeiten der hiesigen Königlichen Bibliotheck eine lateinische Bibel angeschrieben, welche in 2. starken Folio Bänden, auf Pergament mit grosser Schrift gedruckt, mit gemahlten und verguldeten Anfangsbuchstaben gezieret, und von der Beschaffenheit ist, daß er urtheilete, es sey diß die erste Ausgabe der lateinischen Bibel, von welcher die *Cronica* van der hilligen Stadt van Coellen sagt,

daß sie 1450. gedruckt worden. In der Berl. Bibliotheck B. I. S. 269:282. findet man einen kleinern Aufsatz, der eben dieses behauptet: wie denn auch schon mehrern glaublich vorgekommen, daß bereits vor der Ausgabe 1462. eine andre vorher gegangen. Herr Clement ist anderer Meinung, und hat sich viel Mühe gegeben jene zu bestreiten. Er thut dieses T. IV. S. 65:77. und wiederum S. 86, 87. Nach den Gränzen, die ich mir vorgesetzt, würde es viel zu weitläuftig fallen, die ganze Sache in einer gründlichen Untersuchung allhier auszuführen. Mich dünkt, daß es der Mühe werth seyn werde, solches in einer eigenen Schrift zu thun, in welcher nebst einer genaueren Beschreibung des hiesigen Exemplars, die Meinungen so wohl für, als wider diesen Bibeldruck mit mehr als flüchtigen Augen durchgesehen, ausführlich vorgestellet und geprüfet werden sollen. Jetzt aber will ich nur eine einige Probe von den Gründen geben, mit welchen Herr Clement, die in der Berl. Bibliotheck angefochten hat. Da dorten die Glaubwürdigkeit des Cölnischen Chronickschreibers mit den rühmlichen Zeugnissen unterstützet worden, welche Boxhorn und Scriver von ihm abgestattet, indem er bey jenem: Colonienſium rerum grauiſſimus auctor, bey diesem: praeſtans & eximius Chronici Colonienſis auctor heisset; so will hingegen Herr Clement darthun, wie wenig man ihm zu trauen habe, indem er jenen rühmlichen Zeugen zwey andre entgegen setzet, welche gerade das Widerspiel des ihm gegebenen Lobes sagen. Ohne uns jetzt bey dem anderen aufzuhalten, bleiben wir nur bey dem ersteren stehen. Dieser ist *Io. Mollerus*, von welchem er schreibt, daß derselbe in seiner Iſagoge ad hiſtoriam Cherſoneſi Cimbricae, Hamburgi 1691. 8vo P. I. p. 55. unsern Chronikverfasser *fabulatorem omnium ineptiſſimum* nenne. Wenn wir nun diese Stelle nachschlagen, so finden wir, daß

Mol-

Mollerus wohl von einem Sächsischen, aber gar nicht vom Cölnischen Chronico rede. Hier sind seine Worte: Gloriam hanc - - - genti nostrae inuidere anonymum *antiqui Saxonum Chronici*, Saxonica dialecto Moguntiae a. 1492. (fol.) excusi autorem, fabulatorem omnium ineptissimum, neutiquam miror. Wie gehöret nun das hieher? Oder was ist damit ausgerichtet? Diß sey genung zur Probe.

Biblia latina. Ohn Titel Ort und Jahr. fol. 2. B. Höchstrare Ausg.

Diese Bibel ist auf sehr weissen und an Stärke dem Pergament bey nahe gleich kommenden Papier in 2. Columnen gedruckt. Die Lettern sind von mittlerer Grösse, ohngefähr wie diejenigen, so man in den Druckereyen tertia zu nennen pfleget; Sie hat weder Zahlen der Seiten und Blätter, noch Custos noch Comma; jedoch Puncte, Zweypuncte (:) und Fragzeichen. Die Schreibart ist darinnen sowohl was die eigene Namen betrift, als auch in andern Wörtern, nach der damaligen Weise. In den Leseartem ist sie sowohl von alten als neuen Ausgaben zuweilen unterschieden. Eine ausführliche Beschreibung davon hat Herr Tode Berl. Bibl. B. II. S. 410-422. gegeben, da aber dieser sagt, daß der 2te Band mit der Apostelgeschichte endige, so versichert hingegen Herr Clement, der dasselbe Exemplar gesehen, daß die Offenbahrung den Beschluß mache. T. IV. p. 78. Beyde kommen darinnen überein, daß sie muthmaßlich ums Jahr 1470. gedruckt seyn möge.

Biblia latina: per *Ulricum Gering*, *Martinum Crantz* & Michaelem Friburger. Fol. höchstrare Ausgabe.

Diese Ausgabe ist nicht wie Maittaire T. I. Anal. p. 71.

 und

und nach ihm Le Long P. I. biblioth. sacr. p. 251. geschrieben schon 1464. gedruckt: sondern erst 1475. welches aus den Versen zu ersehen, die am Ende stehen:

Iam tribus vndecimus lustris Francos *Ludouicus*
Rexerat, *Ulricus Martinus* itemque *Michael*
Orti Teutonia hanc mihi composuere figuram
Parisii arte sua me correctam vigilanter
Venalem in vico *Iacobi* sol aureus offert.

S. *Naudè* addition al' histoire Louis XI. p. 140. Le Long hat diese Verse aus Maittairen angeführt, doch so, daß anstatt tribus lustris gelesen wird,

Iam semi undecimus lustrum &c.

Allein da sie **Maittaire** nur vom hören sagen und aus einer andern Erzählung vorgebracht, so kann darinnen gar leicht ein Irrthum vorgegangen und folglich die Ausgabe von 1464. falsch seyn. Die Gewißheit davon könnte man bekommen, wenn es jemand in der Bibliotheck der Academie zu Cambridge unter den Büchern, welche der Bischof **Morus** dahin geschenkt, nachsähe, und die Unterschrift des Exemplars, von welchem **Maittaire** geredet, genau abschriebe. Clem. T. IV. S. 79. u. f.

* Biblia Latina, absque Titulo, cum subscriptione finali: Pns hoc opusculum artificiosa adinuētione impmendi seu caracterizandi. absque calami exaracon. in ciuitate Moguntñ sic effigiatum & ad eusebiam dei industrie per *Ioh'em fust* ciuem & *Petrum Schoiffher* de *gernsheym* clericum diotes' eiusdem est consummatuz. Anno domini M. CCCC. lxij. (1462.) In vigilia assumpcois virg'. *marie*. fol. 2. Bände Hochstr. Ausg.

Die-

Lateinische Bibeln.

Dieses ist die erste Ausgabe der lateinischen Bibel, welche eine Unterschrift und darinnen gemeldetes Druckjahr hat. Herr Marchand führt dieselbe auch verändert an, daß man Exemplare hat, wo opus an statt opusculum stehet, imgleichen einige, wo die Worte artificiosa - - - effigiatum ausgelassen und an deren statt blos gesetzt worden: praesens hoc opusculum finitum ac completum & ad eusebiam dei industrie in ciuitate Moguntn per &c. Woraus jedoch nicht zu schliessen, daß mehr als eine Ausgabe mit der Jahrzahl 1462. sey, indem das letzte Blat, worauf nicht mehr als eine und eine halbe Columne gedruckt ist, leicht hat können auf diese oder jene Weise geändert werden. Wer indessen mehrere Exemplare zu untersuchen Gelegenheit hat, kann es aus folgenden Abweichungen und Druckfehlern erkennen, ob sie einerley oder unterschieden sind.

Esth. II. am Ende: & *animalibus* traditum für annalibus.

Jesa. LXVI. am Ende: & *ertum* vsque für erunt.

Jerem. XXI. udgnatis ad' usum für pugnatis ad usum.

Matth. V. Beati qui lugent quoniam ipsi *satumbuntur* für *consolabuntur*.

Matth. XXII. Pharisei autem audentes für audientes.

2 Corinth. XI. manistus sum für manifestus sum.

Der Text dieser Bibel ist in 2. Columnen gedruckt, deren jeglicher von 48. Zeilen ist. Die Lettern haben grosse Aehnlichkeit mit denen, welche P. Schoiffer 1472. zu den Institutionen Iustiniani und 1479. zu den Decretalen Gregorii IX. gebraucht hat. Die ganze Bibel hat 491. Bl. Deren Zahl jedoch nicht bemerkt ist. Die Unterschrift ist mit rothen Buchstaben gedruckt, auf welche Fust

und Schoiffers Wapenschild in gleicher Farbe folget. Clement T. IV. S. 80. u. f. Vogt. S. 116. Freytag Anal. p. 116. Götze Merkwürdigk. der Königl. Biblioth. zu Dresden. Th. I. n. 2. S. 5. 6. Berl. Bibl. B. I. S. 270. 281. 437. B. II. S. 417.

Biblia latina Augustae Vindelicorum per *Iohannem Bemler* 1466. fol. **Von der äussersten Seltenheit.**

Daß diese Bibel gedruckt sey, hat Tenzel in seinen monathlichen Unterredungen 1692. p. 695. aus einer Stelle Achillis Gassari in den Annalibus Augustanis, wovon die Handschrift zu Gotha aufbehalten wird, bewiesen. **Melchior Adam** hat ihrer erwähnt in Vit. german. philosophorum. Francof. 1663. 8. p. 2. S. auch **Schelhorn** Amoenit. litterar. T. VI. p. 457. In den Leipz. gelehrten Zeitungen 1727. S. 442. hat H. **Krause** ihre Wirklichkeit in Zweifel gezogen. Im Catalogus bibliothecae Harlejanae T. I. p. 3. n. 36. wird sie folgendergestalt angeführt: Biblia latina literis quadratis. 2 Vol. per *Bamler*, 1466. fol. und eben so findet man sie in der bibliotheca biblica der verwittweten Herzogin von Braunschweig. p. 43. Herr **Knoch** hat sie dem Herrn **Clement** in einem Briefe folgendergestalt beschrieben, daß sie von 2. Bänden sey, deren ersterer 249. der andere aber 244. Blätter stark. Der Text sey in 2. Columnen gedruckt, deren eine jegliche 45. Zeilen habe. Man finde weder den Custos noch Alphabetzeichen darinnen. Die Ueberschriften und die Zahlen der Kapitel seyen mit rother Tinte dazu geschrieben, und am Ende des ersten Bandes, den die Psalmen beschliessen, lese man gleichfals geschrieben, mit grossen Buchstaben und blauer Farbe: BAMLER 1866. Dieses alles bringt Herr **Clement** bey. T. IV. p. 87. 88. Ohne Zweifel soll

die

die letztgemeldete Jahrzahl 1466. heissen. Da auch diese Nachricht von Drucker und Jahr nur hineingeschrieben ist, so giebt sie kein völlig gewisses Merkmal dieser Ausgabe ab.

Biblia latina: cum hisce Apocalypsi subiectis versibus.

Aspicis illustres lector quicunq; libellos
Si cupis artificum nomina nosse, lege.
Aspera ridebis cognomina Teutona forsan
Mitiget ars musis inscia verba virûm:
Conradus Suueynheym: Arnoldus pannarzque Magistri
Rome impresserunt talia multa simul.
Petrus cum fratre *Francisco* Maximus ambo
Huic operi aptatam contribuere domum.

fol. 2 Voll. Höchstrare Ausgabe.

Es sind nicht mehr als 550. Exemplare von dieser Bibel gedruckt, welches zu ihrer grossen Seltenheit vieles beygetragen. Aus der Vorrede Joh. Andreä an den Pabst Paul II. welche 1471. d. XV. Martii unterschrieben ist, siehet man ihre Jahrzahl. S. Hockeri bibliotheca Heilbronnensis Norib. 1731. fol. S. 128. In der Schloßbibliotheck zu Königsberg hat man allein den 2ten Band. S. Erläutertes Preussen. B. I. S. 741. Clement S. 88, 89.

Biblia latina cum postillis *Nicolai de Lyra*. Romae per *Conradum Schweynheym* & *Arnoldum Pannartz* 1471. & 72. fol. V. Volum. Höchstrare Ausgabe.

Auf diesen Bibeldruck haben die beyden benennten Männer

ner so viel verwandt, daß sie darüber arm geworden. Der Inhalt der sämtlichen Theile ist nach Maittaires Erzählung T. I. p. 311. edit. 1733. folgender. Im ersten Theil findet man nach Jo. Andreä Vorrede an den Pabst Sixtus IV. vom 13. Novemb. 1471. das erste B. Mose bis auf die Bücher der Chronika. Am Ende stehen die Verse: Aspicis illustres &c. und nach denselben. In domo *Petri de Maximis*. M. CCCC. LXXI. 18. Novemb. Der 2te geht bis an den Prediger, und hat am Ende dieselbe Unterschrift: M. CCCC. LXXII. XXVI. Maji. Der 3te bis an die Maccabäer, mit Jo. Andreä Vorrede an Sixtum IV. M. CCCC. LXXII. X. Kal. februar. Am Ende wiederum: Aspicis &c. MCCCC. LXXII. XIV. Ianuar. Im 4ten stehen die 4. Evangelia. Im 5ten die Apostelgesch. Briefe und Offenb. Johannis, mit Andreä Vorrede und dem vorigen Schluß. M. CCCC. LXXII. XIII. Martii. In der Dahlmannischen Bibliotheck im Haag 1723. ist diese Bibel mit 205. Gulden bezahlt. Clement T. IV. S. 89. u. f.

Biblia Latina *Schefferi*. 1472. fol. Höchstrare Ausgabe.

Es ist dieses ein sehr genauer Nachdruck von der Ausgabe 1462. so daß Seite vor Seite und Zeile vor Zeile mit einander übereinstimmen. Am Ende stehet die Unterschrift: Praesens hoc opus praeclarissimum alma in vrbe moguntina inclytae nationis germanicae, quam Dei clementia tam alti ingenii lumine donoque gratuito caeteris terrarum nationibus praeferre illustrare dignata est, artificiosa quadam adinuentione imprimendi s. caracterizandi absque vlla calami exaratione sic effigiatum & ad eusebiam Dei industrie consummatum per *Petrum Schoiffer de Gernsheym* anno dominicae incarnationis millesimo quadringentesimo septuagesimo secundo in Vigilia Matthaei Apostoli

(1472.) S. Biblioth. biblica. Brunſ. 1752. 4. p. 43. Clem. T. IV. S. 91.

Biblia latina: *Koburgeri* 1475. fol. Höchstrare Ausgabe.

Maittaire gedenket zwar T. I. Annal. p. 305. einer Koburgerischen Bibelausgabe von 1471. Allein sie bedarf noch Bestätigung. Die jetztangeführte von 1475. hat am Ende die Unterschrift: Opus veteris nouique teſtamenti. Impreſſum ad laudem & gloriam ſancte ac indiuidue trinitatis. Intemerateq; virginis marie feliciter finit. Abſolutum conſummatumq; eſt in regia ciuitate Nurmbergenſi, per *Anthonium Koburger*, incolam ciuitatis eiusdem. Anno incarnationis dominice M. CCCCLXXV. (1475.) Ipſo die ſancti *Ottmari* confeſſoris. XVI. Nou. und in dem Exemplar, so Herr Clement S. 91. aus *Opitii* Singular. artis typograph. e Seculo XVI. Mindae 1742. 4to p. 21. anführet, und welches in der Nicolai Kirche zu Minden aufbehalten wird, ist noch beygeschrieben: Illuminatus eſt preſens liber, qui continet vt ſupra, per me *Iohannem Weven* de Duderſtadt ſub annum domini 1477. Marianus Victorius im Indice Operum S. Hieronymi hat diß für die erste Ausgabe der hebräischen Bibel gehalten. S. le Long T. I. Ed. Lipſ. p. 578. Von andern Koburgerischen Bibelausgaben, welche Herr Clement bey dieser Gelegenheit in der Note beybringet, werde ich in dem folgenden das nothwendige anmerken.

* Biblia latina cum interpretationibus hebraicorum nominum ſecundum ordinem Alphabeti. Neapoli 1476. fol. Höchstr. Ausg.

Den Ort und das Druckjahr dieser Bibel erkennet man aus der Unterschrift, welche am Ende folget, und also lautet: Editum opus & emendatum accuratiſſime & diligenter.

ter. Impressit *Matthias Morauus* uir singulari arte ingenioque. In urbe Neapoli. Ferdinando rege inuicto. Anni χρι dei. MCCCCLXXVI. (1476.) Sie ist in der Sarrazianischen Bibliotheck im Haag 1715. mit 145. Gulden bezahlt. **Le Long** erwähnet ihrer bibl. sacr. T. I. p. 252. Wie auch **Weislinger** Armament. cathol. S. 148. und Herr **Clement** T. IV. S. 94. Ein Exemplar davon findet sich in der Bibliotheck der verwitweten Herzogin von Braunschweig-Lüneburg. Das Exemplar in der hiesigen Königlichen Bibliotheck ist auf Pergament mit gar netter Schrift, obwohl voller Abbreviaturen, und mit schön gemahlten auch verguldeten Anfangsbuchstaben. Die Anfangsworte darinnen sind: Prologus in Genesin feliciter incipit. Darauf folgt der Brief **Hieronymi an Paulinum**; alsdenn: prefatio in pentateuchum, und die Biblischen Bücher stehen mit jedesmaliger Vorrede **Hieronymi** in der Ordnung, wie gemeiniglich in den Vulgatis, daß die Apocrypha unter die andern gemischt sind. Die Psalmen haben auf allen Blättern die Ueberschrift: *Psalmista.* Sie sind, gleichwie auch die Kapitel numeriret, und weil in dem 119ten (oder allhier 118ten) Psalm einem jeglichen Abschnitt nach dem Alphabet eine eigene Zahl gegeben ist, so steiget hier die Anzahl der Psalmen höher, als sonst gewöhnlich, so daß der 150. Psalm die Zahl CLXXI. beygedruckt hat. Vor dem Buche der Weisheit stehet die Anmerkung: Liber sapientie apud hebreos nusqꝫ est. Unde & ipse stilus grecam magis eloqꝫntiam redolet. Hunc iudei Philonis esse affirmant. Qui proinde sapientie nominatur. Quia in eo χρι aduentus est, qui est sapientia patris & passio eius euidenter exprimitur. Die Apostelgeschichte stehen, wie gewöhnlich, zwischen dem Brief an die Hebräer und den Catholischen Briefen. Am Ende der Offenbahrung lieset man: Ex-

plicit

plicit Biblia. Incipiut interptationes hebraicorum nominum scd'm ordinem alphabeti. Es ist übrigens diese Bibel nicht so voller Druckfehler als manche andre. Sie hat 2 Sam. V. 12. nicht & cognouit *dominus* sondern & cognouit *dauid.* Ies. I. 7. nicht terra nostra sondern ura d. i. vestra. Iesa. II. 22. lieset sie recht: cuius spiritus in *naribus* eius est, imgleichen Iesa. XXXVII. 29. ponam ergo circulum in *naribus* tuis. Doch ist sie in den allgemeineren falschen Lesarten als z. E. Genes. III. 15. Ipsa und v. 16. dominabitur *tui* für tibi, andern gleich. Der Druck ist in 2 Columnen, und eine jegliche derselben hat gemeiniglich 52. Zeilen. Man findet keine andre Unterscheidungszeichen darinnen als Punct und Colon, keine Seitenzahlen, keinen Custos, doch sind die Bogen, auf deren jeglichen acht Blätter gezählet werden, mit Buchstaben bezeichnet, und so beträgt das ganze Werk, den Bogen zu 2. Bl. gerechnet, 8. Alphabete.

Biblia latina. Venetiis 1476. fol. Sehr rare Ausg.

Die Unterschrift ist: Explicit biblia ipressa Venetiis per Franciscum de hailbrun & Nicolaum de Francfordia socios. M. CCCCLXXVI. (1476.) cum interpretationibus hebraicorum nominum scdm ordinem Alphabeti. Herr Knoch führt diese Bibel in der bibliotheca biblica der verwitweten Herzogin von Braunschweig an S. 45. und fügt die Note hinzu: Exemplar nitidum & rarum. Es hat auch Nicolaus Jonson in eben diesem 1476sten Jahre zu Venedig eine Bibel gedruckt, welche Le Long mit jener verglichen und befunden hat, daß es zwey verschiedene Ausgaben sind. Endlich wird auch einer Ausgabe gedacht, welche Koburger in diesem Jahre 1476. gedruckt haben soll: es ist aber dieselbe apocryphisch und blos aus einer Verwechselung theils mit der von 1475.

theils mit der von 1477. entstanden. Clem. T. IV. S. 94. Not. und S. 92, 93. Not.

* Biblia latina 1477. fol. 2 Bände. Ueberausr. Ausg.

Am Ende dieser Bibel stehet mit rother Schrift: Impssum p me bernardu richel cive basileesc sub año icarnatois dominice M. CCCC. LXXVII. (1477.) VI. Ydus Septembris. Indiconne vero decima. Und unter diesen Worten siehet man mit gleicher Farbe des Buchdruckers Wapen, in dessen rechterem Felde sein Name folgender gestalt stehet B†R. Sie ist zwar nicht das erste beträchtliche Buch aus Bernard Richels Druckerey zu Basel, wie Herr Opitz Singular. art. typogr. e Seculo XVI. continuat. III. p. 6. gemeinet; indem Maittaire Annal. T. I. p. 364. das decretum Gratiani cum apparatu s. glossis Bartholomaei Brixiensis per *Bernh. Richel.* Basil. 1476. fol. bereits angemerket: und Herr Clement meldet S. 95. aus der Bibliotheck des Herrn Consistorialraths und Burgemeisters Grupe den Sachsenspiegel mit der Unterschrift: *Explicit* der Sassenspiegel, den der erwirdige in GOtt Vater unde Herre Theodericus von Bockstorf Bischof zur Nuenburg seliger gecorrigeret hat. Getruckt zu Basel durch Bernhard Richel in dem 1474sten Jahre fol. Wofür der Besitzer 50. Rthlr. gegeben. Indessen ists doch eine Bibel, die zu den ältesten und besonders seltenen Ausgaben gehöret. Vorbelobter Herr Opitz hat sie in einem dicken Bande in der Bibliotheck des seligen Herrn Hermann Poertners gesehen, welchem ein Buchhändler von Amsterdam im J. 1720. hundert Ducaten, ohne sie dafür zu erhalten, geboten haben soll. In der hiesigen Königlichen Bibliotheck aber ist sie in 2. Bände getheilet. Der erste fängt mit den Worten an: Incipit epistola sancti *iheronymi* ad *Paulinum* &c.

und endigt sich mit dem Psalter, an dessen Beschluß stehet: *Et sic est finis.* Des anderen Anfang ist, Prologus Prouerbiorum und der Beschluß, die Offenbahrung Johannis. Das Papier ist regal und dicke: Der Text in 2. Columnen gedruckt, deren jegliche 50. oder auch 51. Zeilen enthält. Man findet auch hier schon grosse in Holz geschnittene Anfangsbuchstaben. Der Psalter ist auf eben die Art eingetheilet, wie in der vorerwähnten Bibel von 1476. über dem Buch der Weisheit aber stehet nicht, wie dorten, eine Vorrede. Hinten sind Menardi introductio in lectionem & sensum scripturae und die interpretationes hebraicorum nominum angehängt, an deren Ende denn stehet: *finis Deo gratias.* Es hat in eben diesem Jahre auch Koburger eine lateinische Bibel mit grossen gothischen Lettern gedruckt, deren Unterschrift in der bibliotheca biblica der verwitweten Herzogin von Braunschweig S. 45. zu lesen ist, und welche, wie Herr Clement S. 93. anzeigt, nicht allein da, sondern auch im erläuterten Preussen T. I. S. 741. 742. unter die raren Ausgaben gezählet wird.

* Biblia latina, *Coburgeri* 1478. fol. Ueberausrare Ausgabe.

Man lieset hier am Ende: Anno incarnationis dominice millesimo quadringentesimo septuagesimo octauo. Mai vero Kl' octauodecimo. Est insigne veteris nouique testamenti opus cum canonibus euangelistarumque concordantiis. In laudem & gloriam sancte ac indiuidue trinitatis. Intemerate Virginisque *Marie* impressum in oppido Nurnbergum per *Antonium Coburger* prefati oppidi incolam industria cuius quam diligentissime fabrefactum finit feliciter. Es ist dieser Bibel erwähnet und einige Umstände davon beschrieben worden in der Berl. Bibl. B. I. S. 430, 431. wobey jedoch zu merken, daß man

daselbst an statt menanders, *Menardus* lesen muß. Eine Koburgerische Ausgabe mit gleichlautender Unterschrift vom Jahre 1480. fol. welche Herr Bünemann besitzet, die mit gothischer, aber guter und leserlicher Schrift gedruckt ist und 461. Blätter beträgt, führet Herr Clement in der Note S. 93. an.

Biblia latina cum subscriptione: Biblia impressa Venetiis opera atque impensa *Nicolai Ienson* Gallici M. CCCC. LXXIX. (1479.) fol. Ueberausr. Ausgabe.

Wie alles, was Jenson gedruckt hat, überausrar ist, so auch diese Bibel, welche noch schäzbarer seyn würde, wenn sie nicht mit gothischer Schrift wäre. Clement. S. 97.

* Biblia latina. Colon. 1479. fol. CCCXCIX. Bl. S. R. A.

Die Unterschrift ist: Anno icarnatiois dominice millesimo qdringetesio lxxix. Ipsa vigilia Matthei apostoli. Qm insigne veteris nouique testamenti op9 cum canonib9 euangelistarum & eorum concordantiis. In laudem & gloriam sce ac indiuidue trinitatis intemerateque vginis Marie impssum in ciuitate coloniensi p *Conradum de homborch* admissum & approbatum ab alma vnivitate coloniensi. Finit feliciter. Man findet hier den 151. Psalm mit der Aufschrift: Hic psalmus proprie scriptus est de dauid & extra numerum cum pugnauit cum goliath. *Menardi* introductio in lectionem scripturae ist auch hier angehangen. S. *Iosephi Harzheim* biblioth. Coloniens. p. 36. Clement S. 97. Berl. Biblioth. B. I. S. 431.

Biblia

Lateinische Bibeln.

Biblia latina, quorum in fine leguntur hi versus:

Fontibus ex graecis hebreorumque libris
Emendata satis & decorata simul
Biblia sum pns superos ego testor & astra
Est impressa nec in orbe mihi similis.
Singula queque loca cum concordantiis extant
Ortogphia simul quam bñ pssa manet.

M. CCCC. LXXIX (1479.) fol. Ueberausrare Ausgabe.

Von dieser Bibel sind verschiedene Ausgaben gemacht. Vor der gegenwärtigen ist noch eine ohne Meldung des Ortes und Jahres vorhergegangen, welche in biblioth. *Salthenii* S. 199. n. 991. vorkommt. Sie ist nicht nur selten, sondern wird auch gemeiniglich hoch im Preise gehalten; wovon die Ursache in der ungegründeten und durch Herrn Clement T. IV. S. 99. widerlegten Meinung lieget, daß diese Bibel von Wiclefiten oder Hußiten veranstaltet, nach dem Grundtext durchgesehen und verbessert sey, und von der Vulgata abgehe. S. Baumgartens Nachrichten von merkwürdigen Büchern. 25stes Stück S. 1-4.

Biblia latina. Ohne Benennung des Druckorts. 1481. fol. S. R. A.

Am Ende werden die vorhin bemeldete Verse angetroffen, nur mit dem Unterscheid, daß das Wort concordantiis in concordantibus geändert ist. Herr Bünemann hat dieses Exemplar 12. rthlr. geschätzt, welches sich nun in der Bibliotheck der verwittweten Herzogin von Braun-

schweig und Lüneburg befindet. Daß es nichts anders als die Vulgata sey, beweiset Herr Clement mit Exempeln. T. IV. S. 100. f.

* Biblia latina. 1482. fol. Sehr rare Ausgabe.

Am Ende stehet die Unterschrift: Per *Marcum Reinhardi de Argentina* & *Nicolaum Philippi de Bensheym sotios* sub anno domini M. CCCC. LXXXII. (1482.) In bibliotheca Rinckiana p. 1012. ist diese Bibel 12. Rthlr. geschätzt: und ist die 4te von den Ausgaben mit der Nachschrift: fontibus ex graecis &c. S. Berl. Bibl. B. I. S. 431. §. IV. Eben daselbst B. II. S. 752-756. ist eine andre Bibel dieses Jahres 1482. welche Koburger zu Nürnberg fol. herausgegeben, vom Herrn Tode beschrieben worden.

Biblia latina. Ohne Namen des Orts und Druckers. 1483. fol. R. A.

Ist die fünfte von vorbemeldeten Ausgaben, welche Herr Baumgarten Nachr. von merkwürdigen Büchern St. 25. S. 1-4. beschrieben hat. Eine sechste zeichnet Herr Clement S. 99. aus Götzens Merkwürdigkeiten rc. B. I. S. 179. an: Sie wird bey der folgenden Nummer vorkommen. Die 7te ist vom J. 1485. fol. von welcher Herr Bünemann beym Herrn Clement S. 98. Not. meldet, daß sie nach der Originalausgabe von 1479. gemacht, aber nicht so rar, auch nicht so correct als jene sey; und daß der Abt Molanus in ein Exemplar derselben, so jetzt in der Königl. Bibliotheck zu Hannover befindlich ist, eigenhändig eingeschrieben: Pridie Cal. Octobr. a. 1726. *Nic. Förster* mihi obtulit centum patacones (125. Thaler). Sie ist hier in der Königlichen Bibliotheck gleichfals anzutreffen, eben wie die von 1486. welches die achte unter mehrerwähn-

wähnten Ausgaben ist. S. Berl. Biblioth. B. I. S. 432. biblioth. *Salthenii* p. 199. num. 989. und Baumgarten l. c. S. 5.

Biblia latina. Zu Venedig 1483. gedruckt. fol. Ueberausr. Ausg.

Am Ende steht: Exactum est inclyta in vrbe Venetiarum sacrosanctum biblie Volumen integerrimis expolitusque litterarum caracteribus Magistri *Ioannis* dicti *Magni Herbort* de *Siligenstadt* Alemanni: qui salua omnium pace ausum illud affirmare ceteros facile omnes hac tempestate supereminet. Olympiadibus dominicis. Anno vero 1483. pridie Kalend. Novembris. Eine andre Ausgabe mit eben der Unterschrift vom J. 1484. prid. Kalendas Maji. in 4to ist die vorerwähnte aus dem Hrn. Götze B. I. S. 179. Man findet sie auch hier in der Königl. Bibliotheck. In der Unterschrift ist keine Silbe, kein Buchstab anders als in der vorigen, ausser daß man hier nicht Siligenstadt sondern Selgenstatt lieset. Die Verse fontibus ex grecis &c. stehn am Ende, wie auch die interpretationes hebr. nominum. In der bibliotheca biblica der verwittweten Herzogin von Braunschweig findet man S. 47. eine Ausgabe desselben Jahres 1483. von Venedig per *Franciscum renner* de *hailbrun*. 4to. welche das Lob hat: Exemplar nitidissimum & rarissimum. Clem. S. 102. 103. Eine aber noch vorhergegangene Ausgabe bey Franc. de Hailbrun vom J. 1480. in gr. 4. hat Hr. Georg Chr. Taubner der selbst Besitzer davon ist, in einer Einladungsschrift 1 B. fol. beschrieben. S. Hamb. Ber. 1755. n. 24. S. 187.

Biblia latina. Mit Lyrä Postill. 1487. fol. R. Ausg.

Am Ende des 4ten Bandes nach der Offenbahrung Jo-

hannis steht folgende Unterschrift: Exactum est Nuremberge insigne hoc ac inusitatum opus biblie vna cum postillis venerandi viri ordinis minorum fratris *Nicolai de lyra* cumque additionibus per venerabilem episcopum *Paulum burgensem* editis: ac replicis magistri *mathie dorinck* eiusdem ordinis minorum fratris & theologi optimi. Charactere vero impressum habes iucundissimo impensisque *Anthonii Koberger* prefate civitatis incole. Anno incarnate deitatis M CCCC LXXXVII. (1487.) die vero Nonarum III. decembrium. De quo honor inuictissime trinitati nec non intemerate virgini marie ihesu Christi gerule. Amen. S. Baumgarten l. c. S. 5, 6, 7. Freytag adpar. litter. T. II. p. 731. u. f. Berl. Bibl. Band III. S. 2.

Biblia. **Das Jahr, so die Unterschrift zeiget, ist 1487. fol. Ueberausr. Ausg.**

Diese Bibel hat einen gedruckten Titel, woran es den vorhergehenden noch fehlete, welcher aber aus dem einigen Worte *biblia* bestehet. Sie hat weder den Custos noch Seitenzahlen, kein &, und keine andere Unterscheidungszeichen als Punct, Colon, und Fragezeichen. Die Anfangsbuchstaben sind kleine Lettern, welche man denn hernachmals bemahlen pflegte. Am Ende lieset man folgendes: Immensas omnipotenti deo patri qui leges & mandata ore suo edita & digito ipsius scripta in hoc sacrosancto volumine mortalibus tradidit. Et filio qui in hac ipsa lege promissus atque sanctorum prophetarum ore diuulgatus. mediator dei & hominum verus deus & homo. humanum genus a diaboli potestate redemit. Et spiritui sancto qui huius sancti operis verus auctor & inspirator extitit Intemerateq3 virgini marie in qua vniuerse leges & pphetie huius voluminis consummate sunt. Simulque toti militie triumphanti: gratiarum referimus actones. Cuius iuuamine

mine hoc sacrosanctum opus in presidium sancte fidei catholice: solicitius emendatum: claris litteris impressum: feliciterq3 est cosummatu. Impensis attamē & singulari cura spectabil' viri *Nicolai Keslers* ciuis Basileeñ. Año legis noue millesimo quadringentesimo octuagesimo septimo (1487) Uicesimo quarto Kal' nouēbris. Clem. S. 103. 104.

* Biblia. Das Druckjahr so am Ende steht, ist 1491. fol. **U braust. Ausg.**

Den Titel dieser Bibel macht gleichfals das eine Wort biblia aus. Sie hat eben die Unterschrift mit der vorigen, ausser daß der Schluß ist: Anno legis noue millesimo quadringentesimo nonagesimo primo. Nona Ianuarii. S. Berlinische Bibliotheck B. I. S. 433. u. f. Daß daselbst gesagt worden, Le Long merke bey dieser Ausgabe als etwas ganz neues und ausserordentliches an: *In hac editione actus apostolorum epistolis S. Pauli postponuntur*, verbessert Herr Clement S. 106. ganz recht; indem Le Long solches eigentlich von Frobenens Ausgabe 1491. 8. gesagt. Indessen bleibt die Sache selbst richtig, daß diß nicht bey der einen Ausgabe allein zu bemerken, sondern etwas gemeines in den alten Bibeln sey, welches Le Long sonst nicht muß beobachtet haben. Von einer andern Ausgabe dieses J. 1491. fol. welche Le Long und Maittaire nicht gekannt haben, und welche diß besonders hat, daß einige apocryphische Bücher, als Tobia, Judith, Baruch darinnen ausgelassen sind, hat in der Berl. Bibliotheck B. III. S. 739, 740. Herr D. Quade (nicht der Journalist wie H. Clement sagt) Anzeige gethan.

* Biblia integra: summata: distincta: accuratius reemendata: vtriusq3 testamenti concordantiis illustrata. Das Druckjahr, so am Ende

de steht, ist 1495. und der Drucker Jo. Froben, zu Basel. 8. S. R. A.

Froben hat schon 1491. die Bibel in eben dem Format und unter gleichem Titel, nur daß daselbst an statt accuratius reemendata, stehet superemendata, herausgegeben: von welcher S. Baumgarten l. c. p. 7. Was diese zweyte Ausgabe von 1495. anbelanget, so trift man in derselben zuerst an: tabula alphabetica ex singulis libris & capitulis totius biblie: tam ex V. quam N. T. a reuerendo in sacra scriptura Magistro *Gabriele Bruno* Veneto: ordinis minorum ministro prouincie terre sancte summa cura & sollicitudine composita & ordinata. 1 Bog. Hierauf folgt Ad diuinarum lrar. veraruqꝫ diuitiar. amatores exhortatio. Ferner In summarium biblie ad lectorem tetrastichon und librorum ordo in folgenden Versen:

Genesis. exo. leui. numerorum. deuteronomi.
Post Iosue. Iudicum. Ruth. Regum. Paralip. Esdre.
Tobias. Iudith. Hester. Iob. Dauiticusqꝫ.
Verba dat Eccle. Cantat. Sapit. Ecclesiastic.
Esai. Hieremi. Baruch. Ezech. Danielqꝫ.
Ose. Iohel. Amos. Abdi. Ionas Miche. Naum. Aba.
Sophon. Aggeus. Zacha. Malachias. Machabeus.
Mattheus. Marcus. Lucas. postremo Iohannes.
Roma. Corin. Galat. Eph. Philippen. Colosenses.
Thessal & Timotheus. Titus. Philemon. hebraeus.
Et actus. Iacob. Petrus. Iohan & Iudas. Apoc.

Alsdenn kommt; Summarium librorum totius S. S. in biblia comprehense, Tabellenweise. Weiter ein Bild, welches Hieronymum vorstellen soll und die Ueberschrift hat: Sanctus Hieronymus interpres biblie. Unten aber stehen die Verse:

Sima-

Lateinische Bibeln.

Simachus atque *Theodotion* vel septuaginta
Addo *Aquilam* & quorum nomina late patent:
Quos per ab hebreis ad grecos, deinde latinos
Biblia migrauit: factaqȝ digna legi est:
Concedunt nobis: me naqȝ interpte solo
Biblia ab hebreo fonte latina fluit.
Contigit hinc relegi per tot modo secula, solum
Hieronymum: & cunctos laude preire viros.

Endlich folgt der Text der Bibel mit Hieronymus Vorreden. Es ist dieselbe in keine besondere Theile unterschieden, sondern gehet in eins weg von dem 1 B. Mose bis zur Offenbahrung. Die Anfangsbuchstaben sind gedruckt aber in kleiner Schrift, warum man Platz ledig gelassen, daß sie könnten bemahlet werden. Am Rande stehen einige Parallelstellen. Am Ende der Offenbahrung lieset man:

Aduena pcurras cunctos si forte libellos
Quem nostro opponas no facile inuenies.
Huic neqȝ consil'em (consimiliem) reputes que psimȝ oli:
Nam veterẽ errorẽ tersimus atqȝ notas.
Proinde potos posito libru huc tractare tiore,
Quem basilea tibi pacis alumna dedit.

Finit p *Johannem froben de Hammelburgk.* civẽ basilieñ. Año dñi M. CCCC. XCV. sexto Kalendas Nouembres. Deo gratias. Nach diesem findet man noch die Interpretationes hebraicorum nominum und eine Nachschrift von den translatoribus biblie.

* Biblia latina mit der Unterschrift am Ende: Finit biblia cum cõcordãtiis veteris & noui testamenti: Argentine ipssũ Anno dñi M. CCCC. XCVII.

Lateinische Bibeln.

XCVII. (1497.) Sexto vero Kalendas Maji. fol. R. Ausg.

In der Berl. Bibl. B. I. S. 435. ist von dieser Bibel das vorzügliche angemerket, daß sie Summarien über die Kapitel hat. Dieselbigen werden mit den Buchstaben C. S. das ist *Casus Summarii* allemal angezeiget. So steht z. E. über Genes. 1. C. S. Die primo facta est lux: die secundo factum est celum: die tertio factu est mare & terra: die quarto sol & luna & stelle: quinto reptantia maris & volatilia: sexto iumenta, serpentes, bestie & homo. Ueber das 2te Kap. C. S. die septimo requieuit deus opere consumato & bñdixit diei VIIme. Ueber Spr. Salom. IX. sapientia carne assumto edificavit sibi domum. reuocat ab infantia. promittit annos vite. describit mulierem adulteram siue heresim. Ueber die Psalmen und das hohe Lied stehen keine Summaria, wovon, was das letztere betrift, diese Ursache gegeben wird. Cantica Canticorum Salomonis a diuersimodis doctoribus diuersimode exponuntur. Quando sm (secundum) sensum literalem intelliguntur de rege salomoe & filia pharaonis regis egypti. Sed beatus *Gregorius* exponit ipa de χρo & ecclesia. Alanus Verode χρo iesu ac virgine maria & sic ex diuersis expositionibus diuersi possēt casus sumarii fabricari.

* Biblia latina cum glossa ordinaria & expositione *Nic. Lyrae*. Basileae 1498. fol. in 6. Bänden. R. A.

Dieses Bibelwerk hat keinen allgemeinen, sondern ein jeglicher Theil seinen eigenen Titel. Der erste folgendergestalt: Prima pars biblie cu glosa ordinaria & expositione lyre litterali & morali nec non additioibus ac replicis. Continens genesim, exodum, leuiticu. Numeri, Deu-

Lateinische Bibeln.

Deuteronomium. Auf der andern Seite des Titelblats lieset man einen Zueignungsbrief Sebastian Brants an den Bischof zu Worms Johann von Dalburg, welcher unterschrieben ist: Ex Basilea nonis septembribus Año M. CCCCXCVIII. Auf dem 2ten Blat folgt ein Unterricht de libris biblie canonicis & non canonicis, imgleichen von den Uebersetzern der Bibel. Auf dem 3ten Bl. erscheinet Lyrä Vorrede de commendatione sacre scripture, wovon der Anfang ist: In nomine sancte trinitatis incipit prologus primus venerabilis fratris Nicolai de *lyra* ordinis seraphici *Francisci* de cōmendatione sacre scripture in generali. Hiemit wird verbunden: prologus secundus de intentione auctoris & modo procedendi. und endlich prologus in moralitates biblie. Alsdenn kommen auf dem 4ten Blat: Additiones ad postillam magistri *Nicolai de lyra* super biblia: edite a reuerendo patre dn̄o *Paulo de sancta Maria* magistro i theologia: episcopo Borgeñ. Archicancellario serenissimi principis domini *Iohannis* regis castelle & legionis incipiunt: quas venerabili viro *Alphonso* legum doctori decano copostellano filio suo ex legitimo matrimonio genito direxit: premittens ei prologum sub forma sequenti: Finiuit autem eas anno dn̄i MCCCCXXIX. Quibus etiam inserte sunt replice Magistri *Matthie Doring*, eiusdem ordinis minorum fratris & theologi optimi, prout clarius videbitur in processu. Nach diesem steht auf des 8ten Bl. zweyter Seite: expositio fratris *Britonis* ordinis sancti Francisci super epistolas sancti Hieronymi: quem ponit pro prologo biblie. Darauf geht denn endlich das Werk selbst an; Der erste Theil hat den Schluß: Expositio postille fratris *Nicolai de Lyra* ordinis minorum super pentateuchum mosi cum suis moralitatibus: finit. Die Aufschrift des 2ten Theils ist: Secunda pars huius operis in se continens glosam ordina-

dinariam cum expositione lyre litterali & morali nec non additionibus ac replicis super libros Iosue, Iudicum, Ruth, Regum, Paralipomenon, Esdre, Neemie, Tobie, Iudith, Hester. Der Beschluß: Liber Hester cum additionibus apocryphis finit; und diese additiones sind ohne Auslegung, welche jedoch andre apocryphische Bücher gleich den canonischen erhalten haben. Die Titel der übrigen Theile lauten eben so wie beym zweyten, und der dritte enthält das B. Hiob, die Psalmen, Sprüche Salom. den Prediger, das hohe Lied, das Buch der Weisheit und den Syrach. Der vierte die Propheten und die Bücher der Maccabäer. Der 5te die 4. Evangelia. Der 6te die Briefe Pauli an die Römer = = Hebräer, die Apostelgeschichte, die andern Canonischen Briefe, und die Offenbahrung Johannis. Derselben ist noch angehangen: Eiusdem fratris *Nicolai de lyra* libellus continens pulcherrimas qstiones iudaicam perfidiam in catholica fide improbates. 4. Blätter und 1. S. Darauf macht folgende Unterschrift den Beschluß des ganzen Werks: Opus totius biblie cum glosulis tã marginalibus q3 interlinealibus ordinariis: vna cũ veneradi patris *Nicolai de lyra* postillis moralitatibus addictionibus ac replicis: nec non libello questionum iudaica perfidia in catholica fide improbantium: per *Iohannem Petri* de *Langendorff* & *Iohannem Froben* de *Hamelburgk* ciues basilieñ magna diligentia & opera Basilee impressum. Anno dñi millesimo quadringentesimo nonagesimo octauo (1498.) Kalendis decembribus: explicit. laus Deo. In demselben Jahre hat noch ein andres grosses Bibelwerk, gleichfals zu Basel, bey Amerbachen seinen Anfang genommen, nemlich die Bibel mit den Auslegungen des Cardinals Hugo in 7. Folio Bänden, wovon aber der lezte erst 1502. fertig geworden. Der erste hat den Titel: Prima pars huius operis:

con-

continens textum biblie cu postillia domini *Hugonis* cardinalis. Librorum infra signatorum videlicet, Genesis &c. - - Iob. Von vorangehenden Stücken sind zu bemerken 1) des Druckers Brief an Koburgern, unter der Aufschrift: Clarissimo ac prudentissimo viro Antonio *Koburger* ciui Nurmbergēsi *Ioannes de Amorbach* Basileensis ciuis. Ist unterschrieben: Ex Basilea IIII. Cal' Nouembris. M. CCCC. XCVIII. (1498). 2) Desselben Zuschrift an den Leser. 3) Reuerendissimi in Christo patris & dni: domini *Hugonis de Sancto Charo* sacrosanctae ecclesiae romanae tituli sanctae *Sabinae* Cardinalis, primi de ordine diui *Dominici:* in Postillam super Genesim prologus. Die Titel der andern Theile sind dem ersten gleich, und enthalten Pars (II.) die Psalmen, (III) die Sprüche, den Prediger, das hohe Lied, das Buch der Weisheit und den Sirach. (IV.) Die Propheten Jesa. Jerem. die Klaglieder und das Buch Baruch. (V.) Die übrige Propheten von Ezechiel bis Malachia und 2. Bücher der Maccabäer. (VI.) Die 4. Evangelia. (VII.) Die Briefe Pauli, die Apostelgeschichte, die Briefe Jacobi, Petri, Johannis, und Judä, und die Offenbahrung Johannis. Am Ende dieses siebenden Theils stehet wiederum eine doppelte Zuschrift des Druckers an Coburgern und an den Leser. Aus der ersteren will ich das Vornehmste hersetzen: Clarissimo ac prudentissimo viro *Antonio Coburger* ciui Nurmbergeñ *Iohannes Amerbach* (so nennt er sich hier, da er sich im Anfang des ersten Theils *Amorbach* geschrieben) Basilieñ ciuis. S. P. D. Et si compluribus impulsus amfractibus periculosum tranauerim mare excussisq; scopulis, verticibus herculeum circum aegerim sinum: ope tñ diuo & opera mea qua lucubrando tempore multo defatigatus iam nunc operis finem *praestantissime vir* adeptus, gratiae mihi referendae sunt Deo nostro

stro inexhaustae: qui no mo quod nobis sed quod toti ecclesiae noscitur profuturum consumare dedit felicissime: - - - - Tu quoque Optime *Antoni*, qui me ob studiorum tuorum diligentiam hoc opus diui *Hugonis* elaborare & in palam (quod sub modio latebat) ducere fecisti, accipe nunc laetus expostulatu: & me tibi semper facito comedatissimu. Habes opus plane clarissimum, alias iuissu politione diligetissima limatum: quo & ecclesia veniet erudienda, salus proficiet animarum tibiq; laus accrescet immortalis perpetim duratura. Vale Virorum praestantissime. Ex Basilea VII. Id. Nouembres. MCCCCCII. (1502.)

Biblia latina mit der Unterschrift: Laus honor & sempiterna gloria sumo deo patri omnipotēti: qui sacratissimas leges ac mandata in praesenti volumine scripta: ore suo prolatas ac digito ipsius sculpta: mortalibus impartire sua benignissima pietate dignatus est. Filioque: qui in hac eadem lege promissus: atque sanctorum prophetarum ore diuulgatus: mediator dei & hominum: verus deus & homo: humanum genus a diaboli potestate redemit. Ac spiritui sancto: qui huius sacri voluminis verus auctor & inspirator extitit Intemerate quoq; virgini *marie*: matri dñi nostri Iesu χρι: in qua vniuerse leges & prophetie huius sacri voluminis complete sūt. Simulq; toti militie celesti laudum preconia referimus. Quorum omniū ope atq; auxilio adiuti: Bibliam: aut (vt ita dicam librum vite) felici fine claudimus. In cuius quidē margine singulorum locorum ɔcordantie diligen-

diligēter annotate sunt. Nominumque hebraicorum interpretationes solito more annectuntur. Una cum tabula alphabetica singulas historias totius Biblie exquisitissime recolligente. Correcta insuper ac studiosissime emendata per doctissimum in sacris litteris Baccalarium *Petrum angelum de monte vlmi*: ordinis minorum Seraphici *Francisci*. Impressa vero in felici Uenetorum ciuitate: sumtibus & arte *Paganini de Paganinis* Brixiensis. Anno gratie millesimo quingentesimo primo. Pridie nonas Maji. Finis. (1501.) 8. S. R. A.

Es handeln von dieser Bibel Theoph. Sincerus Anal. litterar. Nurnb. 1736. 8. p. 11. und H. Erichson im gesammleten Briefwechsel der Gelehrten aufs Jahr 1751. S. 41. u. f. Des letzteren Muthmassung, daß Paganinus de Paganinis mit Alexandro Paganino eine Person sey, hat Herr Clem. widerleget. T. IV. S. 108.

* Biblia cum concordantiis V. & N. T. & sacrorum canonum nec non additionibus & marginibus varietatis diuersorum textuum ac etiam canonibus antiquis 4. evangeliorum. Nouissime autem addite sunt concordantie ex 20. libris *Iosephi* de Antiquitatibus & bello iudaico excerpte. Und am Ende: Biblia cum concordantiis V. & N. T. nec non & iuris canonici ac de diuersitatibus textuum canonibusq; euangeliorum ac quibusdam temporum incidentibus in margine positis studiosissime reuisa correcta & emendata adinstar correctissimorum exemplarium tam antiquo-

tiquorum quam nouorum incontrata, comparata & collata. Accedunt ad hanc ex XX. de antiquitatibus & iudaeorum bello Iosephi libris exhauste autoritates: quas vtriusqȝ iuris Professor dominus *Ioannes de gradibus*, concordantibus congruisqȝ apposuit locis. Impressa autem Lugduni per M. *Iacobum Sacon* expensis notabilis viri *Antonii Koberger*, Nurembergensis. Feliciter explicit anno nostre salutis 1521. nono Kal. Augusti que est 24. Iulii. fol. N. G. G. Ausg.

Sacon hat verschiedene Ausgaben der Bibel gemacht. Eine von 1511. 8. führt H. D. Quade aus seinem Büchervorrath an, in der Berl. Bibliotheck B. III. S. 426, 427. Die nächstfolgende von 1515. d. 12. Ianuar. fol. ist hier in der Königl. Bibliotheck. Eine dritte von 1518. d. X. mens. maji. in fol. bemerkt H. D. Baumgarten Nachr. von merkwürdigen Büchern St. 25. S. 8. u. f. Die 4te von 1531. fol. deren Titel und Unterschrift ich aus dem Exemplar der Königlichen Bibliotheck beygebracht, findet man auch in bibliotheca *Salthenii* p. 200. n. 996. Eine fünfte von 1522. fol. ist ebenfals in der Königl. Bibliotheck. S. auch das Verzeichniß der lateinischen Bibeln in der bibliotheca biblica der verwitweten Herz. von Braunschweig, n. 47.

Biblia sacra vtriusque testamenti, iuxta hebraicam veritatem vetustissimorumqȝ ac emendatissimorum codicum fidem diligentissime recognita. Positis suis locis (ubi opus videbatur) figuris quibusdam. Additis quoqȝ ad singula capita singulis argumentis, hactenus non visis, studiosis haud

haud dubie breuitate sua placituris. Adest index rerum biblicarum, una cum hebraicarum vocum dictionario. Haec omnia noua. Quibus tertius Machabaeorum liber, paucissimis cognitus iam recens accessit. O foelix Colonia. 1527. Coloniae *Petrus Quentel* excudeb. A. MCCCCCXXVII. fol. S. R. A.

Johannes Rudelius hat diese Ausgabe besorget und sie den Burgemeistern und Rathsherren der Stadt Frankfurt unterm 8. April 1527. dedicirt, darinnen er zeiget, mit welcher Treue und mit wie vielem Fleiß er die Bibel durchgesehen, die ältesten Exemplaria nicht nur mit der Vulgata, sondern auch den hebräischen und griechischen Grundtext damit verglichen: so daß er nicht einen Buchstaben geändert habe, davon er nicht Grund und Ursach angegeben. In seinen Anmerkungen so wohl, als in denen locis theologicis de quibus hodie controuertitur, welche er in den vorangehenden Index mit eingerücket, findet man schon Spuren der Evangelischen Wahrheit, welche er nach einigen Jahren angenommen hat. Und eben hierinnen mag wohl die Ursache der Seltenheit dieser Bibel zu suchen seyn. Denn da dieselbe unter dem Cölnischen Erzbischof Hermanno de Weda herausgekommen, welcher der Evangelischen Religion sehr günstig war, welche aber die nachfolgende Erzbischöffe heftig verfolgt haben, so wird von diesen die Rüdelische Ausgabe ohne Zweifel seyn unterdruckt worden. H. Bünemann, der also urtheilet, und dessen ausführlichere Beschreibung beym Herrn Clem. S. 109:112. zu lesen, sagt, daß ihm in 50. Jahren kaum 3. Exemplare dieser Bibel bekannt geworden. S. auch *Beyeri* Arcana sacra bibl. Dresd. p. 83. *Hockeri* biblioth. Heilbronnensis Norib. 1731. fol. p. 129. Jo. George

Estors Anmerkungen über das Staats und Kirchenrecht. p. 17.

* Biblia vtriusque testamenti latina, ex veteribus mss. exemplaribus emendata. Parisiis, ex officina *Roberti Stephani*, e regione Scholae decretorum M. D. XXVIII. Cum privilegio Regis. (1528.) fol. S. R. A.

Am Ende stehet: Parisiis excudebat in sua officina *Robertus Stephanus*, III. Cal. Dec. An. M. D. XXVIII. Es ist die erste Ausgabe, die Stephanus gemacht, und Simon hat sich geirrt, wenn er eine vorhergehende von 1522. nennet. Sie ist nach den besten Ausgaben der Vulgata und zweyen vortreflichen Handschriften verfertigt. Im J. 1532. hat er sie in fol. wieder aufgelegt, und bekennet da in der Vorrede: agnoscimus quod conquesti sunt amici quidam in priore editione nonnihil esse dormitatum. Von der 2ten Ausgabe hat er 1534. 8. einen neuen Abdruck gemacht. Alle drey Ausgaben hat die Sorbonne verdammt. Die erste und angeführte von 1528. ist in bibliotheca Uilenbroukiana zu Amsterdam 1729. P. III. p. 241. mit 37. Gulden bezahlt. Clem. T. IV. S. 113.

Pentateuchus, liber Iosue, liber Iudicum, libri regum, nouum testamentum. Wittembergae. Am Ende des 2ten Buchs der Könige: Impressum Wittembergae per *Nicolaum Schirleitz* (soll aber heissen *Schirlentz*) Anno M. D. XXIX. (1529.) fol. S. R. A.

Von keiner Bibel ist jemals so viel geschrieben worden, als von dieser, so daß Herr Clement bey ihrer Anführung T. IV. S. 115. nicht weniger als 24. Zeugen nahmhaft machet, die davon nachzusehen sind. Es kommt dabey mei-

meistens auf den Punct an, wer es sey, der diese nicht eben sonderlich gerathene Verbesserung der Vulgata gemacht und herausgegeben habe: wovon man fünf unterschiedene Meinungen hat. Die erste hält **Lutherum**, die zweyte **Philippum Melanchton**, die dritte **Sebald Münstern**, die vierte **Lutherum** nebst andern Gehülfen aus den Wittenbergischen Gottesgelehrten, die fünfte endlich **Bucerum** davor. Es ist aber keine einige so wahrscheinlich gemacht, daß sie nicht Widerspruch gefunden. Wer sich näher davon unterrichten will, muß besonders diese zwey Schriften lesen: M. **Johann Heinr. Schusters** historisch-critische Untersuchung der Meynungen vom Autore der 1529. zu Wittenberg herausgekommenen lateinischen Bibel ꝛc. Jena 1750. 4. und: **Unumstößlich veststehender und mit neuen unwiderleglichen Gründen bestärkter Beweis, daß die zu Wittenberg 1529. herausgekommene lateinische Bibel weder von D. Luthern selbst, noch unter seiner Aufsicht verfertiget und herausgegeben worden sey, wodurch dem vom seligen D. Zeltner also genannten grossen Streite, so viel D. Luthern anlanget, endlich einmal ein völliges Ende gemacht wird, herausgegeben von** M. Joh. Gottlob Walthern. Jena 1752. 4. Was die Bibel selbst anbetrift, so bemerkt Herr Clement, daß man Exemplare hat, wo auf dem Titel die Jahrzahl stehet MDXXIX. und andere, worauf keine befindlich: Zwischen welchen Herr **Bünemann** den Unterscheid entdecket hat, daß die letzteren unter währendem Druck fol. XIX. und fol. XXIV. corrigirt und daher von andern Lesarten sind als die datirten Exemplare: im übrigen aber stimmen sie in allen Stücken so vollkommen überein, daß sie nichts anders als eine und dieselbe Ausgabe sind. Der Drucker hat mit den Signaturen aa, aa, und folglich ein

Versehen gemacht, daher es kommt, daß die Blätter von CXXXIII. bis CXXXVIII. gemeiniglich verbunden angetroffen werden. Die Einrichtung des Werks ist folgende: Nach dem Titel stehet ein Vorbericht an den Leser, worauf D. Luthers Vorrede über das A. T. folget. 4. Blätter die nicht paginirt sind. Unter den Büchern der Könige, die auf dem Titel genennet worden, sind auch die 2. Bücher Samuelis mit begriffen und vor denenselben steht noch Bl. XCIX. C. das nicht auf dem Titel gemeldete Büchlein Ruth. Der erste Theil enthält CLI. Blätter. Der andre hat nur die 2. Worte zur Aufschrift *Nouum Testamentum.* Es findet sich darinnen wiederum D. Luthers Vorrede über das N. T. Die Bücher sind in der Ordnung gesetzt, wie sie in der Vulgata aufeinander zu folgen pflegen, obwohl sie nach dem voranstehenden Verzeichniß anders hätten gesetzt werden sollen. Dieser Theil ist von 104. Blättern, hat weder Unterschrift, noch Meldung des Jahrs und des Druckorts, weil aber die Schrift dem ersten Theil ganz ähnlich, so zweifelt man nicht, daß es eine Arbeit derselben Presse sey. Clem. S. 118.

Biblia. Hebraea, chaldaea, graeca & latina nominum, virorum, mulierum, populorum, idolorum, vrbium, fluuiorum, montium, caeterorumq; locorum, quae in ipsis bibliis leguntur, restituta, cum latina interpretatione & ipsorum locorum descriptione ex cosmographis. His accesserunt schemata tabernaculi Mosaici & templi Salomonis, praeeunte *Francisco Vatablo* hebraicarum literarum regio Professore doctissimo summa arte & fide expressa sunt. Parisiis ex officina *Roberti Stephani* typogr. reg. M. D. XL. Cum priuilegio regio. fol. S. R. A.

Diese

Diese schöne Ausgabe ist bey P. Gossen im Haag in biblioth. Univers. 1742. 8. p. 2. mit 15. Gulden bezahlt. Sie wird vom Le Long biblioth. S. T. I. p. 257. als die beste und vorzüglichste unter den Stephanischen Ausgaben gelobet. S. auch Simon hist. crit. des Versions du N. T. p. 132. u. f. Stephanus hat im J. 1546. fol. eine neue Auflage der Bibel gemacht, darinnen er den Text der Vulgata, so wie er sich in den ältesten Ausgaben findet, ungeändert abgedruckt, die verschiedene Lesarten aber theils aus alten Bibelausgaben, theils aus 17. Handschriften, mit jedesmaliger Anzeige der Quellen, an den Rand gesetzt. Sie ist auch sehr rar. Clem. S. 126. und S. 139. u. f.

Biblia sacra ex *Santis Pagnini* tralatione, sed ad hebraicae linguae amussim nouissime ita recognita & scholiis illustrata, ut plane noua editio videri possit. Acc. praeterea liber interpretationum hebraicorum, Arabicorum, graecorumq; nominum, quae in sacris literis reperiuntur, ordine alphabetico digestus, eodem authore. Lugduni apud *Hugonem a Porta*. M. D. XLII. (1542.) cum priuilegio ad annos sex. fol. **Ueberausr. Ausg.**

Michael Servetus hat diese Bibel mit seiner Vorrede und einigen Randanmerkungen unter dem Namen Michael Villanovanus herausgegeben. Hieraus ist der Grund ihrer grossen Seltenheit offenbar. Clem. S. 127. Vogt. S. 121. Götze B. I. S. 358. Mosheim anderweitiger Versuch einer vollständigen und unpartheyischen Ketzergeschichte. Helmstädt 1748. 4. La Roche bibl. angloise. T. II. p. 91. T. V. S. 6.

Vulgata editio veteris & noui testamenti, quorum

rum alterum ad graecam veritatem emendatum est quam diligentissime, vt noua editio non facile desideretur & vetus tamen hic agnoscatur; adiectis ex eruditis scriptorib9 scholiis, ita ubi opus est locupletibus, vt pro commentariis sint: multis certe locorum millib9 praesertim difficilioribus lucem afferunt. Auctore *Isidoro Clario* Brixiano monacho Casinate. Venetiis apud *Petrum Scheffer* Moguntinum Germanum. a. 1542. fol. **Ueberausr. Ausg.**

Weil Isidorus Clarus in der Vorrede etwas zu frey geredet, wo er unter andern sagt, daß die Bibelausgabe, deren alle christliche Welt sich bedienet, unzählich viele Fehler habe, und obwohl er sie noch nicht alle verbessert, sondern in geringern der Gewohnheit etwas nachgegeben habe, so seyn doch auf 8000. Stellen von ihm angezeichnet: weil er überdem diese Verbesserung der Vulgata nach dem Grundtext übernommen, und Anmerkungen aus Münsters Bibel gebrauchet; so hat das Tridentinische Concilium diese Bibel verworfen, daß man sie nicht vor den Text der Vulgata halten, die Vorrede und Prolegomena aber davon wegnehmen solle. Welches auch bey der Ausgabe zu Venedig apud Iuntas 1564. fol. geschehen ist. Dem ohngeachtet hat doch auch diese dem Index lib. prohib. & expurgatorum *Bernh. de Sandoual* Madriti 1612. fol. nicht entgehen können, alwo sie S. 386. stehet, und mehrere auszutilgende Stellen angezeiget werden: gleichwie auch in Sotomajors Index Madriti 1640. p. 728. Vor dieser sowohl als der 2ten Ausgabe, Venet. ap. Iuntas 1557. fol. behält die erste und ursprüngliche den Vorzug. Clement S. 129. 130.

Biblia sacrosancta testamenti veteris & noui, e

sacra

sacra Hebraeorum lingua graecorumq; fontibus, consultis simul orthodoxis interpretibus religiosissime translata in sermonem latinum. Authores omnemq; totius operis rationem ex subiecta intelliges praefatione. Paulus Rom. XV. Quaecunq; scripta sunt ad nostram doctrinam scripta sunt, vt per patientiam & consolationem scripturarum spem habeamus. Tiguri excudebat C. *Froschouerus*. Anno M. D. XLIII. (1543.) fol. S. R. A.

Diß ist die erste und schönste Ausgabe dieser Uebersezzung, welche Leo Juda zu vollenden, durch den Tod verhindert worden. Da er aber 4. Tage vor seinem Ende seine Collegen zu sich ruffen lassen, und sie inständigst um der Liebe Christi willen gebeten, das Werk zu Stande zu bringen, so ist solches auch geschehen. **Theod. Bibliander** hat die noch übrige Stücke, nemlich die 8. lezten Kapitel Ezechiels, den Daniel, das Buch **Hiob**, die 48. lezte Psalmen, den Prediger und das hohe Lied übersezet. **Pellicanus** hat den Druck besorget; einige halten ihn auch vor den Verfasser der Vorrede, welche im Namen der Zürchischen Gottesgelehrten gemacht ist, es scheint aber, daß es vielmehr Gualterus gewesen, da die dem Pellican darinnen gegebene Lobsprüche nicht zulassen, sie für seine Arbeit anzusehen. **Bullinger** hat eine 2te Vorrede, darinnen er von Biblischen Büchern handelt, vorangesezt. Diese Bücher sind in der Ordnung gestellt, wie sie in den hebräischen Bibeln auf einander folgen. Das A. T. beträgt ohne 32. SS. Vorbericht 387. Bl. Die Apocryphischen Bücher, welche 98. Bl. ausmachen, sind von **Petro Cholino** besorget. Weil aber **Cholin** am Tage ihres vollendeten Abdrucks an der Pest gestorben, so hat

Gualterus die Durchsichtigung des N. T. der Uebersetzung Erasmi nach dem Grundtext allein übernehmen müssen, von welchem sich auch die Anmerkungen, von dem 14ten Kapitel der Apostelgeschichte an, herschreiben. Das N. T. ist 114. Blätter stark. Ein Anhang von 38. Seiten enthält in elogischen Versen den Inhalt aller Kapitel der Bibel, wovon Gualterus gleichfals Urheber ist. Es wird übrigens so wenig in dieser, als in der Ausgabe von 1550. die Stelle 1 Joh. V. 7. angetroffen, welches eine dabey gesetzte Anmerkung rechtfertiget. Clement S. 131. u. f. Baumgarten Nachricht von merkwürdigen Büchern St. 27. S. 191 : 196.

* Sacrae ſcripturae & diuinarum literarum byblia vniuerſa. Cum diligentia, cura, ſtudio ſingulari elaborata, deq; ſententia doctiſſimorum virorum & in primis hebraicae linguae peritorum, plurimis in locis ultra priores editiones emendata atq; correcta: & D. *Eraſmi Roterod.* verſione noui teſtamenti iuxta priorem poſita. Praemiſſis vbiq; & D. *Hieronymi* prolegomenis & inſuper prooemio eximii theologi *Ioannis Brentii*, in quo cum ſacrarum literarum autoritas praeclare aſſeritur, tum breviter ſumma harum explicatur & conſilium atq; finis demonſtratur. Acceſſit latina interpretatio nominum hebraeorum, chaldaeorum, graecorum qui paſſim in his ſcriptis occurrunt, perq copioſa & accurata. Item Choſmographica locorum indicatio. Et ad haec omnia index fidelis & valde locuples rerum ſententiarumq; memorabilium in his libris. Lipſiae ex officina *Nicolai Wolrab.*

rab. M. D. XLIIII. fol. mit Figuren. Rare Ausg.

Daß diese Bibel ein Nachdruck der Stephanischen Ausgabe von 1540. sey, sagt sowohl Herr Clement T. IV. S. 135. als Herr Baumgarten Nachricht von merkwürdigen Büchern St. 28. S. 283. Ich habe sie in Ermangelung des angegebenen Originals nicht mit demselben vergleichen können. Sie ist in 2. Haupttheile des A. und N. T. unterschieden. Jenem ist Brentii Vorrede von der Gewißheit, Wahrheit und dem Nutzen der heiligen Schrift, ein summarischer Inhalt der Schrift, ein zwiefaches Register der im N. T. angezogenen Zeugnisse aus dem Alten, die Ordnung der Biblischen Bücher, worinnen die Apocryphischen ein wenig eingerückt sind, daß man sie von den andern sogleich unterscheiden kann, ferner Hieronymi prologus galeatus, sein Brief an Paulinum und seine Vorrede über die 5. B. Mose vorgesetzet: Zusammen 18. Bl. Die Biblischen Bücher stehen in der Ordnung, die der Vulgata gemein ist, daß die Apocryphischen unter die Canonischen vermischt sind, unter welchen sich auch das 3te und 4te B. Esrä, imgleichen das 3. B. der Maccabäer befindet. In dem Hohenliede hat man, wo Christus und wo die Kirche redet, mit den vorangesetzten Buchstaben E. und C. unterschieden und es nach Art der Gespräche gedruckt; zu anfangs aber die Bedeutung dieser Buchstaben ganz ausgedrücket: *Ecclesia*, *Christus*. Zum Beschluß des A. T. auf der 867sten Seite steht: Veteris testamenti finis. Lipsiae apud *Nicolaum Wolrab*, M. D. XLIIII. (1544.) Das N. T. hat den mit einer Einfassung von Biblischen Figuren umgebenen Titel: Nouum testamentum omne ex versione vtraqȝ, hoc est, *Des. Erasmi* Roterodami & vulgata Lipsiae apud *Nicolaum Wolrab* Anno M. D. XLIII. (1543.) 416. SS. Hier

stehen Erasmi Uebersetzung und die Vulgata also gegen einander, daß jene die erste, diese die 2te Columne einnimmt. Die Apostelgeschichte folgen gleich nach den Evangelisten. Der Anhang enthält 1) die Erklärung der eigenen Namen, 2) das Register der Sachen, welche beyde Stücke ungeändert aus Stephans Bibel auch mit dessen Vorrede an den Leser beybehalten sind. 3) In sacrorum bibliorum laudem ad praestantissimum virum D. *Ioan Saurum* Theologiae Doctorem & eiusdem facultatis in schola Lipsica Decanum Canonicum Citzensem elegia *Gasparis Bruschii* poetae laureati: in qua decem rationibus probatus, hoc verbum, quod per prophetas & apostolos proditum est, uerum esse & sempiternum verbum, quod Christus dei filius e sinu aeterni patris ad nos transportauit. Worauf denn zum Beschluß des ganzen Werks stehet: Soli Deo trino & Uni gloria. Lipsiae ex officina *Nicolai Wolrab* impensis honesti viri domini *Sebastiani Reusch*, ciuis Lipsensis. Anno a Christo nato M. D. XLIIII. Herr Kettner in historia dicti Iohannei. 1. Io. V. 7. hat daraus, daß besagter Spruch in dieser zu Lutherus Lebzeiten ans Licht getretenen Bibel befindlich, unrichtig geschlossen, es sey wahrscheinlich, daß D. Luther die Einrückung der Stelle gebilliget habe. Denn da sich solche beydes in der Vulgata und in Erasmi Uebersetzung befand, so konnte sie ohne beyde zu verstümmeln, nicht weggelassen werden, wie Herr Baumgarten am angeführten Orte erinnert. Wenn Kettner S. 215. hinzufügt, daß diese Bibel 1620. auf eine bewundernswürdige Weise (mire) in der Pfalz, da man alle Lutherische Bibeln ins Feuer warf, in den Flammen erhalten worden: so hat sich Herr Clement mit grosser Lebhaftigkeit hierüber aufgehalten. Herr Baumgarten zeigt ihm aber dagegen, daß er zu viel gethan, indem er unter mire und miraculose

keinen Unterscheid gemacht, und die Sache so gedeutet, als wenn sie vor ein eigentliches Wunderwerk ausgegeben worden.

Biblia. Quid in hac editione praestitum sit, vide in ea quam operi praeposuimus, ad lectorem epistola. Lutetiae. Ex officina *Rob. Stephani* typogr. Regii. M. D. XLV. Cum priuilegio Regis. (1545.) 8. S. R. A.

Stephanus hat hier die Vulgata mit der vorhin bemeldeten Zürcher Uebersetzung zusammen in 2. Columnen gegen einander gedruckt, und das Werk in 5. Theile unterschieden. Der erste vom 1 B. Mose bis zum Buch Ruth. 156. Bl. Der andre vom 1 B. Samuels bis zum Buch Esther. 172. Bl. Der 3te vom Buch Hiob bis zum Sirach 116. Bl. Der 4te enthält die Propheten und 3. Bücher der Maccabäer. 180. Bl. Der 5te das N. T. 124. Bl. Worauf denn noch einige Anhänge folgen. Es ist eine schöne Ausgabe, nur wegen des kleinen Drucks erfordert sie gute Augen. Clem. S. 137. u. f. Nachr. von einer Hallischen Bibliothek. B. 5. S. 189. u. f.

Biblia sacra latine ad vetustissima exemplaria recens castigata cum praefatione *Iohannis Hentenii*. Antverpiae ex officina *Bartholomaei Grauii*. 1547. fol. S. R. A.

Es ist dieses die erste unter denen Bibeln, welche die Löwenschen Theologi nach alten lateinischen Exemplaren verbessert haben. Nachdem die Päbste Sixtus V. und Clemens VIII. ihre Bullen 1589. und 1592. herausgegeben, in welchen ein anderer Abdruck der Vulgata als nach ihren Ausbesserungen verboten worden, sind dergleichen Bibeln,

mit Anzeichnung der verschiedenen Lesarten sehr rar geworden. Clem. S. 142. und f. Simon hist. critique des Versions du N. T. S. 141.

* Biblia sacra ad optima quaeq; veteris vt vocant tralationis exemplaria summa diligentia pariq; fide castigata. His adiecimus hebraicarum graecarum caeterarumque peregrinarum vocum, cum illarum varia a nostra prolatione, interpretationem. Indices insuper tres, quibus res ac sententiae, Annotationes ex sacris doctoribus selectae, locorumq; insignium descriptio complectuntur. Lugduni apud *Sebastianum Gryphium*. Anno a Christo nato. M. D. L. (1550.) fol. 2. Bände. S. R. A.

Der prächtige Druck dieser Bibel auf grössern Papier mit grosser und überaus netter Schrift, macht dieselbe so schätzbar, daß sie vor ein rechtes Meisterstück gehalten wird; wie Herr Clement T. IV. S. 144. aus der histoire literaire de la Ville de Lyon par le P. *de Colonia*, à Lyon 1730. 4. T. II. p. 759. anführt. Er setzt dabey Voll. III. Es ist aber das vollständige Exemplar der Königlichen Bibliotheck allhier in zweyen Bänden. In dem ersten findet man nach dem Titelblat die Zueignung mit der Ueberschrift: Reuerendissimo domino D. *Ioanni Bellajo* singulari totius purpurati ordinis ornamento dignissimoq; Parisiorum praesuli *Seb. Gryphius* &c. 1. Bl. Hierauf folgt ordo librorum und die Vorreden Hieronymi. Der Text der Bibel ist im ersten Theil vom 1 B. Mose bis zu Ende Hiobs 683. Bl. Darauf folgen unter einem neuen Titel: Psalmorum liber. Prouerbia. Ecclesiastes. Canticum Canticorum. Liber Sapientiae. Ecclesiasticus Jesu

su filii Sirach. 181. Bl. Im IIten Theil stehen unter besondern Titeln und besonders pagnirt Prophetae. 283. Bl. Machabaeorum libri duo. 67. Bl. Evangelistae quatuor 37. Bl. Acta Apostolor. 43. Bl. Epistolae Pauli ad Romanos &c. nebst der übrigen Apostel briefen. 115. Bl. Apocalipsis. 21. Bl. Und endlich machen die auf dem Titel erwähnte Anhänge den Beschluß. Am Rande stehen variantes lectiones.

* Biblia vtriusque testamenti de quorum noua interpretatione & copiosissimis in eam añotationibus lege, quam in limine operis habes, epistolam. Oliva *Rob. Stephani* M. D. LVII. (1557.) fol. 3. Bände S. R. A.

Es ist diese Bibel in 3. Bänden unterschieden, obwohl man beym Herrn Clement S. 145. nur Voll. II. lieset. Der erste endigt sich mit dem Buche Hiobs 316. Bl. Der andre fängt mit den Psalmen an und beschleußt mit dem 2ten Buch der Maccab. 436. Bl. Der Text des A. T. ist die Vulgata und Pagnins Uebersetzung mit unten gesetzten Noten, welche alles aus dem Grundtext erläutern. Der 3te Theil enthält das N. T. unter dem Titel: Nouum D. N. IESU Christi testamentum latine, iam olim a veteri interprete, nunc denuo a *Theodoro Beza* versum: cum eiusdem añotationibus, in quibus ratio interpretationis redditur. Oliva *Rob. Stephani* M. D. LVI. (1556.) 336. Bl. Am Ende aber stehet: Excudebat *Rob. Stephanus* in sua officina. Anno M. D. LVII. (1557.) Calend. Martii. Man findet diese Bibel noch eher als andre Ausgaben Stephani, obwohl sie einige in sehr hohem Preise geschätzet haben. S. biblioth. Salth. p. 200. n. 992-994.

Testamenti veteris biblia sacra siue libri canonici priscae Iudaeorum ecclesiae a Deo traditi, latini

latini recens ex hebraeo facti, breuibusque scholiis illustrati ab *Imanuele Tremellio* & *Francisco Iunio.* Accessere libri, qui vulgo dicuntur apocryphi. Latine redditi & notis quibusdam aucti a *Francisco Iunio.* Francof. ad Moenum ex officina typographica *And. Wecheli.* M. D. LXXIX. (1579.) fol. **Erste sehr rare Ausgabe.**

Unter dieser Aufschrift, welche Herr Clement nicht hat, da sie vielleicht nicht vor allen Exemplaren gestanden, führt Herr Baumgarten in den Nachrichten von merkwürdigen Büchern St. 27. S. 200. diese Bibel an, deren erste Ausgabe nicht allein der Seltenheit wegen, sondern auch darum vor allen andern den Vorzug hat, weil sie die einige ist, die Tremellius ächte Arbeit enthält, die in den folgenden Ausgaben von Junio häuffig geändert ist. Sie besteht aus 5. Theilen, welche besonders herausgekommen und ihre eigene Titel haben: Bibliorum pars prima i. e. quinq; libri *Moschis* latini recens ex hebraeo facti, breuibusq; scholiis illustrati ab *Immanuele Tremellio* & *Francisco Iunio* Francof. ad Moen. ex offic. *Andr. Wecheli.* 1575. 351. SS. Zuschrift und Vorrede 10. SS. Pars II. i. e. libri historici ibid. 1576. 513. SS. 6. SS. zuschrift. Beyde Theile sind an den Churfürst von der Pfalz Friederich III. dedicirt. Pars III. i. e. libri quinq; poëtici scholiis ad verborum interpretationem rerumq; methodum pertinentibus illustrati ib. M. D. LXXIX. 347. SS. 6. SS. die Zuschrift an den Pfalzgrafen Jo. Casimir. Pars IV. i. e. prophetici libri omnes. ib. 1579. 555. SS. und 2. SS. die Zuschrift an den Landgrafen Wilhelm von Hessen. Libri Apocryphi siue appendix Testamenti veteris ad canonem priscae ecclesiae adiecta, latina-

tinaqȝ recens e graeco sermone facta & notis breuibus illustrata per *Franc. Iunium.* ib. 1579. 359. SS. und 5. SS. der Zueignungsbrief an Wilhelm Prinz von Oranien. Von der vollständigsten Ausgabe, bey welcher zuerst das grosse Tossanische Register angetroffen wird: Hanouiae typis Wechelianis sumtibus *Danielis* ac *Dauid. Aubriorum* ac *Clementis Schleichii* A. M. DC. XXIV. fol. S. Baumgarten l. c. p. 202.

Biblia sacra cum duplici translatione & scholiis *Francisci Vatabli*, nunc denuo a plurimis, quibus scatebant, erroribus repurgatis, doctissimorum theologorum tam almae Uniuersitatis Salmanticensis, quam complutensis iudicio: ac sanctae & generalis Inquisitionis iussu. Quid praeterea in hac editione praestitum sit, animaduersiones indicabunt. Cum priuilegio Hispaniarum Regis. Salmanticae apud *Gasparem a Portonariis* suis & *Guilielmi Rouillii Benedictiqȝ Boierii* expensis. M. D. LXXXIIII. (1584.) fol. Ueberausr. Ausg.

Ist nichts anders als ein Abdruck von der Stephanischen Ausgabe 1545. 8. Da nun diese in dem Indice libr. prohib. stand, so hat Gasp. de Portonariis so viel Schwierigkeiten bey dem Druck gefunden, daß derselbe 12. Jahre lang ist aufgehalten worden. Man hat nun hier zwar die Bibel nach Maasgebung des Indicis castriret, dem ohngeachtet aber ist sie doch noch nicht bewährt erfunden, sondern von Sandoval unter die verbotenen Bücher der 2ten Ordnung gesetzet worden. Sie geht an Schönheit ihrem Original noch vor; ist in 2. Bände unterschieden, deren der erste mit dem Hiob endiget. Der andre geht von den Psal-

men

men bis zur Offenb. Johannis. Die Erklärung der hebräischen und andrer Namen ist auch aus dem Stephanischen Exemplar beybehalten, an statt des biblischen Registers aber ist ein anderes, so der Jesuit Jo. Harlenius verfertigt, mit besonderm Königlichen Privilegio dazu gedruckt. Nach einem endlich noch angehängten Verzeichniß der Canonischen Bücher des Alten und Neuen Testaments, welches aus dem 47. Kapitel der ums Jahr 417. gehaltenen Karthaginensischen Kirchversammlung genommen, und mit seiner eigenen zum Druck ertheilten Erlaubniß bevestiget ist, machet die Unterschrift den Beschluß: Salmanticae ex officina *Ildefonsi a terra noua & Neyla.* M. D. LXXXV. Clem. T. IV. S. 149. u. f.

Biblia sacra vulgatae editionis tribus tomis distincta. Romae ex typographia Apostolica Vaticana. M. D. XC. (1590.) fol. Höchstrare Ausgabe.

Der Pabst Sixtus V. hat diese Ausgabe der Vulgata besorgt, und sie im Druck mit eigenen Händen corrigirt, und auch durch eine ihr vorgesetzte Bulle sie dergestalt canonisiret, daß sie die wahre, ächte, authentische Bibel seyn solte, die das Tridentinische Concilium vestgesetzt hätte. Sie ist aber, da er in demselben Jahr 1590. worinnen sie zu Stande gekommen, den 27. Aug. verstorben, und da man noch wenig Exemplare derselben ausgebreitet hatte, unterdrücket worden, und hat derjenigen weichen müssen, welche hier folget.

Biblia sacra vulgatae editionis. Romae ex typographia Apostolica Vaticana. M. D. XCII. (1592.) fol. Ueberausr. Ausg.

Gregorius XIV. hatte die Anlage zu dieser Ausgabe gemacht; da er aber bald drüber gestorben, so hat Clemens

mens VIII. das Vorhaben ausgeführet, und hiemit denn endlich diejenige Vulgata geliefert, welche bis auf den heutigen Tag für die wahre authentische angenommen wird. Indessen hat man doch bemerkt, daß die Plantinische Ausgabe vom J. 1618. welcher fast alle die andern Drucker gefolget sind, und die man der Vaticanischen aufs genaueste gleich zu seyn geglaubt hat, sich ziemlich oft von derselben entfernet. Es sind von diesen Vaticanischen Ausgaben ganze Bücher geschrieben, als Thomas James Bellum papale siue concordia discors *Sixti* V. & *Clementis* VIII. circa Hieronymianam editionem. Londini 1600. 4. & 1678. 8. *Sixtini Amamae* Antibarbarus biblicus Franecq. 1656. 4. Ejusd. Censura Vulgatae atq; a Tridentinis canonizatae Versionis, ibid. 1620. 4. Clement S. 153 : 163.

Lettische Bibel.

* Ta Swehta Gramahta jeb Deewah Swehtais Wahrds, Kaspreeksch un pehz ta Kunga JEsus Kristus swehtas Peedsimschanas no teem swehteem Deewa-Zilwekeem, Praweescheem, Ewangelisteem jeb Preezas-Mahzitajeem un Apustuleem usrakstihts tahm latweeschahn Deewa Draudsibahm par Labbu istaisita. Riga gedruckt bey Johann Georg Wilcken Königl. Buchdrucker M. DC. LXXXIX. (1689) 4. R. A.

Beym Herrn Clement ist die Jahrzahl dieser Bibel T. IV. S. 163. unrecht angegeben M. DC. LXXIX. (1679.) Sie ist folgendergestalt eingerichtet. Voran stehet eine Zueignungsschrift in deutscher Sprache an den König von Schweden Carl den XI. unterschrieben: Johann Fischer des Herzogthums Liefland General-Superintend. Er lo-

bet darinnen die Gnade des Königs, der diese Uebersetzung nicht allein befohlen, sondern auch die Kosten zu ihrem Druck hergegeben; dadurch denn diesem unwissenden Volke die grösseste Wohlthat erwiesen worden, welche auch GOtt zu desselben Heil gesegnet hat. Er gedenket seiner Mitarbeiter, die ihm bey dem Werke geholfen, deren er aber keinen nahmhaft machet, und versichert, daß sie sich einer genauen Uebersezzung beflissen, die jedoch vor nichts vollkommenes ausgegeben wird. Der erste Theil endigt sich mit dem Hohenliede 1227. SS. Der andre enthält die Prophetischen Schriften unter dem Titel: Tee Praweeschi wißi Latwiski. Riga gedruckt bey Johann Georg Wilken Königl. Buchdrucker, im Jahr 1689. 451. SS. Der dritte ist folgendergestalt überschrieben: *Apocrypha* tee ihr Grahmatas Kas teem swetechm Deewa Rakſteem Lihdsine turrahmas nu tomehr derrigas un Labbilassamas irraid. Riga rc. im Jahr 1689. 301. SS. Der vierte ist das N. T. Tas Jauns Testaments muhsu Kunga JEſus Kristus jeb Deewa swehtais wahrds, Kas Pehz ta Kunga JEſus Kristus Peedſimſchanas no teem Swehteem Preezas-Mahzitajeem un Apostuleem usrakstihts. *Cum gratia & priuilegio S. R. M. Suec.* Riga rc. im Jahr *M. DC. LXXXV.* (1685.) 508. SS. Vor demselben findet man eine Vorrede in lettischer Sprache. 1. Bl. Unterschrieben den 4. May 1685. Der Druck ist durchs ganze Werk in 2. Columnen, und mit deutschen Lettern. Da nur 1500. Exemplare von dieser Bibel abgedruckt und dieselbe rar geworden war, so hat der Sohn und Nachfolger des ersten Herausgebers H. Jac. Benjamin Fischer eine neue Auflage zu Königsberg 1739. 8. veranstaltet. Lilienthal biblisch exegetische Bibliotheck. Königsberg 1740. 8. p. 119. Hagemann von den fürnehmsten Uebersetzungen der heil. Schrift. 1747. 8. p. 167.

Litthauische Bibeln.

Biblia S. lingua lithuanica a *Samule Boguslao Chylinsky*, Lithuanico translata. Londini 1660. Von der äussersten Seltenheit.

Obwohl Le Long den Ort und das Jahr dieser Ausgabe benennt hat, so ist doch ihr Format weder von ihm noch sonst von jemanden bisher angezeiget worden. H. D. Quandt gedenket ihrer in der Vorrede zu der Bibel, die wir gleich näher beschreiben werden, und sagt auf der 6ten Seite, daß sie in Preussen gar nicht bekannt, vielweniger nach der in ihrem Litthauen angenommenen Mundart abgefasset, und, wie er vermuthe, aus der Polnischen Uebersetzung entsprungen sey. In einer Note thut er hinzu, daß er nach langem Forschen so glücklich gewesen, diese überausrare Bibel, jedoch ohne Titel und nur bis in die Psalmen zu überkommen, daher er selbst nicht vest zu setzen wisse, ob sie weiter abgedruckt worden.

* Biblia tai esti: wissas Szwentas Raßtas Seno ir Naujo Testamento, Pagal wokißka Perguldima D. Martino Luteraus, Su kiekwieno Perskyrimo trumpu Prannoßimmu, ir reikalingu Pazenklinnimu tu Paczu Zodzu, Kurrie Kittose Perskyrimose randomi, nu Kellu Mokitoju Lietuwoj' Lietuwißkay perguldītas. Karalauczuje 1735. Raßtais iß paustas pas Jona Endriki Artunga o pardůdama pas Philippa Kristupa Kanteri. 8. R. A.

Diß ist die erste ganze litthauische Bibel, so in Preussen gedruckt worden. H. D. Quandt hat sie an S. Königl. Majestät Friedr. Wilhelm glorw. Andenkens in einer deutschen Zuschrift unterm 18. Octob. 1735. dedicirt, auch in eben der Sprache eine Vorrede voran gesetzt. Aus derselben ersiehet

man, daß Jo. Bretkius Pfarrer in Labiau, nachmals an der Litthauischen Gemeine zu Königsberg der erste gewesen, der sich die Mühe gegeben zuvorderst das N. T. womit er 1579. den 9. Octob. den Anfang gemacht, hiernächst die Psalmen Davids und darauf das ganze A. T. in die litthauische Sprache zu übersetzen; darin es ihm denn auch sowohl von statten gegangen, daß er die ganze Uebersetzung 1590. zu Ende gebracht. Er hat sich nachher noch mehr Mühe gegeben, die erste Gedanken mit Zuziehung einiger alten Ausleger, als *Lyrani*, *Pellicani*, Vatabli, Pagnini, Ariae Montani, Münsteri und Osiandri auszubessern. Sein Werk ist aber ungedruckt geblieben und in der Königlichen Bibliotheck zu Königsberg beygeleget, wo es noch aufbehalten wird. Das A. T. in fünf Folianten, das Neue aber nebst den Psalmen in 3. Quartanten, welche Bretkius alle mit eigener Hand geschrieben, und denen er den allgemeinen Titel vorgesetzet: Biblia tattai esti wissas Szwentas Rastas, lituwischkai per Gulditas per Jana Bretkuna, Lietuwos Plebona. Karalauczjuje. 1590.

Nach Bretkii Tode hat sein Nachfolger Jo. Rhesa litthauischer Prediger zu Königsberg einen Versuch gethan, die von ihm übersetzte Psalmen mit Zuziehung einiger in der litthauischen Sprache geübten Prediger auszubessern, welche er hierauf nebst der deutschen Uebersetzung Lutheri 1625. mit D. Jo. Behmens ersten Hofpredigers Churfürsten Georg Wilhelms, auf dessen Befehl ans Licht gestellet. Im J. 1638. ward in der zu Insterburg gehaltenen Generalvisitation ausdrücklich verordnet, daß Bretkii Uebersetzung durch den Druck zum Vorschein gebracht werden solte, welche Verordnung aber doch nicht ausführlich gemacht worden. Im J. 1701. ward ein litthauisches N. T. mit des damaligen Oberhofpredigers und nachmahligen Bischofs von Preussen Bernhardi von Sanden Vorrede in 4. herausgegeben und dem höchstseligen Könige Friedrich I. am Tage seiner

ner Krönung überreichet. Es kommt in Catalogo librorum V. S. R. D. *Dan. Ern. Iablonski* Berol. 1742. 8. p. 7. n. 25. unter folgender Anzeige vor: „Das Neue Testament in Litthauischer Sprache per *S. Bythnerum* donum Auctoris. 1701. 4. vor. Hierauf ist 1727. auf Befehl Sr. damahls regierenden Königl. Majestät vom Hrn. D. Quandt das N. T. nebst den Psalmen Davids Litthauisch und deutsch herausgegeben, worauf denn 1735. diese ganze Bibel gefolget. Man hat in derselben um derer willen welche unter den Litthauern Lutheri deutscher Uebersetzung gewohnt waren, diese zum Grunde geleget, doch mit Zuziehung des Grundtextes. Man hat ausser dem 1701. gedruckten N. T. auch der geschriebenen Bibel Bretkii sich bedienet. Die Summarien sind der Kürze wegen aus den gemeinen Bibeln beliebet. Von Parallelstellen hat man nur diejenigen, welche sich im Alten aufs neue und im Neuen aufs alte ausdrücklich beziehen, angemerket. Am N. T. haben gearbeitet **Reinhold Rosenberg** Prediger der Litthauischen Gemeine in Tilse; **Christoph Rebentisch** Prediger in Gumbinnen; welche beyde aber bald nach der Herausgabe des N. T. verstorben. **Hiob Naunyn** damals Prediger in Ragnit. **Philip Ruhig** Prediger in Walterkehmen. Diesen beyden sind am A. T. beygetreten **Christian Stimehr** Pred. zu Salau; **Abraham David Lüneburg** Prediger in Memel; **Ad. Fried. Schimmelpfenning** Prediger in Skaisgirren; **Fabian Kalau** Prediger in Werden; **Ad. Heinr. Pilgrim** Prediger in Insterburg; **Ad. Fried. Schimmelpfenning** Prediger in Popelken; **Christoph Sperber** Prediger in Kalliningken. **Jo. Behrend** Ober-Erzpriester und Senior in Insterburg hat nebst **Pet. Gottlieb Mielken** Predigern zu Georgenburg, welcher auch einige Bücher übersetzet, die Correctur des Drucks verrichtet. So weit gehen Hrn. Quandts Nachrichten. Auf seine Vorrede folget eine in Litthauischer Sprache vom jeztbe-

meldeten Hrn. Joh. Behrend. Die Bibel selbst ist in 2. Theile unterschieden, und beträgt das A. T. nebst den Apocryphischen Büchern 1420. Seiten; Das Neue aber 364. SS. Der Text ist in 2. Columnen und mit deutschen Littern gedruckt. In der Jablonskischen Bibliotheck ist diese Bibel S. 11. n. 3. mit 4. rthlr. 8. gl. bezahlt.

Niederländische Bibeln.

De *Bybel* dat uwe Testament. Der Ort und die Jahrzahl so die Unterschrift benennt, sind Delft 1477. klein Folio. Ueberausr. Ausg.

Am Ende des ersten Theils steht: deese jeghenwördighe bible mit horen boecken. Ende elc boek mit alle syne Capitelen, bi eenē notabelen meester wel overghesct wt den latine in duytsche ende wel naerstelick gecorrigeeret ende wel ghespelt: was gemaect te *Delf* in Hollant mitter Hülpen Gods ende by ons *Iacob iacobs soen* en mauricius *Yemants Zoen* von Middelborch ter eerengods, ende tot stichticheit ende le rynghe der Kersten gelovinghē Menschēd. Ende wort voleynd. int jaet der incarnacien ons Heeren duysend vier hondert Zevē en theventigh, den thienden dach der maent Ianuario (1477.) Weil das Format klein ist, haben manche diese Bibel für einen Quartanten angesehen. Sie enthält allein das alte Testament und zwar ohne die Psalmen, welche 10. Jahr nachher zuerst unter dem Titel herausgekommen: Den duytsche Souter, gheprent Delft 1487. klein 8. die noch seltener als diese Bibel sind. Die hier befindlichen Bücher des ersten Theils sind, die 5. B. Mose, Josua, die Richter, Ruth, 4. B. der Könige, 2. Bücher der Könige, an deren Ende die angeführte Unterschrift stehet, über welcher das Waapen der Stadt Delft schwarz, unten aber das Waapen der beyden Drucker

Drucker roth zu sehen ist. Der andre Theil enthält die 2 B. der Chronik, Esdras, Nehemias, Tobia, Judith, Esther, Hiob, die Sprüche, den Prediger und das hohe Lied Salomons, das B. der Weisheit. JEsus Sirach, das Gebet Manasse, Jesaias, Jeremias und die Klaglieder, Baruch, und dessen Brief, Ezechiel, Daniel und die 12. kleine Propheten. Die Unterschrift ist hier dieselbe wie im ersten Theil, nur daß das Waapen der Stadt Delft fehlet. Der Druck ist in zweyen Spalten, mit Buchstaben, welche von denen, deren man sich heutiges Tages bedienet, wenig unterschieden sind. Anfangsbuchstaben, Seitenzahlen, Custos, Alphabetzeichen werden darinnen vergeblich gesuchet. Nach Adrian Pars Naemrol van de Hollandse Schryvers p. 231. ist diß die erste Ausgabe der Holländischen Bibel; wenn Le Long eine ältere vom J. 1475. zu Cöln fol. und die bibliotheca Hulsiana T. IV. P. I. p. 1. eine ohne Jahrzahl, die etwa 1473. oder 1474. in 2en Theilen in fol. gedruckt sey, anzeichnen; so scheint es, daß diß nicht holländische, sondern platdeutsche Bibeln sind. Clement T. III. S. 459. u. f. Vogt S. 95. Freytag Anal. p. 100.

Den Bybel gedruckt te Antwerpen. 1532. fol. mit Fig. R. A.

In der bibliotheca Lampiana p. 2. n. 20. wird diese Bibel mit dem beyfügen *Edit. rara* angetroffen. Sonst ist die Antwerpische Ausgabe 1528. und 1529. fol. rar, weil sie Kayser Carl der V. ohngeachtet sie der lateinischen Vulgata folgt, dennoch zweifelsohne auf Anstiften der Geistlichkeit verboten: wie der H. von Seelen dabey anmerkt, memor. Stadeniana p. 72. In einer Ausgabe von 1541. fol. welche in der Königlichen Bibliotheck ist, wird daher ausdrücklich so wohl auf dem Titel als in der Unterschrift des N. T. gemeldet, daß sie nach einem zugelassenen Exemplar gedruckt

 sey.

sey. Der Titel ist: Dee Bibel tgeheele oude ende Nyeuwe Testamēt met groter Neerstichеyt na dē latijnschen text ghecorrigeert. Ende op ten Cant des Boecx dye alteratie die hebreeusche Veranderinge na der hebreeuscher Waerheit der Boecken dye int hebreeus zijn, eñ dye Griecsche der Boeken dye int Griecx zijn, eñ ooc op den Cant ghestelt die orsprongħē van stedē, Landen eñ Conincrijcken, ende by wat Coninck van Israel dat gheregeert hebben heydensche Coninghēn ende Propheten eñ dinhoudt voor dye Capitelen ghestelt. Eñ is gheprent wt een autentücke Copie dye welcke toegelaten is gewest te prenten *Cum gratia & privilegio.* Item oockeen schone seer profitelijcke tafele om te Vinden in der heyliger Schrift wat men hebben wil dye welke noyt ghedruckt is ghewest. Am Ende des alten Testaments fol. ccclx. steht: „Ghedruckt in die vermaerde Coopstadt van „Antwerpen binnen dye Camerpoorde inden Molbi my „Henrick Petersen van Middelborch. Int Jaer na dye „Gheboorte Christi ons Salichmakers. M. CCCCC. ende „xli.„ (1541.) Und am Ende des N. T. Bl. 101. lieset man: Hier is voleyndt dat gheheele Nyeuwe Testament seer neerstelick ghecorrigeert, hat welcke ghedruct is wt dye allerautentiicste eñ gheapprobeerste copie, die welcke ghevisiteert ende gheapprobeert is ghewеest by geleerde Mannen ende Doctoren in der Gotheit tot Lueuen. Eñ is toeghlaten ghewеest te prenten *cum gratia & priuilegio.* Gheprint Thantwerben binven ꝛc. wie beym ersten Theil. Int Jaer ons Heeren M. CCCCC. ende xli.

Den *Bibel* in houdende, dat oude ende Nieuwe Testament. Iof. I. 8. Ghedruckt by *Leenart der Kinderen,* Scheep op der Nordsee. Int Iaer M. D. LXIII. (1563.) 4. und in 8. S. R. A.

Adriaan

Niederländische Bibeln.

Adriaan Paars in seinem Index batauicus hat S. 232. wegen der Aufschrift Scheep op der Noordsee diesen Scherz gemacht: Eeen druckery op een Schip in See toe te stellen is wat seldsaams. Da diß einer oder der andre im Ernst genommen, ist daher die Sage entstanden, die Bibel sey auf einem Schif in der Nordsee gedruckt: welches doch, wie ein jeglicher siehet, nur das Schild des Hauses war, darinnen der Buchdrucker wohnete. Es ist übrigens die Bibel zu Emden gedruckt. S. Republiick der Gelaerden Maar en April 1733. p. 266. Vogt S. 96. Clem. T. III. S. 462. u. f.

Biblia: dat is, de gantsche heylige Schrift, grondelick ende trouwelick verduydschet, met verklaringhe duysterer Woorden, redenen ende Spreuken, ende verscheyden Lectien, die in angere loflicke Ouersettingen gheuonden, ende hier aen de Kant toe ghesettet zyn: Met noch rycke aenwysinghen, der gelyk afte onghelyckstemmenden plaetsen, op het allerghewiste met scheydtletteren, ende versen ghetale (daer een yeghelick Capittel na hebreuscher weise mede onderdeylt is) verteeckent. Ghedruckt te Emden, Anno 1565, den 20. Maji. fol. S. R. A.

Gielis van der Erven ist der Drucker dieser Bibel gewesen. Er hatte sie schon 1562. herausgegeben, und war darinnen von der gemeinen Weise zu sprechen abgegangen, daß er einen Unterscheid in den Worten gemacht, wenn zu vielen, oder zu einem allein gesprochen wird. Dieses tadelten einige, man druckte auch die Bibel ohne sein Wissen und Willen nach und verbesserte diesen vermeinten Fehler: Dadurch ward er bewogen, die neue Auflage 1565. zu machen, und darinnen der gemeinen Sprachweise zu folgen. Die Ue-

bersetzung drückt meist von Wort zu Wort **Lutherus** seine aus; doch hat der Verfasser andere verglichen, und die verschiedenen Lesarten mit einem Creutzchen bezeichnet. Die Eintheilung der Verse hat er aus der Genever Bibel genommen. Das Werk ist in vier Theile unterschieden, wovon der erste die 5. B. Mose, die historischen Bücher des A. T. und die hagiographa in sich fasset. 224. Bl. Der andere liefert die Propheten 86. Bl. Im dritten stehen die Apocrypha. 78. Bl. Und den vierten macht das neue Testament aus. 96. Bl. Es ist übrigens eine von denen Bibeln, welche wegen der bekannten Anmerkung **Lutheri** zu Nehem. III. v. 5. *De Armen moeten het Cruyce draghen, de Rijke en geeuen niets*, deux aes *en heeft niet*, *Six cinque en gheeft niet*, *Quater dry, die helpen vrij*, gemeiniglich die *Deux aes Bybel* pflegen genennet zu werden. Doch ist sie nicht die erste unter denselben, indem diese Anmerkung nach Anzeige der Rep. der Geleerden l. c. p. 266. schon in den Ausgaben von 1563. in 4. und in 8. stehet, auch zweifelsohne in der vorhergehenden von 1562. Sie ist 1571. oder wie auf dem N. T. stehet 1572. in 4to wiederum abgedruckt ohne Benennung des Orts aber wie man glaubt zu Ghendt. Auch hier findet man vorbemeldete Note; wie denn die Ausgaben von 1581. 8. Delft 1582. fol. Leiden 1589. 8. Delft 1596. 4. Leyden 1608. 8. Dordrecht 1615. fol. dieselbe gleichfals haben. **Vogt.** S. 96. **Clem.** T. III. S. 463. u. f.

Polyglotten oder Bibeln in vielerley Sprachen.

* *Biblia* sacra Vetus Testamentum multiplici lingua nunc primo impressum. Et in primis Pentateuchus hebraico atque chaldaico idiomate. Adiuncta vnicuiqz sua latina interpretatione. Am

Ende

Ende steht: Explicit quarta & ultima pars totius Veteris Testamenti hebraico graecoq; & latino idiomate nunc primum impressa in hac praeclarissima Complutensi Uniuersitate. De mandato & sumtibus Reuerendissimi in Christo Patris & illustrissimi Domini, Domini *Francisci Ximenii de Cisneros*, tituli S. *Balbine* sacrosancte romane ecclesie presbyteri Cardinalis & Hispaniarum primatis ac regnorum Castelle Archicancellarii, Archiepiscopi Toletani. Industria & solertia honorabilis viri *Arnaldi Guillielmi de Brocario* artis impressorie Magistri. Anno Domini millesimo quingentesimo decimo septimo, mensis Iulii die decimo. (1517.) fol.

* Nouum testamentum grece & latine in academia complutensi nouiter impressum. Am Ende der Offenbahrung: Ad perpetuam laudem & gloriam dei & domini nostri Iesu Christi hoc sacrosanctum opus noui testamenti & libri vite grecis latinisq; characteribus nouiter impressum atq; studiosissime emendatum: felici fine absolutum est in hac praeclarissima Complutensi uniuersitate: de mãdato & sumtibus reuerendissimi &c. wie beym A. T. Anno domini millesimo quingentesimo decimo quarto. (1514.) mensis ianuarii die decimo. fol. Ueberausr.

Diß ist die berühmte Complutische Bibel, welche der Cardinal Ximenes mit ungeheuren Kosten drucken lassen. Da sie anfänglich herauskam, ward sie von dem Bischof von Avila 6. und einen halben Ducaten geschätzt. Solcher Preiß hat

hat aber nicht gar lange gewähret; und da man nur 600. Copeyen abgedruckt, ist das Werk so selten geworden, daß man nun in Holland zu 150. bis 160. und mehr Gulden davor in den Auctionen bezahlt. Es bestehet aus 6. Theilen, die sich in 3. Bände fassen lassen. Sie sind der Ordnung nach folgendergestalt herausgekommen. I. Nouum Testamentum graece & latine 1514. 10. Ian. II. Vocabularium hebraicum atq; chaldaicum totius V. T. cum aliis tractatibus. 1515. Ult. Maji. III. Vetus Testamentum multiplici lingua nunc primum impressum. Et in primis Pentateuchus hebraico graeco atq; chaldaico idiomate: adiuncta vnicuiq; sua interpretatione. IV. Secunda pars V. T. hebraico graecoq; idiomate nunc primum impressa, adiuncta utrique sua latina interpretatione. In diesem Theile sind das B. Josua, der Richter, Ruth, 4. Bücher der Könige, 2. B. der Chron. und das Gebet **Manasse.** V. Tertia pars V. T. - - interpretatione. Enthält den **Esdras, Nehemias, Tobia,** das B. **Judith, Esther, Hiob,** die Psalmen, Sprüche, Prediger und hohe Lied Salomonis, das Buch der Weisheit und **JEsus Sirachs.** VI. Quarta pars - - interpretatione. Hierinnen sind **Jesaias, Jeremias,** die Klaglieder, **Baruch, Ezechiel,** die Gesch. von der **Susanna,** dem **Bel** und Drachen zu Babel, **Daniel,** die 12. kleine Propheten und 2. B. der Maccabäer.

S. **Maittaire** Annal. typogr. T. II. p. 295. **Clement** T. IV. S. 168. u. f. L'histoire du Cardinal *Ximenes* par Messire *Esprit Fleschier.* à Amsterd. 1693. 12. p. 176. wo die Kosten bestimmet werden, welche der Cardinal auf diese Bibel gewendet, 50000. güldene oder Sonnenthaler: woraus **Gundlings** Collegium historico-litter. T. II. S. 391. zu verbessern ist.

* Biblia regia cum apparatu (V. T. hebraice, chaldaice, graece & latine; N. T. Graece, syriace

riace & latine) Philippi II. Regis catholici pietate & studio ad sacrosanctae ecclesiae usum. *Christoph. Plantinus* excudebat. Antverpiae 1569-1572. fol. VIII. Voll.

Wenn man zu diesem Werk des Arias Montanus biblia interlinearia mitrechnet, so macht es 8. Bände aus; öfters aber hat man dieselbe davon abgesondert und es dadurch unvollständig gemacht. Der erste enthält blos die fünf B. Mose. 7+3. SS. Der andre die prophetas priores 720. SS. nebst den 2. Büchern der Chronik 213. Seiten, wobey noch S. 214. das Gebet Manasse blos in lateinischer Sprache angehangen ist. Der dritte das Buch Esra und Nehemia 83. SS. Das 3. und 4. Buch Esra blos in lateinischer Sprache, ohne Seitenzahlen. Das Buch Tobiä, Judith, Esther, Hiob und die übrigen Hagiographa; nebst dem Buch der Weisheit und JEsu Sirachs. 130. SS. Der vierte die 4. grosse und 12. kleine Propheten 919. SS. und 3. Bücher der Maccabäer 141. SS. Am Ende dieses Bandes steht: Hanc quartam & ultimam totius Veteris testamenti partem hebraice, graece & latine cum paraphrasi chaldaica & latinis versionibus *Bened. Ariae Montani* ex *Philippi* catholici regis mandato Legati opera, cum Complutensi & correctissimis aliis exemplaribus collatam & approbatam summa diligentia *Christoph. Plantinus* excudebat Antverpiae prid. D. *Ioannis Baptistae* anno Domini M. D. LXX. Der fünfte Band fasset das N. T. in zweyen Theilen in sich a) die Evangelisten 499. SS. b) Die Apostelgeschichte, die Briefe, die Offenbahrung 566. SS. mit der Unterschrift: Antverpiae excudebat *Christophorus Plantinus* regius prototypographus. Anno M. D. LXXI. Kal. febr. Der sechste Band ist der erste vom apparatu, darinnen enthalten sind a) thesauri hebraeae linguae olim a *Sante Pagnino* Lucensi conscripti epitome cui accessit grammatices

collectus. b) dictionarium Syro-Chaldaicum *Guidone Fabricio Boderiano* collectore & auctore. c) grammatica linguae Syriacae inuentore atq; auctore *Andrea Masio* d) Syrorum peculium, h. e. vocabula apud syros scriptores passim usurpata: Targumistis vero aut prorsus incognita: aut in ipsorum vocabulariis non satis explicata. *Andreas Masius* colligebat e) Lexicon graecum & Institutiones linguae graecae, ad sacri apparatus instructionem. Antv. excudebat *Christoph. Plantinus* M. D. LXXII. Der siebende Band muß die erwähnte Bibel seyn, von welcher so gleich ein mehreres. Der achte und letzte Theil des apparatus enthält verschiedene Tractate, als: *Ioseph* siue de arcani sermonis interpretatione. *Ieremias* siue de actione *Tubalcain* siue de mensuris sacris cum tabula aenea sic'i. in fine. *Phaleg* s. de gentium sedibus primis, cum tabula orbis in fine. *Canaan* siue de 12. gentibus, cu tabula terrae *Canaan* in fine. *Caleb* s. de terrae promissae partitione cum tab. in fine. *Noah* s. de sacris fabricis cum tabulis X. *Aaron* s. de sanctis vestimentis &c. cu tabula sacerdotis depicti in fine. Neemias s. de antiquae Ierusalem situ cum tab. in fine. *Daniel* s. de saeculis codex integer. Index biblicus. Hebraeorum chald. graec. lat. nominum propioru index. Var. lect. chald. Var. lect. hebr. Var. lect. lat. Tabula titulorum totius N. T. Was dieses Werk so rar macht, ist daß nur 500. Exemplare davon gedruckt und ein Theil derselben noch dazu im Wasser untergegangen, da sie nach Spanien gebracht werden solten. Man hat im Haag in biblioth. Universali bey P. Gossen 1742. für ein Exemplar 130. Gulden gegeben. Clem. T. IV. S. 176. u. f.

Hebraicorum bibliorum veteris testamenti latina interpretatio, opera olim *Xantis Pagnini* lucensis: nunc vero *Bened. Ariae Montani* Hispalensis

lensis *Franc. Raphelengii* Alnetani, *Guidonis & Nic. Fabriciorum* Boderianorum diligentissime expensa: censorum louaniensium iudicio examinata & academiae suffragio comprobata; ad regii sacri operis commoditatem & apparatum. *Christoph. Plantinus* reg. prototypographus Antverpiae excudebat. 167. SS. *Nouum testamentum* graece cum vulgata interpretatione latina graeci contextus lineis inserta: quae quidem interpretatio cum a graecarum dictionum proprietate discedit, sensum videlicet magis quam verba exprimens, in margine libri est collocata; atque *Bened. Ariae Montani* Hispalensis opera e verbo reddita ac diuerso characterum genere distincta, louaniensium vero censorum iudicio & totius academiae calculis comprobata, in eius est substituta locum. Antverpiae &c. M. DLXXII. 191. SS. fol. S. R. A.

Diß ist die zum opere regio gehörige Bibel, worinnen das besonders anzumerken, daß man 1 B. Mos. III. (v. 15.) הוה für הוא gesetzet hat, als wenn auf diese Weise das ipsa der Vulgata auch im hebräischen solte ausgedrückt werden. In der Ausgabe von 1584. in fol. welche ebenfals sehr rar ist, hat man aber diesen Fehler verbessert und die rechte Lesart הוא wieder hergestellet: Wie man denn auch die Apocryphischen Bücher, welche in jener Ausgabe nicht sind, hier hinzugethan hat. Herr Bünemann hat dieselbe in seinem Catalogo 10. Rthlr. geschätzt. Sie war schon 1581. in Burgo Aracenensi in Hispania. fol. gedruckt, wie sie Le Long mit dem Beysatz *Editio rara* anführt, biblioth. sac. T. I. p. 109. ed. Lips. und man hat sie

zu Genev 1609. fol. (it. mit einem neuen Titel 1519.) zu Leipzig 1657. fol. zu Frankfurt 1707. fol. wieder nachgedruckt. Im Jahr 1599. bis 1613. ist in der Platinianischen Officin eine Ausgabe unter diesem Titel gemacht: *Biblia* sacra hebraica cum punctis & cum interlineari interpretatione latina *Xantis Pagnini:* accessit bibliorum pars quae hebraice non reperitur. Item *Nouum testamentum* graece cum vulgata interpretatione latina interlineari, ex officina Plantiniana *Raphelengii* 1599-1613. 8vo: welche überaus rar ist, weil die verschiedenen Theile derselben besonders herausgekommen, und daher so viel schwerer zusammen zu haben sind. Vogt S. 91. 92. Clement. T. IV. S. 34. 35. 39. Nachrichten von einer Hallischen Bibliotheck B. I. S. 2.

* Biblia Sacra ebraice, chaldaice, graece, latine, germanice, Saxonice. Studio & labore *Eliae Hutteri*, Germani. Noribergae cum sacrae Caes. Majest. quindecim añorum priuilegiis. M.D. XCIX. (1599.) fol. * Biblia sacra ebr. chald. graece, lat. germ. & Sclavonice. Studio &c. - - ib. eod. fol. **Ueberaus r.**

Diese beyde Stücke von der Polyglotte, so Hutterus sich vorgesetzt hatte, gehen nur bis zu Ende des 5. B. Mose. Bey dem ersteren findet man aber noch beygebunden: Iosua ebraice chald. gr. lat. germ. & gallice ex dispositione &c. ib. eod. fol. Liber Iudicum ebr. - - - gallice &c. ib. eod. fol. Liber Ruth: Eben also. Herr Clement erwähnet überdem noch T. IV. S. 184. Biblia sacra ebr. chald. graece, lat. germanice & italice. ib. eod. fol. S. auch Vogt S. 93. und Götze B. I. S. 205. Es ist dieses Werk nicht allein dadurch rar geworden, weil Hutter es auf eigene Kosten drucken lassen, und also wohl nicht

viel Exemplare davon wird gemacht haben: Sondern auch weil es nicht völlig zu Stande gekommen. Sonst hat man auch Hutters hebräische Bibel mit derjenigen, welche Wolderus in dreyen Sprachen herausgegeben, zusammen vereinigt und daraus ein Werk unter folgendem Titel gemacht: * Quadripartitum ſacrae ſcripturae continens ſacra biblia veteris & Noui teſtamenti, quadruplici lingua Ebraica, graeca, latina & germanica. Hamburgi ex bibliopolio *Frobeniano* 1602. Drey Bände in fol. Der erste ist die hebräische Bibel. Der andre hat die Aufschrift: Sacrorum bibliorum quadrilinguium Tomus II. trilinguis librorum V. & N. T. verſionem continens graecam LXX. interpretum, latinam duplicem, vnam veterem & vulgatam, alteram *Xantis Pagnini*: cum notis hebraicam veritatem indicantibus & germanicam *Mart. Lutheri*. Hamburgi. Ein nachfolgender Titel zeiget denn, daß es die Bibel sey, welche David Wolderus bey Lucius dem jüngern 1596. drucken lassen. Das A. T. ist in 5. Theile unterschieden. a) Die 5. B. Mose. 289. Bl. b) 12. historische Bücher vom Josua bis Esther. 384. Bl. c) Hiob, die Psalmen, die Spr. der Prediger und das hohe Lied Salomonis. 169. Bl. Im 3ten Bande folget d) der vierte Theil des A. T. darinnen die 16. Propheten enthalten sind. 295. Bl. und e) der fünfte oder die Apocrypha 218. Bl. und 35. Bl. Das N. T. ist wiederum in 2. Theile verfaßt: In dem ersteren sind die 4. Evangel. und Apostelgesch. 205. Bl. In dem andern die Briefe der Apostel und die Offenbahrung Johannis. 153. Bl. Einige Register von 15. Bl. und 1. S. machen den Beschluß. Und am Ende stehet: Hamburgi excudebat *Iacobus Lucius* junior Anno M. D. XCVI. Von dem N. T. Hutteri in vielerley Sprachen wird an seinem Orte gehandelt werden.

(Widekinds Verz. R. B. 4. St.)

Polnische Bibeln.

Biblia, to jeſt Kſięgistharego y nowego Zakonu na polski Ięzyk Z pilnoscia Wedlug lacinskiey Bibliey od Kosciola Krzescianskiego powſſechnego przyięthey, nowo wylo zona. Cum gratia & priuilegio S. R. M. Wkrakowie wdrukarny *Scharfenbergerow*. 1561. fol. **Ueberausr. Ausg.**

Iſt die erſte Polniſche Bibel, welche gedruckt erſchienen. Sie ſcheint nach der Böhmiſchen, Praag 1556. und 1557. fol. gemacht zu ſeyn. Der Ueberſetzer iſt nicht bekannt. **Johannes Leopolitus** aber (den einige unrecht **Hieron. Joh.** nennen) Profeſſor zu Cracau, hat auf Verlangen der Drucker und Verleger **Nicol.** und **Stanislai Scharfenberger** die Ueberſetzung durchgeſehen, und hat lieber der lateiniſchen Dolmetſchung als dem hebräiſchen Texte folgen wollen, weil diejenigen, die aus dem hebräiſchen überſetzet hätten, nicht mit einander übereinſtimmeten. Ausführlich hat dieſe Bibel Herr **Samuel Ernſt Tſchepius** in den Preußiſchen Zehenden beſchrieben. B. III. S. 661. u. f. Clem. T. IV. S. 188.

Biblia ſwieta, to ieſt Kſięgi ſtarego y nowego Zakonu, wlasnie z Zydows Kiego greckięgo y lacinſkiego nowona Polſki ięzyk z pilnoſcian y wiernie wylozone 1563. fol. **Höchſtrare Ausgabe.**

Man pflegt diß die **Radziwilſche** Bibel zu nennen, weil ſie durch Vorſchub dieſes Fürſten zu Stande gekommen. Diejenige, ſo daran gearbeitet, ſind **Jo. a Laſco, Simon Zacius, Gregorius Orſacius, Franciſcus**

Polnische Bibeln.

Stancarus, Petrus Statorius, Andreas Tricesius, Jacob Lublinius, Hutemovites, Franciscus Lismaninus, Bernard Ochinus, Georgius Blandrata, Jo. Paulus Alciatus, Martinus Crovicius, Thenaudus, Vitrelinus, Brelius, M. Gregorius Pauli, Georg. Schomannus gewesen. Sie versammleten sich zu Pinczow, einer kleinen Stadt bey Cracau, und arbeiteten da 6. Jahre an dieser Uebersetzung, in welcher Zeit der Fürst sie unterhalten, der auch zum Druck der Bibel mehr als 3000. Ducaten hergegeben. Es ist dieselbe besonders dadurch ungemein selten geworden, weil man viele Exemplare davon verbrannt hat. S. Melch. Adam Vit. Germ. Iureconf. Heidelb. 1620. p. 411. *Kohl* introductio in hist. lit. Slauorum. Altonauiae 1729. 8. p. 201. f. Vogt. S. 123. Freytag Anal. S. 118. Clem. S. 190.

Biblia, to jest, Księgi starego y nowego przymierza, z nowu z ięzyka ebreiskiego, greckiego y lacinskiego na polski przelozone od *Simona Budnego* w Zaslawiu Litewskin 1572. 4. Ueberausr. Ausg.

Budny, der Uebersetzer dieser Bibel, ist ein bekannter Socinianer. Er hat das N. T. auch 1574. zu Losco 8. wieder herausgegeben. Die Bibel aber ist zu Zaslaw in Matthias Kaviezinius Druckerey bey Daniel de Leczyka ans Licht getreten. S. *Christoph. Sandii* biblioth. Antitrinitariorum. Freystad. 1684. 8. p. 55. it. p. 201. Clem. T. IV. S. 191.

* Biblia to jest Księgi starego y nowego testamento wedtug Lacinskiego przekládu stárègo w Kósciele powszechaym przyiętègo, na Polski

 ięzyk

ięzyk Z nowu z pilnoscia przetozonè, z dokladoniem textu zydowskiego y Gréckiégo yz wykladem Kátholickim trudnieyſzych mieyſc, do obroni wiáry ſwiętai powszechnéy przeciw Kacérztwom tych ozàſów nalezácych. Przez D. *Iakuba Wuyka* z wgrowca, Theologo Societatis Ieſu. Zdozwoleniem ſtolice apoſtolskiey á naktádem le o M. Kſiędzá Arcybiſcupá Gnieznienskiego &c. wydáné. Wkrakowie Wdrukarni Lázar zárzowéy. Roku Pánskiégo. M. D. XCIX. (1599.) fol. 1479. SS. S. R. Ausg.

Es iſt dieſe Bibel mit deuſchen Lettern, die Marginalien aber mit lateiniſchen gedruckt. Sie iſt mit Anmerkungen begleitet, welche man allemal am Ende der Kapitel findet. Der Ueberſetzer Jakob Wuyek hat ſie ſonderlich den Ketzern ſeiner Zeit entgegen geſetzt. Der Primas regni Stanisl. Karnkowski hat eine Vorrede und das Jeſuiter-Collegium, welches den Druck beſorgte, einen Sacrum apparatum dazu gemacht. Am Ende folgt ein Regiſter von 27. Bl. und alsdenn folgt auf dem 28ſten Blat die Unterſchrift: wkrakowie w drukarni Lazarzowey Roku Panskiego. M. D. XCIX.

* Biblia ſwieta to jeſt Kſięgi ſtarego ynouego Przymierza z zydowskiego y Greckiego Iezyka ná Polski pilnie y wiernie przet tumáczone. Cum gratia & priuilegio S. R. M. We Gdansku wdrukárniey *Andrzejá Hunefelda.* Roku MDCXXXII. 8. R. A.

Da ſich die Reformirten ſonſt der Ausgabe von 1563. bedienet hatten, und dieſelbe ſchon ſehr rar geworden war, ſo machten

machten Paul Paliurus, Daniel Mikolajevius und Thomas Wengierscius diese neue Ausgabe, welche, was die Uebersetzung betrift, solchergestalt verbessert ist, daß man die alte fast nicht mehr darinnen erkennet. Sie ist mit deutschen Buchstaben in 2. Columnen gedruckt, zwischen denen die Verszahl in der Mitte in Linien eingefasset stehet. Zuschrift, Vorrede und das Register der biblischen Büchern, betragen 5. Bl. Die canonischen Bücher des A. T. vom 1 B. Mose bis Malachia 898. SS. Die Apocrypha 219. SS. Das N. T. nebst dem Register der Evangel. und Epist. auf die Sonn- und Festtage 286. SS. Als ein Anhang ist noch dabey die Paßion aus den 4. Evangelisten. 10. SS. Ein einziger geringer Druckfehler, den 10. Correctores, die einen jeglichen Bogen 7. mal durchgesehen, nicht wahrgenommen hatten, und der in blosser Versetzung eines einigen Buchstaben bestand, hat den Reformirten Kirchen in Pohlen grosse Verdrießlichkeit zugezogen. Er stehet Matth. IV. v. 1. Wo man gesetzt: aby byl Kussoni do Dyabla an statt od Dyabla, d. i. zum Teufel an statt vom Teufel. Hierüber sind solche Bewegungen gemacht, daß der Bischof von Gnesen Jo. Wenzyk in einer Kirchversammlung zu Warschau 1634. diese Bibel unter Strafe des Banns verboten; welches Verbot auch Pabst Urban VIII. unterm 29. Jul. 1634. bestätiget. Ja man hat unter diesem Vorwand viele 1000. Polnische Bibeln verbrannt. Es ist aber diese Ausgabe zu Amsterdam bey Christoph Conrad 1660. in 8. aufs genaueste Seite vor Seite mit blosser Weglassung der Druckfehler nachgedruckt. Auch hat man sie zu Halle 1726. 8. und 1738. 8. zu Königsberg in Preussen wiederum aufgelegt. Clem. T. IV. S. 195. Von allen diesen Polnischen Bibeln überhaupt sind Ringeltaube gründliche Nachricht von Polnischen Bibeln, Danzig

 1744.

1744. 8. Die Preußische Zehenden B. III. und Lilienthals biblisch-exegetische Bibliotheck 1740. 8. nachzusehen.

Slavonische Bibeln.

* Wiwlia ſirietz Knigi wetchago i nowago ſawieta pojaſiku Slowensku ot ewreiska w'elliniskii jaſik ſedmi deſat i dwiema blagomudrini prewodniki: preſchde woploſche gospoda i ſpaſitela naſchegc Iſ. Cha. t. i. lieta, naſchelaemoe powelienie Ptolomea Philadelpha Tzara Egypetska prewedenago ſwodu s'tſchtſchaniem, i prilieſchaniem jeliko moſchtſchno promoschtſchioju boſchieju posliedowaſa, iisprowiſa w' lieto powoploſchtſchenii gospoda boga i ſpa naſchego Iſ. Cha. a ph. p. a (1581.) fol. Höchſtrare Ausgabe.

Aus der Unterschrift, die am Ende steht, ersiehet man, daß diese Bibel von Johanne, Theodori Sohn zu Ostrov den 12. Aug. 1581. im Druck fertig geworden. Ihre Uebersetzer sind der Bischof Methodius und sein Bruder Cyrillus gewesen, welche sie nach der griechischen der LXX. gemacht haben. Eine ausführlichere Beschreibung davon findet man in *Io. Petri Kohlii* Introduct. in hiſtor. & rem litterariam Slauorum. Altonaviae 1729. 8. p. 21. und 187. Clem. T. III. S. 441.

Biblija ſirietz knigi wetchago i nowago ſawieta po iaſiku ſlavensku ot ebreiska w'elliniskii jaſik ſedmideſiatmi i dwiena bogomudrimi prewodniki, &c. &c. i. e. Biblia h. e. liber

veteri

veteris & noui testamenti, secundum linguam Slavonicam ex Ebraeo. in graecum sermonem LXX. a Deo doctorum interpretum ante incarnationem domini Dei ac seruatoris nostri Iesu Christi trecentesimo quinquagesimo anno ex zeli pleno mandato *Ptolomaei Philadelphi* aegyptii regis olim translatus, nunc vero aeqz Zeli pleno mandato Magni Ducis *Alexii Michailowitzii* totius magnae & albae Russiae Autocratoris & ex benedictione Sanctissimorum Metropolitarum & Archiepiscoporum & episcoporum ex translatione bibliorum ostrogiensis typographiae, quae secundum vetera biblia correcta, quantum fieri potuit, ex potentia diuina, expressus & impressus año post conditum mundum 7102. post incarnationem verbi 1663. indict. secunda menso sexto. fol. **Ueberausr. Ausg.**

Von dieser Ausgabe und ihren Vorzügen ist Herr **Kohl** ebensals im vorhin angeführten Buche nachzusehen; welcher auch den Titel so ins lateinische übersetzt hat, wie er hier angeführet worden. **Le Long** sagt T. I. S. 441. daß **Ernst Glück** die Bibel Rußisch übersetzt habe. Hr. **Kohl** hat aber gezeigt, daß sie niemals gedruckt worden, ja daß es gar zweifelhaft, ob **Glück** eine Uebersetzung gemacht. l. c. S. 166. 167. Der Czaar Peter I. hat 1722. zu Amsterdam eine holländische Bibel drucken lassen, in welcher auf der andern Spalte dem Holländischen gegen über das Rußische solte gesetzt werden. Allein der Entwurf ist nicht als bey sehr wenigen Exemplaren ausgeführet, welche ungemein hoch im Preise sind. **Clem.** T. III. S. 443. u. f.

Spanische Bibeln.

* Biblia en lengua Española traduzida palabra por palabra dela verd ad hebrayca, pormuy excelentes letrados, vista y examinada por el officio de la Inquisition. Con privilegio del yllustrissimo Señor Duque de Ferrara. **Klein fol. 400. Bl. Ueberausr. Ausg.**

Am Ende steht: A gloria y loor de nuestro Señor se acabo la presente Biblia ẽ lengua Espanola traduzida dela verdadera origen hebrayca por muy excellentes letrados: con yndustria y diligencia de *Abraham Vsque* Portugues: estampada en Ferrara a costa y despesa de *Yom Tob Atias* hijo de *Leui Atias* Español: en 14. de Adar de 5313. d. i. 1553. Auf der Rückseite des Titels stehet eine Zuschrift: Al yllustrissimo y excellentissimo Señor el Sennor Don *Hercole da Este* el segundo: quarta Duque de Ferrara, welche unterschrieben ist: *Ieronimo de Uargas* y Duarte Pinel. Darauf folgt eine Vorrede an den Leser 1. Bl. ein Register der biblischen Bücher, des Innhalts aller Kapitel, und ein Verzeichniß der Richter, Könige, Propheten rc. in Israel; zusammen 6. Bl. Der Text der Bibel ist mit gothischer Schrift gedruckt, enthält nur diejenigen Bücher des A. T. welche die Juden für canonisch erkennen und endigt sich mit dem Buche Esther. Sie ist in biblioth. Sarraziana im Haag 1715. mit 33. Gulden und in Menarsiana 1720. mit 40. Gulden bezahlt. Man hat Exemplare für die Christen gemacht, welche eine andere Unterschrift haben. Zu Amsterdam hat man diese Bibel 1611. fol. 293. Bl. und eben daselbst bey Gillis Joost 1630. fol. auch bey Joseph Arias eb. das. 1661. 8. wieder aufgelegt. Herr Clement gedenket T. III. S. 451. Not. noch einer andern, wel-

welche ohne Benennung des Orts 1630. fol. 293. Bl. gedruckt sey. Ich solte aber aus der gleichen Zahl der Blätter, und der Aehnlichkeit des Drucks mit dem holländischen schliessen, daß diß keine andre als die Ausgabe von Amsterdam 1611. nur mit einer geänderten Unterschrift sey.

* La Biblia. Que es, los sacros libros del viejo y nuevo testamento trasladada en Español. דבר אלהינו יקום לעולם La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40. M. D. LXIX. (1569.) 4. S. R. A.

Der Uebersetzer dieser Bibel ist Caßiodorius de Reyna, der Drucker Thomas Guarinus zu Basel, wie man es an seinem Wapen, so auf dem Titel stehet, erkennet: welches einige fälschlich für das Stadtwapen von Bern angesehen haben. S. Iselin allgemeines Lexicon. B. IV. Bl. 63. und Clement S. 453. u. f. wo auch gezeigt wird, daß eigentlich von dieser Bibel nur eine Ausgabe sey, der man aber 1622. und vielleicht auch 1603. einen neuen Titel gegeben und sie schon dadurch rar gemacht, wozu noch kommt, daß nur 2600. Exemplare davon gedruckt sind, und daß sie auch von den Feinden des Creutzes Christi verfolget ist: zu geschweigen, was die Länge der Zeit davon aufgerieben. Ihre Einrichtung ist folgende: Auf der Rückseite des Titels stehet das decretum concilii Tridentini in indice librorum prohibitorum regula 4. und regula 3. lateinisch und spanisch. Das erste was man hiernächst antrift, ist: Ad sereniss. illustriss. Generosos, nobiles, prudentes: Reges, Electores, Principes, Comites, Barones, Equites atq; magistratus ciuitatum cum totius Europae tum in primis S. R. Imperii praefatio hispanici sacrorum bibliorum interpretis, in qua ex prima visione Ezechielis prophetae disserit de officio priorum principum

pum euangelium Christi vere & ex animo profitentium ac simul versionis huius patrocinium & tutelam quanta potest reuerentia atq; animi submissione eis commendat. 7. Bl. Alsdenn folget in Spanischer Sprache: Amonestacion del interprete de los sacros libros al lector ya toda la Iglesia del Sennor, en que da razon de su traslacion ansi en general, como de algunas cosas especiales 7. Bl. Die apocryphischen Bücher sind hier wie in der Vulgata unter die Canonischen vermischet. Der erste Theil endigt sich mit dem B. Jes. Sir. 1438. Columnen. Die Propheten und 2. Bücher der Maccab. machen den 2ten Theil aus, 544. Spalten. Der dritte Theil enthält nach seiner Ueberschrift: El nueuo testamento, que es los escriptos euangelicos, y apostolicos, 508. Columnen. Den Beschluß macht ein Verzeichniß der Druckfehler S. 2. und die Unterschrift: Anno del Señor. M. D. LXIX. (1569.) en Septiembre.

* La Biblia, que es los sacros libros del vieio y nueuo testamento, segunda Edicion. Revista y conferida con los textos hebreos y griegos y con diuersos translaciones por *Cypriano de Valeria.* La palabra de dios permanece para siempre. Esayas 40. 8. En Amsterdam. En Casa de Lorenço Iacobi. M. DC. II. fol. R. A.

Cypr. de Valeria hat hier die Uebersetzung Caßiodori de Reyna nach dem Grundtext durchgesehn und verbessert geliefert. Man findet von ihm vorangesetzt: Exhortacion al christiano lector à leer la sagrada Escriptura. En la qual se muestra quales sean los libros Canonicos o apochryphos. 6. Bl. Hierauf folgt: Amonestacion de *Cassiodoro de Reyna* primer interprete de los sacros libros al lector &c. wie in der vorigen Ausgabe von 1569. 4. Bl. 1. S. Die biblischen Bücher sind in 3. Theile un-

terschieden, wovon der erste die Canonischen Bücher des A. T. 268. Bl. der andre die Apocryphischen 67. Bl. und der dritte das N. T. 88. Bl. in sich fasset. Eine Erklärung einiger nominum propriorum von 2. Seiten macht den Beschluß, und am Ende lieset man: Para gloria de Dios y bien de la Iglesia Española esta biblia se acabô en Septiembre. Ano M. DC. II. (1602.)

Suedische Bibel.

Biblia thet år all then helga Scrift på Swensko = = = Upsal 1541. fol. Erste S. R. Ausg.

Die Uebersetzung ist auf Befehl Königs Gustav I. von Olaus Petri und Laurentius Petri und zwar nach der deutschen Ausgabe Lutheri von 1534. gemacht und 1541. fol. zuerst ans Licht getreten. Der König Gustavus Adolphus hat sie auf seine Kosten wiederum drucken lassen. Stockholm 1618. fol. an welcher Ausgabe Jo. Rudbeck und Jo. Lenäus gearbeitet haben. Zu Lübeck ward sie bey Samuel Jauchen 1622. 4to aufs neue, aber so fehlerhaft abgedruckt, daß Gustavus Adolphus sie deswegen gänzlich verbot. Jacob Marci zu Leiden soll die suedische Bibel viermal in den Jahren 1634. 1635. 1636. und 1637. 8. abgedruckt haben, von welcher letzten Ausgabe aber alle Exemplare im Schifbruch verlohren gegangen. Die 2te unter diesen Ausgaben kann ich aus der Königlichen Bibliotheck bestätigen, wo sie sich unter folgendem Titel findet: „Biblia thet åhr helathen helga Schrift på „Swenska met utgående Verser såmpt i bredden Concor„dantier. Cum privilegio & gratia S. R. M. Sueciae. „Trückt i Leiden Hoß Jacob Marci på eghen bekostnat.

„M. DC. XXXV. (1635.) 8. S. Acta erud. Lat. 1704. p. 342. Freytag Anal. p. 119. Vogt S. 124. Schelhorn Amoenit. liter. T. II. p. 397. Clem. T. IV. p. 198.

Ungersche Bibeln.

Biblia azaz Istenner bes Uj Testamentomoban foglaltatott egesz, Szent Iras, Magyar Nielvre fordittatott *Karoli Gosbar* altal. Hanouiae per *Leuinum Hulsium*. 1608. 4. Sehr rare Ausg.

Die erste Ungersche Bibel ist zu Wysolyin nahe bey Gönz im J. 1589. 4. herausgekommen und unter allen die rareste. Gaspar Caroli war der Uebersetzer davon, welcher als Prediger zu Gönz stand. Der Graf Stephanus Bathory aber ließ den Drucker dazu Namens Valentin Manskowitz aus Deutschland kommen. Albert Molnar hat hierauf diese Uebersetzung aufs neue durchgesehen, und sie mit den Psalmen in Versen nach den französischen Melodeyen, auch dem Heidelbergischen Catechismo und den in den Ungerschen Kirchen gebräuchlichen Gebeten zu Hanau 1608. 4. und wiederum zu Oppenheim wo er Schulcollege war, bey Hieron. Galler 1612. 8. drucken lassen, wovon die Exemplare alle nach Ungern gegangen sind, und daher in andern Ländern so rar geworden. Die 4te Ausgabe dieser Bibel ist zu Amsterdam von Joh. Janson 1645. in 8. geliefert, deren Format aber Herr Clement nicht meldet. Die fünfte hat der Graf Stephen Bethlen ab Iktar zu Varadin veranstaltet, wovon 10000. Abdrucke solten gemacht werden; da man aber bis auf die Hälfte fertig war, eroberte der Türke 1660. den 27. Aug. diesen Ort, und es giengen durch diesen Zufall

4000.

4000. Exemplare verlohren, die übrigen hat der Drucker Abraham Kerteß nach Coloswar in Siebenbürgen gebracht und da vollendet 1661. Die 6te ist zu Asterdam 1684. und 1685. 8. gedruckt. Die 7te zu Cassel bey Jo. Ingebrandt 1704. 4. auf Kosten **Martin Endters** zu Nürnberg. George Tsipkes Comarin Theol. D. und Prediger zu Debrecia hat mit Hülfe **Stephani Berskehazi** und **Thom. Kissalvi** eine neue Ausgabe liefern wollen, und hat das Mscpt davon verfertigt, welches seine Erben nach seinem Tode nach Franecker geschickt, daß es daselbst gedruckt würde, und diß glaubt Herr **Clement** sey die Ausgabe vom J. 1716. und 1717. deren **Vogt** gedenket. S. 114. und **Schelhorn** Amoenit. litt. T. I. S. 361. von welcher die Jesuiten zu Coschau 3000. Exemplare erobert haben. Clem. T. IV. S. 40. u. f. Deutsche Acta Eruditiorum P. CXXXVIII. p. 420. Endlich ist zu Utrecht bey **Keers Jenos** oder **Jo. Keers** 1737. 8. eine Ausgabe der Ungerschen Bibel gemacht, welche die Königl. Bibliotheck hat.

Virginische Bibel.

Mamusse Wunetupanatamue *Up-Biblum* God, nanceswe Nukkone testament kah wonk Wusku Testament per *John Eliot*. Cambridge 1663. 4. **Ueberausr. A.**

Eliot, einer der ersten unter den Engländern, der an der Bekehrung der Heiden in America gearbeitet, gab zu Cambridge 1661. 4. das N. T. in Virginischer Sprache heraus, und lies darauf 1664. die ganze Bibel folgen. Es ist dieselbe auch 1685. 4. wiederum an eben dem Orte bey **Samuel Green** gedruckt. Clem. T. IV. S. 206. Freytag Anal. S. 120.

Wal-

Wallische Bibel oder in Cambrobrittannischer Sprache.

Biblia Brittannica ſeu Wallica aut Cambrica. Haec partim interpretatus eſt, partim etiam recenſuit *Wilhelmus Murganus* D. D. Vicarius de Llan Rhaicdrym Mochnan, poſtea Landauenſis & deinceps Aſaphenſis Epiſcopus: auxiliantibus aliis tanto operi non imparibus cum praefatione eius latina, Eliſabethae Angliae Reginae dicata. Londini typis *Chriſt. Barker* 1588. fol. **Ueberausr. Ausg.**

So führt **Le Long** dieſe Ausgabe an biblioth. ſacr. T. I. p. 444. Herr **Vogt** Catal. lib. rar. p. 94. hat ſie mit der irländiſchen vermiſchet, weſſen auch H. **Freytag** Anal. p. 98. den P. **Simon** beſchuldiget, ſo jedoch H. Clem. von ihm ablehnet. Ob denn nun zwar die Urſache der Seltenheit nicht gilt, welche Herr Vogt angeführet hat, ſo iſt dieſe Walliſche oder Cambriſche Bibel nichts deſtoweniger rar, ja ſo rar, daß man nicht einmal den rechten Titel derſelben irgendwo aufgezeichnet findet. Sie iſt nach H. Clem. Anzeige 1717, 1718. zu London 8. wiederum herausgekommen. T. IV. S. 13. Im Catal. Lampiano p. 16. n. 8. findet man auch: Biblia in lingua Cambrica Lond. 1689. 8. L. R.

Windische oder Wendische Bibel.

* *Biblia* tu je uſe ſuetu piſmu, ſtariga inu nouiga teſtamenta Slouenski, tolmazhena, ſkuſi *Iuria Dalmatina*. **Bibel d. i. die ganze heilige Schrift, Windisch. Gedruckt in der Churfürstl. Sächsischen Stadt Wittenberg durch Hans Krafts Erben.**

Erben. Anno M. D. LXXXIIII. (1584.) fol. mit Fig. Ueberausr.

M. Georgius Dalmatinus der Uebersetzer dieser Bibel hat dieselbe am Neujahrstag 1584. denen Graven, Freyherren, Rittern, denen vom Adel, Bürgern und allen gottseligen Christen im Fürstenthum Steyr, Kernten und Kreyn, samt den incorporirten Herrschaften windischer Mark dedicirt. Er sagt in dieser deutsch abgefasseten Zuschrift, daß Primus Truber nur allein das N. T. und den Psalter in dieser Sprache verdolmetschet und herausgegeben, und er, Dalmatinus, habe die 5 B. Mose, die Spr. Salom. und Sirachs bereits vor etlichen Jahren verwindischt und drucken lassen. Weil jedoch keiner bisher die übrigen Stücke des A. T. in diese Sprache gebracht, so habe er nun die ganze Bibel sowohl aus den Brunquellen der Originalsprachen und andern Interpretibus, als aus Lutheri Verteutschung übersetzet, ehe er aber seine Arbeit in den Druck gegeben, hätten Theologen, Prediger und andre christliche Personen dieselbe abgelesen, abgehöret, ein jedes Wort auf die Goldwag gelegt und wohl erwogen. Woraus man denn die grosse Genauigkeit, die er auf dieses Werk gewandt hat, genugsam erkennet. Es ist dasselbe in 3. Theile unterschieden, wovon der erste ausser den Vorreden und vorangehendem Register die Canonischen Bücher des A. T. bis zu Ende des hohen Liedes in sich fasset 334. Bl. Im andern stehen die Propheten und die Apocrypha 210. Bl.. Der dritte ist das N. T. 150. Bl. an dessen Ende steht: Wittenberg Gedruckt durch Hans Krafts Erben. 1584. Die grosse Seltenheit dieser Bibel rührt daher, weil alle die Exemplare, die man, als wenn es andere Kaufmannswaaren wären, in grosse Kasten eingepackt, heimlich in die Windischen Kayserl. Lande hineinzubringen gedachte, von der Römischen Geistlichkeit weggenommen, und theils zerrissen, theils verbrannt, theils ins Wasser geworfen oder sonst zernichtet sind. Clem. T. IV.

S.

S. 199. S. besonders *Io. Petri Kohlii* Introduct. in hist. & rem literar. Slauorum. Altonauiae 1729. 8. p. 152. u. f. Hamb. Ber. 1748. S. 589. 596. rc. In dem Neuesten aus der anmuthigen Gelehrsamkeit, Wonnemonath 1754 S. 360. schreiben die Herren Verfasser, Herr Clement nenne ihres Erachtens diese Bibel unrecht Vandalique. Die Vandalen, fügen sie hinzu, sind ein altes deutsches Volk gewesen, die Brüder und Nachbarn der Sueven; die sowohl von Wandeln als diese vom Umschweifen und die Thracier vom Trecken ihren Namen gehabt. Die Wenden hingegen sind ein sclavonisches (man lese slavonisches) Geschlecht, wie auch seine Sprache zeiget, die sehr mit dem Polnischen und Böhmischen übereinkommt. Sie würden ihre Anmerkung vollkommen gemacht haben, wenn sie das französische Wort angezeiget hätten, womit man Wenden ausdrücken muß.

P. M.

Da in den Titeln der Bücher, vornemlich der lateinischen Bibeln, viele Buchstaben und Abbreviaturen vorkommen, die nach Art der Alten, mit einem unten- oder übergesetzten Striche in den Originalen stehen; man aber jetzt in den Druckereyen dergleichen vorkommende Abbreviaturen sehr selten, oder gar nicht mehr hat: So wird der geneigte Leser zwar die Abbreviaturen, wie sie in den Originalen stehen, hierinn finden; die Striche selbst aber haben wegen der dazu fehlenden Buchstaben müssen weggelassen werden.

Staats-Bibliothek Bamberg

Druckfehler im dritten Stück.

Seite 339. Zeile 3. von unten 1600 lies 1660.
— 342. — 1. Buchorius, lies Buchelius.
— 354. — 2. Marosius, lies Maresius.
— 355. — 16. oorhaaken, lies Oorsaaken.
— — — 19. nytstran, lies *uytstaan.*
— 357. ult. BELLATINUS, lies *BELLAFINUS.*
— 379. Zeile 26. MDLVI, lies *MDLXV.*
— 383. — 23. Landati, lies *Laudati.*
— 390. — 14. Bey, lies Bry.
— — penult. Hauel, lies Hanel.
— 399. — 3. MCCCCVI. lies *MCCCCCVI.*
— 400. — 13. Beauergard, lies Beauregard.
— 402. — 19. Bafraet, lies *Pafraet.*
— — — 22. Lappe, lies Labbe.
— 407. — 14. Bibirna, lies Bibiena.
— 422. — 9. Apolsi, lies Apalsi.
— 427. — 9. Coterii, lies *Cotelerii.*
— 428. — 24. Nystenius, lies Nyssenius.
— 440. — 13. an, lies on (ohne)
— 454. — 9. unmellicke, lies unmetlicke.
— 491. — 7. Grodmann, lies Goodmann.
— — — 22. Devis, lies Davis.
— — — 30. Griadal, lies Grindal.

Im vierten Stück.

Seite 511. Zeile 4 nach, ihre Seltenheit, ist ausgelassen bezeuget.
— 514. — 21. MDCCVIII. lies *MDCCXVIII.*

Seite

Seite 523. — 4. Darum, lies Da nun.

— — — 6. deswegen, lies wegen.

— 540. — 2. Ritſtetus, lies Rivetus.

— 557. — 27. Jonſon, lies Jenſon.

— 574. — 19. 1531. lies 1521.

— 595. — 24. Momel, lies Memel.

— 596. — 29. 2 B. der Könige, lies 2 B. der Maccabäer.

— 603. — ult. Grammatices, fehlt *libellus*.

— 606. — 1. 1519. lies 1619.

— 619. — 16. Jenos, lies Janos.

— 620. — 5. Murganus, lies *Morganus*.

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Widekind, Melchior Ludwig,

Ausführliches Verzeichnis von Raren Büchern mit historischen und kritischen Anmerkungen

Bd.: Viertes Stück

Berlin 1755

Bamberg, Staatsbibliothek -- JH.H.l.o.148#4
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11710298-9
VD18 90818644